Œuvres complètes pour Orgue

de

J.-S. BACH

annotées et doigtées

par

MARCEL DUPRÉ

Vingt Chorals divers (L à W) - Treize Chorals supplémentaires - Sinfonias des 29e et 146e Cantates.

VOLUME XII. PRIX NET:

PARIS - S. BORNEMANN - Éditeur

15, rue de Tournon.

Déposé selon les traités internationaux — Propriété pour tous pays.
Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés
Copyright 1941 by S. Bornemann

BAND XII

N°		Seite
1.	Liebster Jesu, wir sind hier	1
2.	Liebster Jesu, wir sind hier	2
3.	Liebster Jesu, wir sind hier	3
4.	Lobt Gott, ihr Christen Allzugleich	4
5.	Lob sei dem Allmächt'gen Gott	5
6.	Fuga sopra il magnificat	6
7.	Nun freut euch, lieben Christen G'mein oder Es ist gewisslich an der Zeit	12
8.	Nun Komm, der Heiden Heiland	15
9.	Fantasia super : Valet will ich dir geben	16
10.	Fantasia super : Valet will ich dir geben	20
11.	Vater unser im Himmelreich	26
12.	Vom Himmel hoch, da Komm' ich her	28
13.	Vom Himmel hoch, da Komm' ich her	30
14.	Fughetta super : Vom Himmel hoch da komm' ich her	32
15.	Wer nur den Lieben Gott lässt walten	34
16.	Wer nur den Lieben Gott lässt walten	35
17.	Wie schön leuchtet der Morgenstern	36
18.	Wir Christenleut !	42
19.	Wir glauben all' an einen Gott	44
20.	Wo soll ich fliehen hin ?	46

APPENDIX I

21.	Ach Gott, vom Himmel sieh' darein	50
22.	Auf meinen lieben Gott	53
23.	Aus der Tiefe rufe ich	54
24.	Christ ist erstanden	57
25.	Christ lag in Todesbanden	58
26.	Gott der Vater wohn' uns bei	61
27.	O Vater, Allmächtiger Gott	64
28.	Schmücke dich, o liebe Seele	68
29.	Vater unser im Himmelreich	70
30.	Vater unser im Himmelreich	72
31.	Wir glauben all' an einen Gott	75
32.	Jesu, meine Freude *(unvollendet)*	78
33.	Wie schön leuchtet der Morgenstern *(unvollendet)*	79

APPENDIX II

34.	Sinfonia aus der Kantate N° 29 *" Wir danken dir Gott "*	81
35.	Sinfonia aus der Kantate N° 146 *" Wir müssen durch viel Trübsal in das Reich Gottes eingehen "*	90

LIVRE XII

N°		Page
1.	Bien-aimé Jésus, nous sommes ici	1
2.	Bien-aimé Jésus, nous sommes ici	2
3.	Bien-aimé Jésus, nous sommes ici	3
4.	Louez Dieu tous ensemble, ô Chrétiens	4
5.	Louange au Dieu Tout-Puissant	5
6.	Fuga sopra il magnificat	6
7.	Maintenant, réjouissez-vous, tous, bien-aimés Chrétiens. ou Le temps viendra sûrement	12
8.	Viens maintenant, Sauveur des Païens	15
9.	Fantasia super : Je veux te dire adieu	16
10.	Fantasia super : Je veux te dire adieu	20
11.	Notre Père au Royaume des Cieux	26
12.	Du haut des Cieux je viens ici	28
13.	Du haut des Cieux je viens ici	30
14.	Fughetta super : Du haut des Cieux je viens ici	32
15.	Celui qui se laisse guider par le bon Dieu	34
16.	Celui qui se laisse guider par le bon Dieu	35
17.	Avec quelle splendeur brille l'étoile du matin	36
18.	Nous, Chrétiens	42
19.	Nous croyons tous en un seul Dieu	44
20.	Où dois-je m'enfuir ?	46

APPENDICE I

21.	Ah ! Dieu, du Ciel jette un regard vers nous	50
22.	En mon Dieu aimé	53
23.	Du fond de l'abîme, je crie vers Toi	54
24.	Christ est ressuscité	57
25.	Christ gisait dans les liens de la mort	58
26.	Dieu, Notre Père, demeure avec nous	61
27.	O Père, Dieu Tout-Puissant	64
28.	Pare-toi, chère âme	68
29.	Notre Père au Royaume des Cieux	70
30.	Notre Père au Royaume des Cieux	72
31.	Nous croyons tous en un seul Dieu	75
32.	Jésus, ma joie *(inachevé)*	78
33.	Avec quelle splendeur brille l'étoile du matin *(inachevé)*	79

APPENDICE II

34.	Sinfonia de la 29e Cantate : *" Nous te remercions, Dieu "*	81
35.	Sinfonia de la 146e Cantate : *" Nous devons traverser beaucoup d'épreuves pour entrer dans le Royaume de Dieu "*	90

BOOK XII

N°		Page
1.	Blessed Jesus, we are here	1
2.	Blessed Jesus, we are here	2
3.	Blessed Jesus, we are here	3
4.	Praise God, all ye Christians	4
5.	Praise be to Almighty God	5
6.	Fuga sopra il magnificat	6
7.	Now rejoice, all ye Christians or The time is sure to come	12
8.	Come now, Saviour of the Heathen	15
9.	Fantasia super : I bid thee farewell	16
10.	Fantasia super : I bid thee farewell	20
11.	Our Father who art in Heaven	26
12.	From highest Heaven come I here	28
13.	From highest Heaven come I here	30
14.	Fughetta super : From highest Heaven come I here	32
15.	He who suffers our god to guide him	34
16.	He who suffers our god to guide him	35
17.	How bright shineth the morning star	36
18.	We, Christians	42
19.	We all believe in one God	44
20.	Whither shall I flee ?	46

APPENDIX I

21.	O God, from Heaven, look upon us	50
22.	In my beloved God	53
23.	Out of the depths have I cried unto Thee	54
24.	Christ is risen	57
25.	Christ lay in the bonds of death	58
26.	God our Father abide with us	61
27.	O Father Almighty God	64
28.	Adorn thyself, dear soul	68
29.	Our Father who art in Heaven	70
30.	Our Father who art in Heaven	72
31.	We all believe in one God	75
32.	Jesus, my joy *(unfinished)*	78
33.	How bright shineth the morning star *(unfinished)*	79

APPENDIX II

34.	Sinfonia from 29 th Cantata : *" We thank Thee, o God "*	81
35.	Sinfonia from 146 th Cantata : *" We must suffer many tribulations before entering the Kingdom of God "*	90

Nº 1.

Annotations, doigtés
de MARCEL DUPRÉ

J. S. BACH

LIEBSTER JESU, WIR SIND HIER

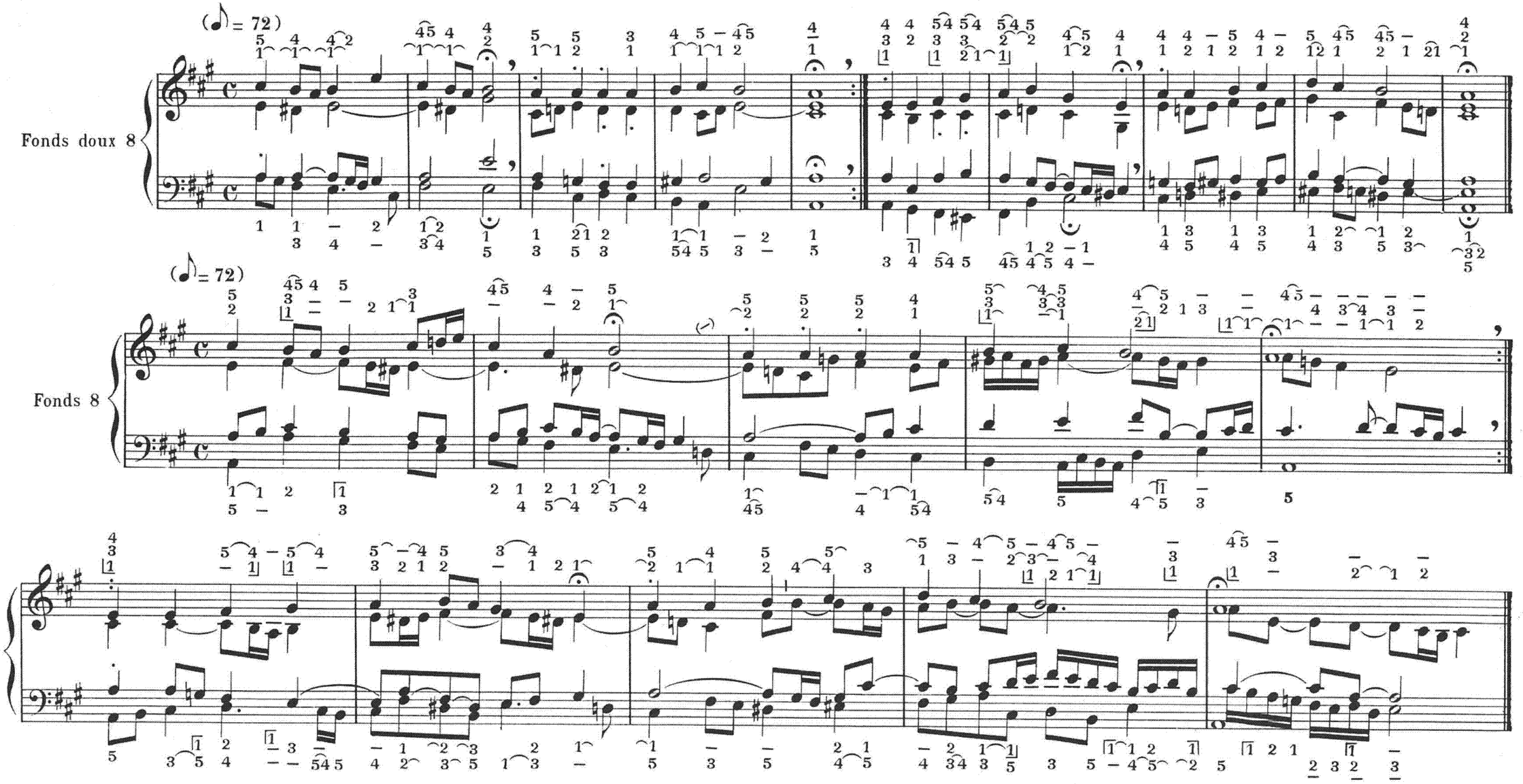
Liebster Jesu, wir sind hier,
dich und dein Wort anzuhören,
lenke Sinnen und Begier
auf die süssen Himmelslehren,
dass die Herzen von der Erden
ganz zu dir gezogen werden.

BIEN-AIMÉ JÉSUS, NOUS SOMMES ICI

Bien-aimé Jésus, nous sommes
ici pour entendre ta parole;
tourne nos pensées et nos aspirations
vers les doux enseignements
célestes afin que nos cœurs soient
uniquement attirés de la terre vers Toi.

BLESSED JESUS, WE ARE HERE

Blessed Jesus, we are here to
hear thy word; turn our thoughts
and desires towards the loving
teaching of Heaven that our
hearts may be wholly drawn
from earth to Thee.



Paris, S. BORNEMANN, Editeur.
Copyright 1941 by S. BORNEMANN.

S. B. 5291

Tous droits d'exécution de reproduction et d'arrangements réservés pour tous pays.

Nº 2.

LIEBSTER JESU, WIR SIND HIER

(Text wie Nº 1.)

BIEN-AIMÉ JÉSUS, NOUS SOMMES ICI

(même texte que Nº 1)

BLESSED JESUS, WE ARE HERE

(same text as Nº 1.)

Fonds 8

16, 8

Paris, S. BORNEMANN, Editeur.

Nº 3.

LIEBSTER JESU, WIR SIND HIER

(Text wie Nº 1.)

BIEN AIMÉ JÉSUS, NOUS SOMMES ICI

(même texte que Nº 1)

BLESSED JESUS, WE ARE HERE

(same text as Nº 1.)

(♪ = 56)

Cornet

Fonds doux 8

16, 8

Paris. S. BORNEMANN, Editeur.

S. B. 5291

Nº 4.

LOBT GOTT, IHR CHRISTEN ALLZUGLEICH

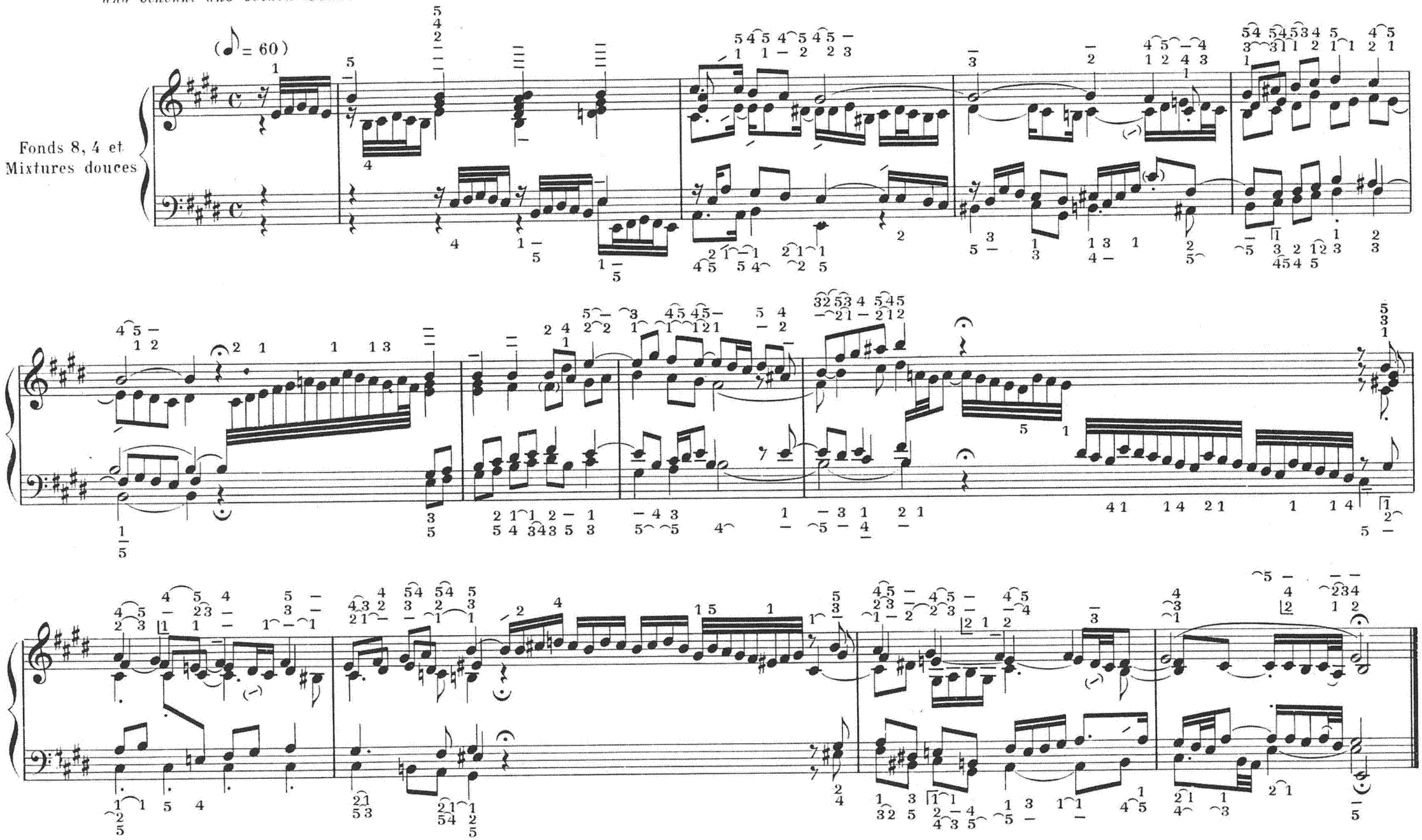
Lobt Gott, ihr Christen allzugleich.
in seinem höchsten Thron,
der heut' aufschleusst sein Himmelreich
und schenkt uns seinen Sohn,
und schenkt uns seinen Sohn.

LOUEZ DIEU SUR SON TRÔNE SUPRÊME

Louez Dieu sur son Trône suprême,
tous ensemble, ô Chrétiens,
Lui qui aujourd'hui nous
ouvre son royaume céleste
et nous donne son Fils.

PRAISE GOD, ALL YE CHRISTIANS

Praise God, all ye christians,
on His high throne, for He
has opened the Kingdom of
Heaven and given us
His Son.



Paris. S. BORNEMANN, Editeur.

S. B. 5291

Nº 5.

LOB SEI DEM ALLMÄCHT'GEN GOTT

Lob sei dem allmächtigen Gott, der unser sich erbarmet hat, gesandt sein'n aller liebsten Sohn, aus ihm geborn im Höchsten Thron

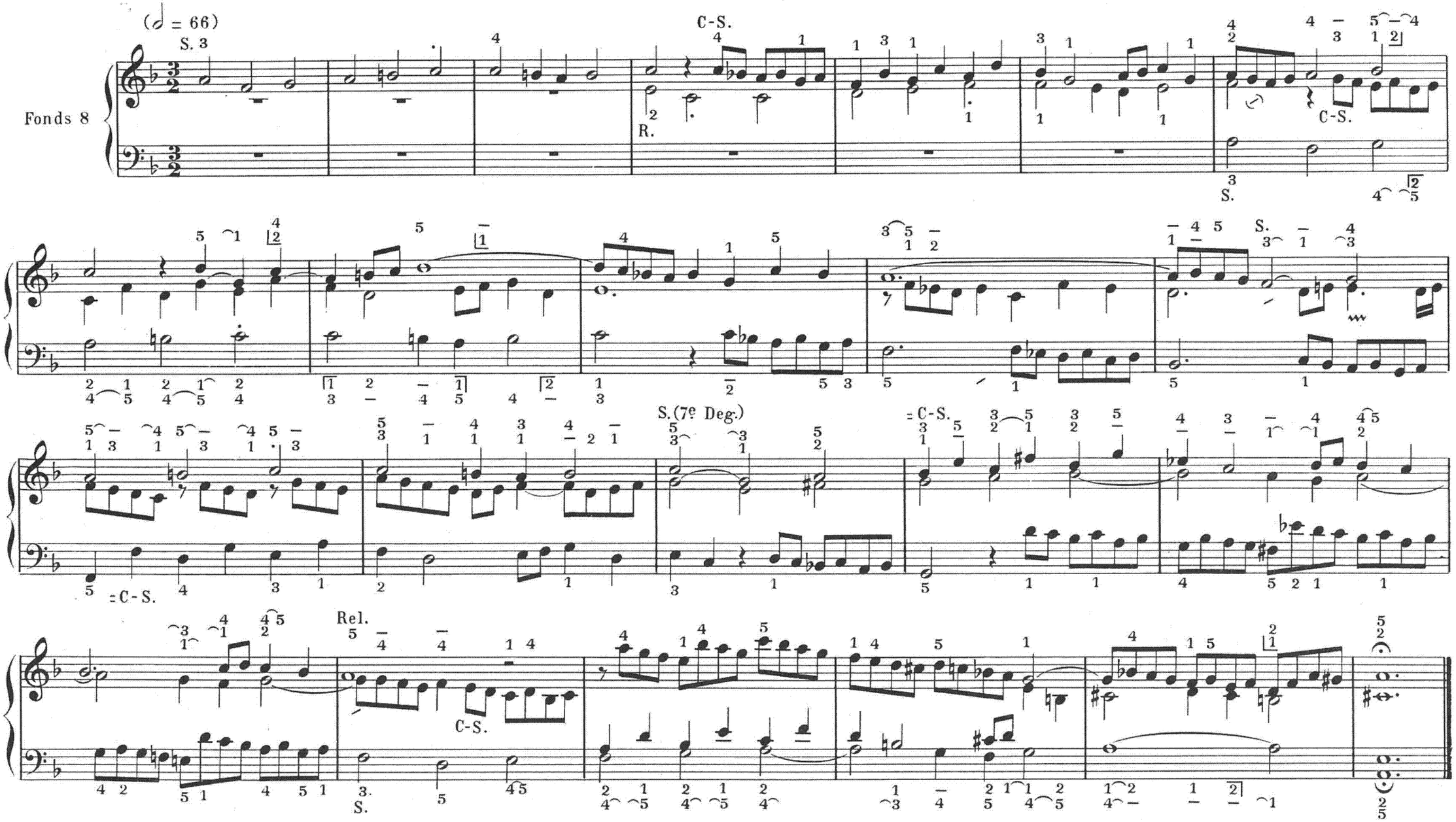
LOUANGE AU DIEU TOUT-PUISSANT

Louange au Dieu Tout-Puissant qui a eu pitié de nous et a envoyé vers nous, du Trône suprême, son Fils bien-aimé né de Lui.

PRAISE BE TO ALMIGHTY GOD

Praise be to Almighty God who has pitied us and sent us His beloved and only-begotten Son from his high Throne.

(FUGHETTA)



Nº 6.

FUGA SOPRA IL
MAGNIFICAT

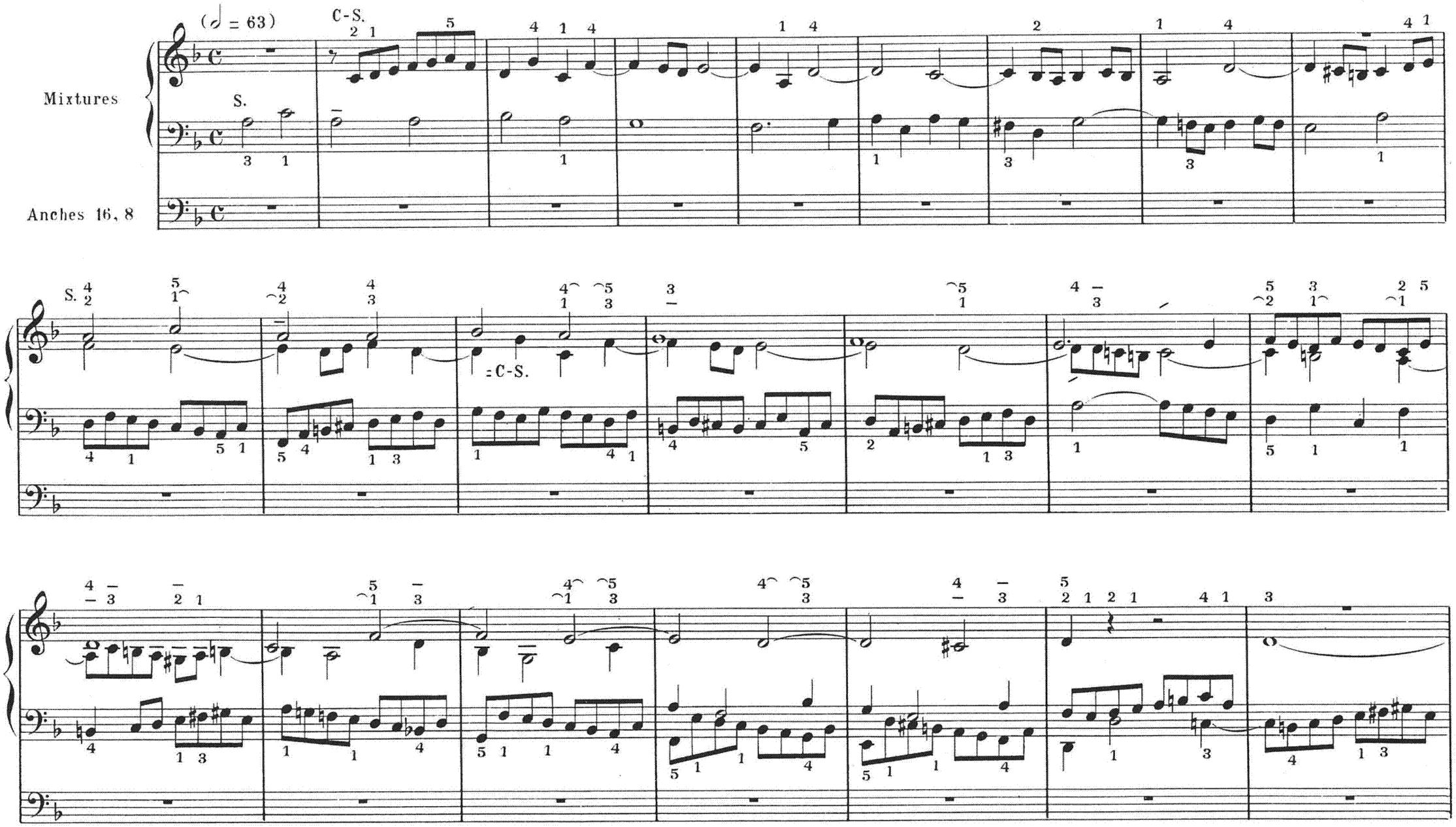
Meine Seele erhebet den Herrn,
und mein Geist freuet sich
Gottes meines Heilands.

FUGA SOPRA IL
MAGNIFICAT

Mon âme exalte le Seigneur,
mon esprit se réjouit en Dieu
mon Sauveur.

FUGA SOPRA IL
MAGNIFICAT

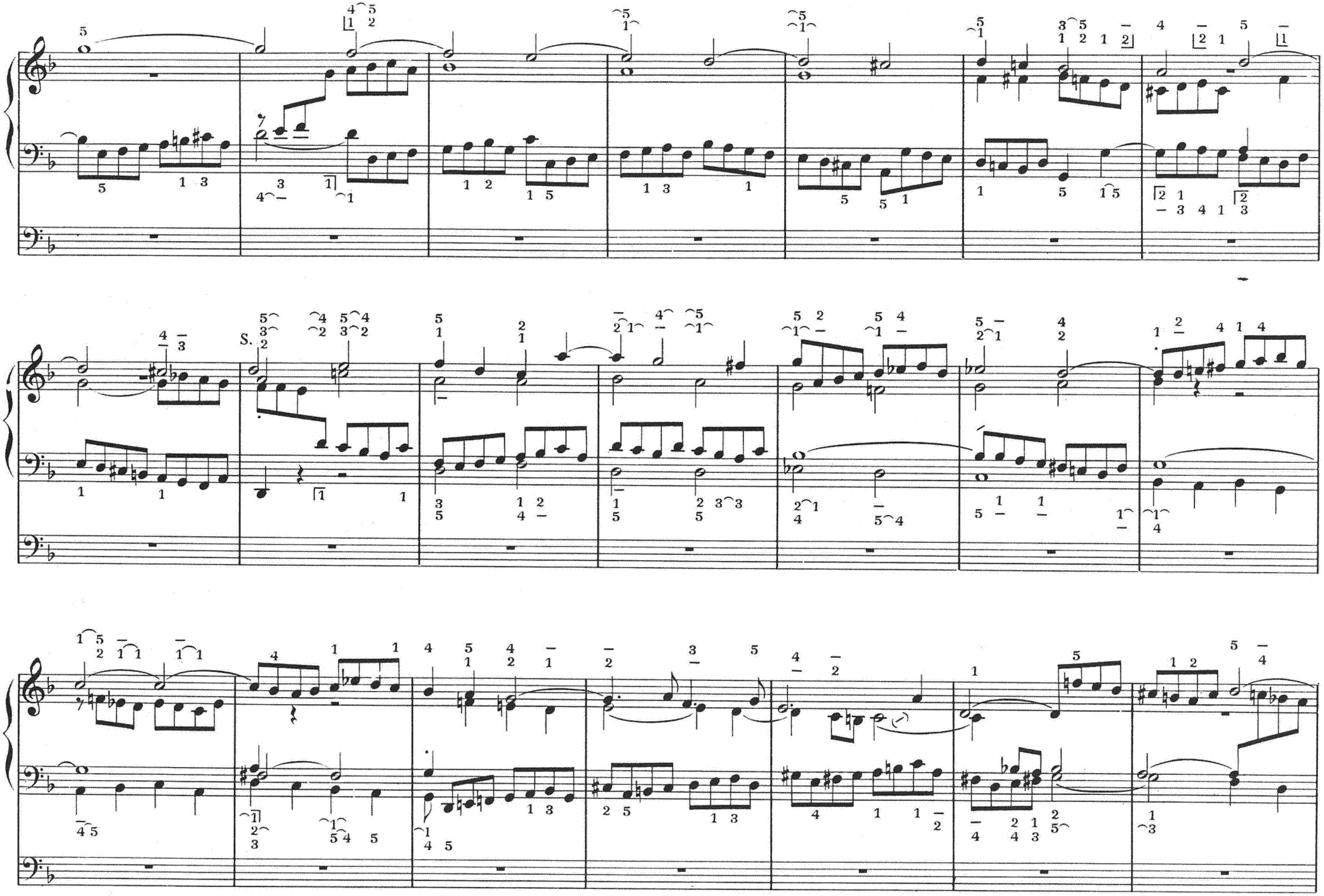
My soul doth magnify the Lord
and my Spirit hath rejoiced
in God my Saviour.



R.

C-S.

R.


S.

S.

C.F.

Nº 7.

NUN FREUT EUCH LIEBEN CHRISTEN G'MEIN
oder
ES IST GEWISSLICH AN DER ZEIT

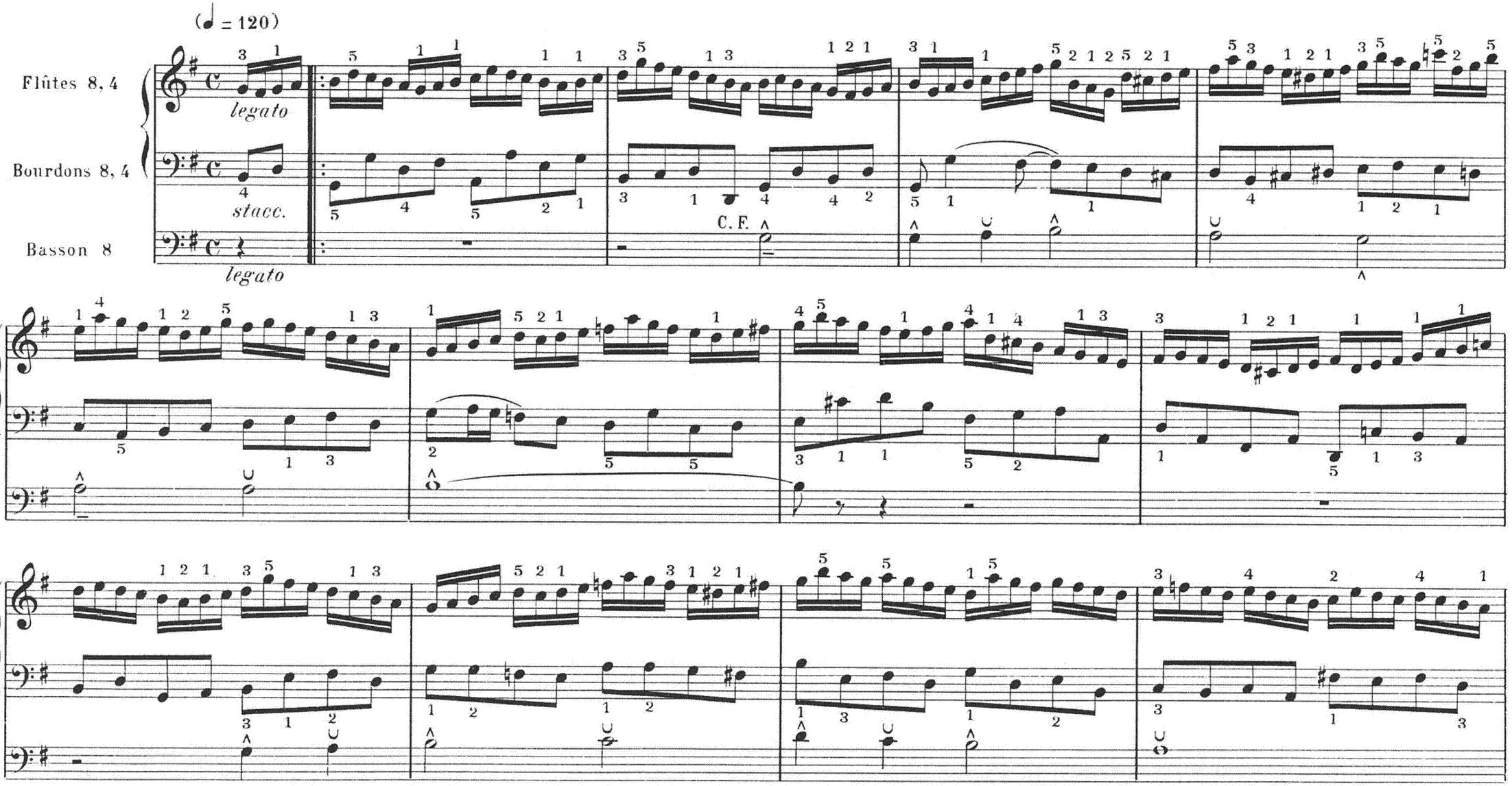
Nun freut euch lieben Christen g'mein
und lasst uns fröhlich springen
dass wir getrost und all in Ein
mit Lust und Liebe singen;
was Gott an uns gewendet hat,
und seine süsse Wundertat,
gar teur' hat er's erworben.

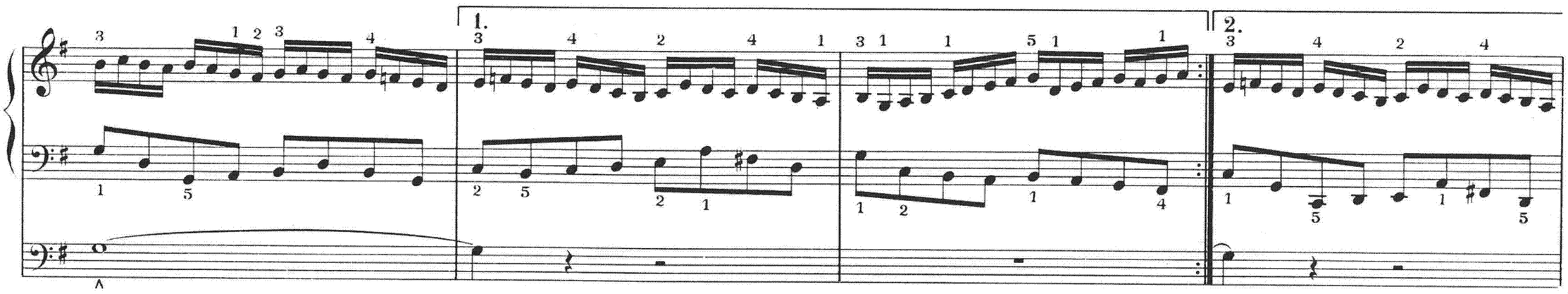
MAINTENANT RÉJOUISSEZ-VOUS TOUS, BIEN-AIMÉS CHRÉTIENS
ou
LE TEMPS VIENDRA SÛREMENT

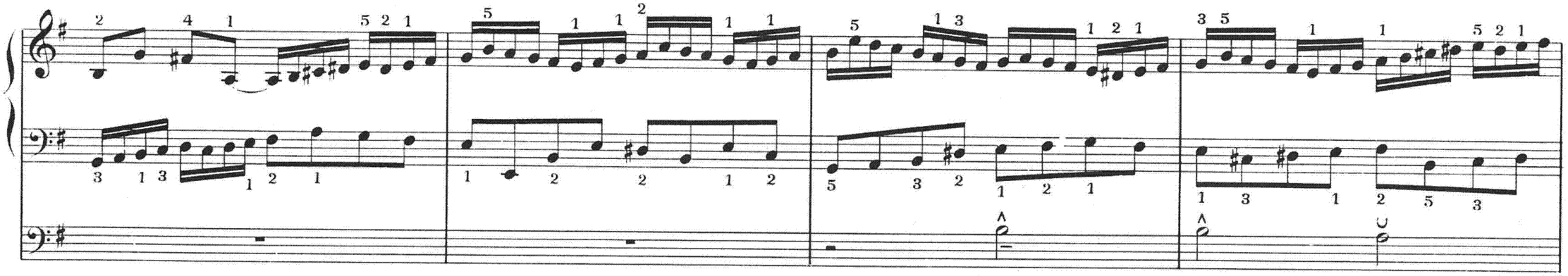
Maintenant réjouissez-vous tous,
bien-aimés Chrétiens. Tressaillons
de joie et, tous ensemble, pleins
de confiance, célébrons avec
allégresse et amour ce que Dieu
a fait pour nous et les doux
miracles qu'il a accomplis.

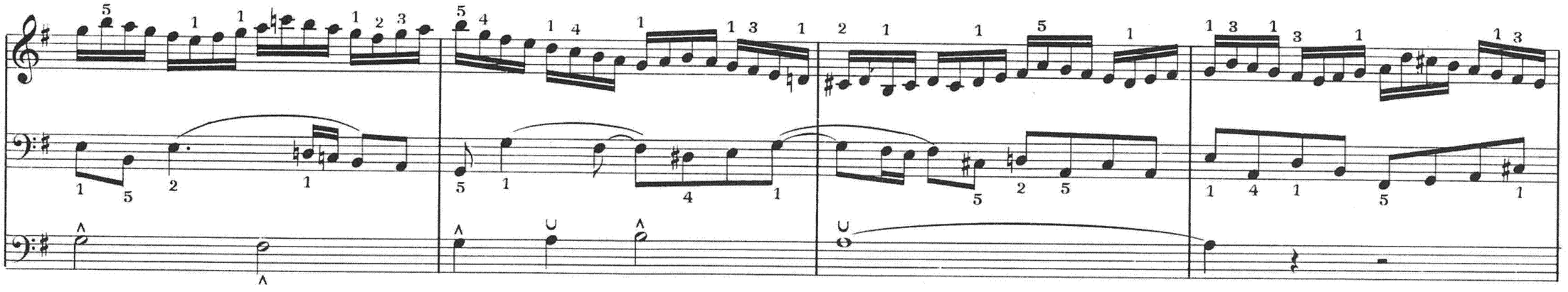
NOW REJOICE, ALL YE CHRISTIANS
or
THE TIME IS SURE TO COME

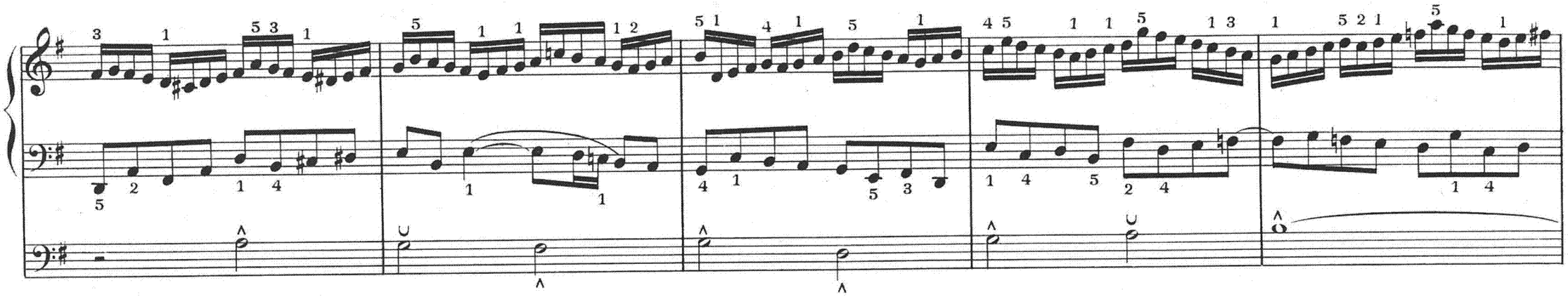
Now rejoice, all ye beloved
Christians. Let us leap for joy
and, with one accord, with
mirth and love, sing unto God
who for us has done marvellous
things.

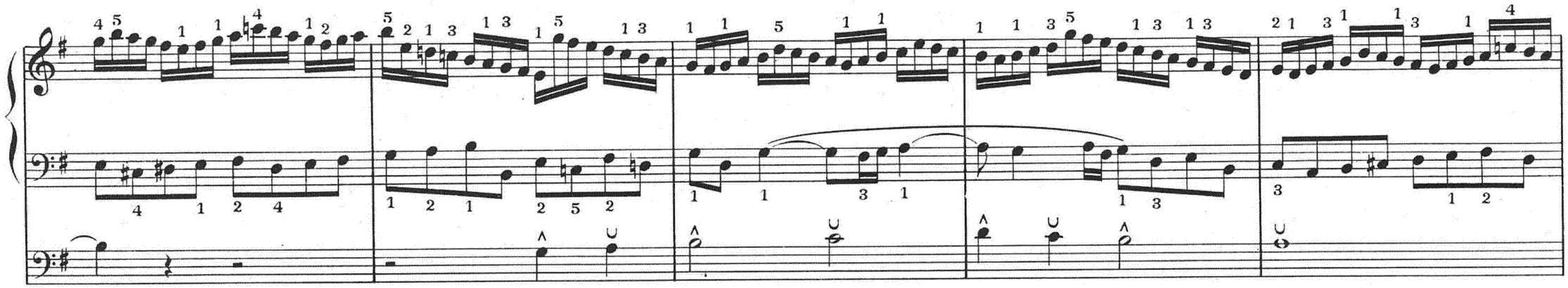


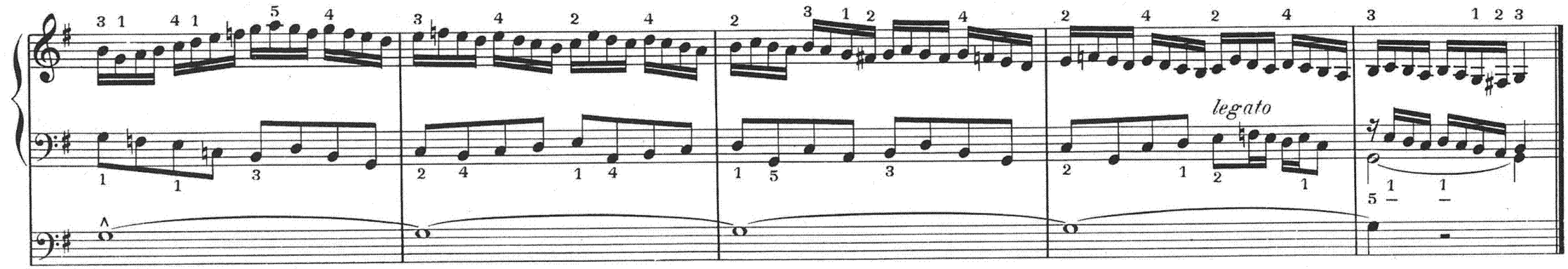

1.
2.










legato

№ 8.

NUN KOMM, DER HEIDEN HEILAND

Nun komm, der Heiden Heiland,
der Jungfrauen Kind erkannt,
dass sich wundert alle Welt,
Gott solch' Geburt ihm bestellt.

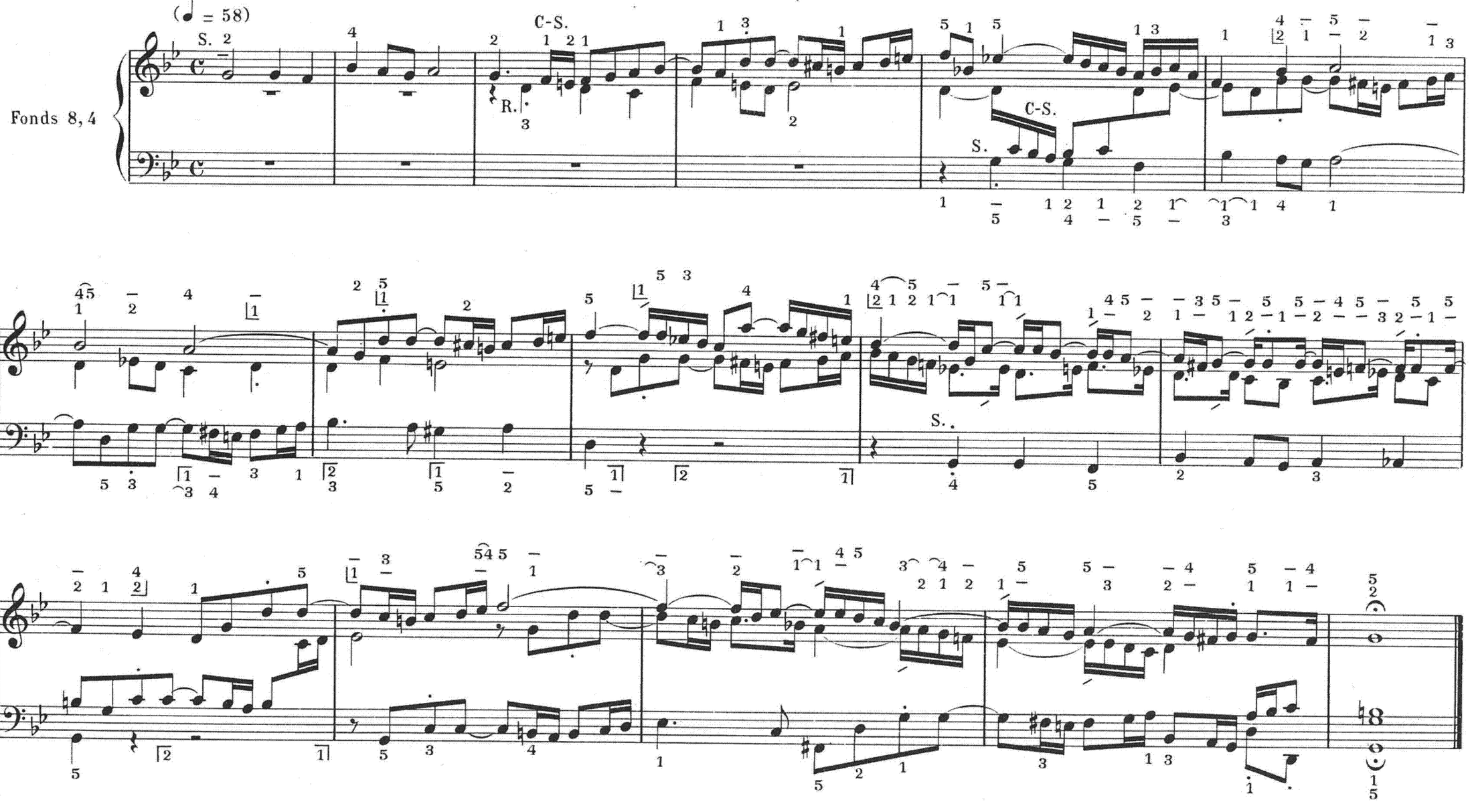
VIENS MAINTENANT, SAUVEUR DES PAÏENS

Viens maintenant, Sauveur des Païens, reconnu comme le Fils de la Vierge. C'est afin que le monde s'émerveille que Dieu l'a fait naître ainsi.

COME NOW, SAVIOUR OF THE HEATHEN

Come now, Saviour of the Heathen,
known to be the Virgin's Son
whose birth God has ordained
that the world should wonder.

(FUGHETTA)



Paris, S. BORNEMANN, Editeur.

S. B. 5291

Nº 9.

FANTASIA SUPER

VALET WILL ICH DIR GEBEN

Valet will ich dir geben,
du arge falsche Welt,
dein sündlich böses Leben
durchaus mir nicht gefällt.
Im Himmel ist gut wohnen,
hinauf steht mein Begier,
da wird Gott ewig lohnen
dem, der ihm dient allhier.

FANTASIA SUPER

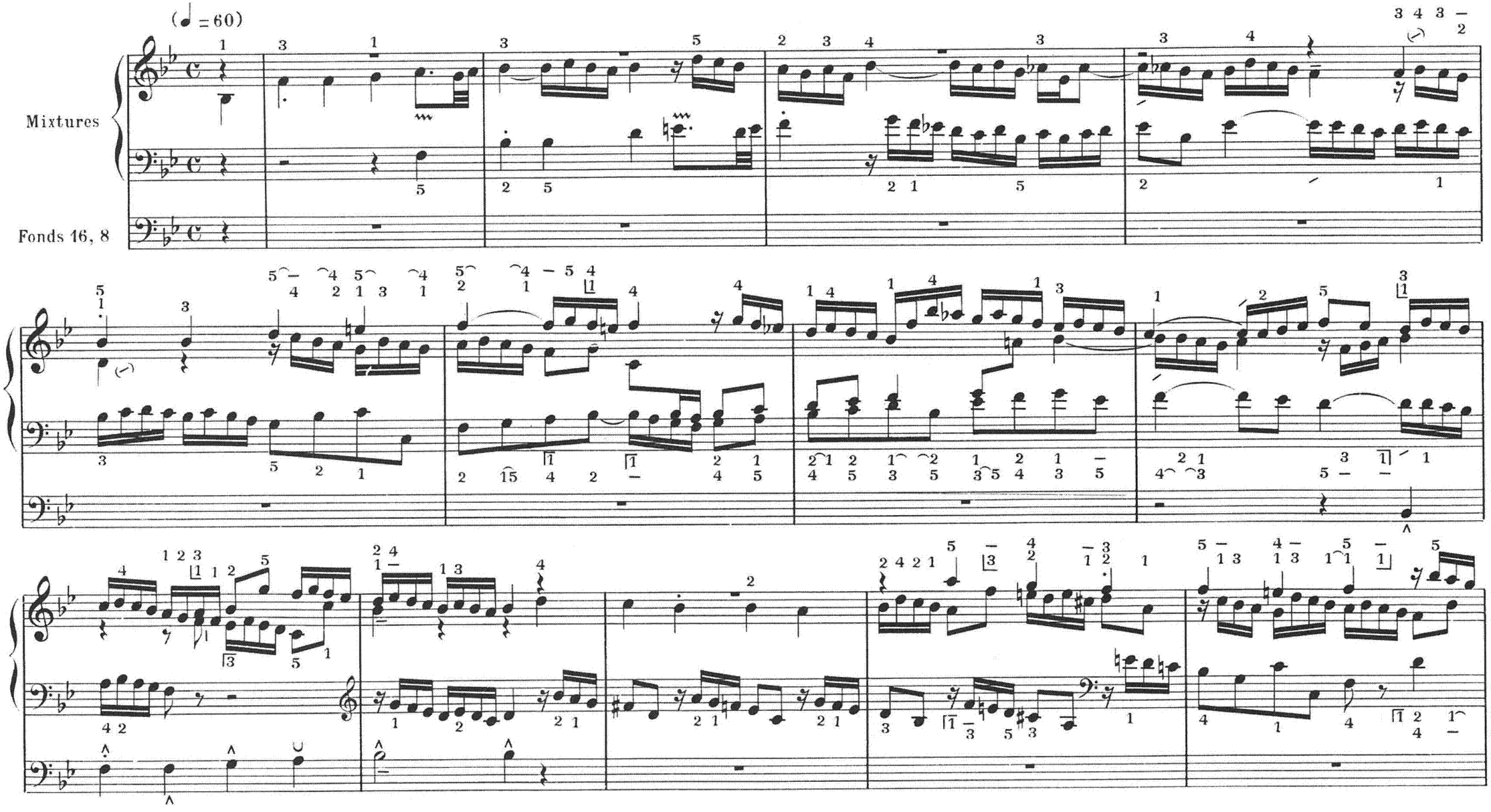
JE VEUX TE DIRE ADIEU

Je veux te dire adieu, monde
méchant et perfide. Ta vie de
péchés et d'iniquités m'est odieuse.
Il est doux d'habiter au ciel;
là-haut vont mes désirs; c'est
là que Dieu récompensera
glorieusement celui qui le sert
ici-bas.

FANTASIA SUPER

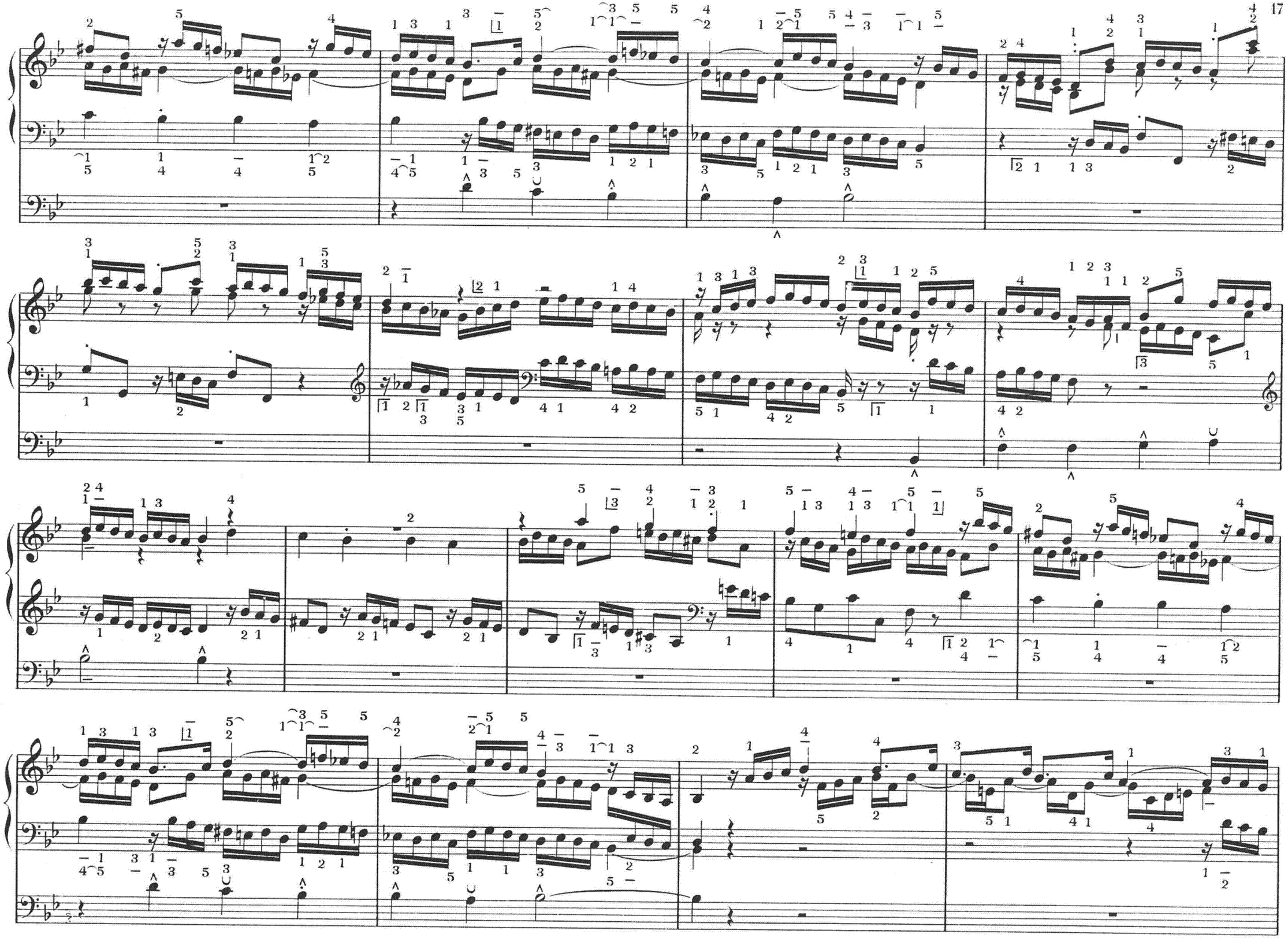
I BID THEE FAREWELL

I bid thee farewell, thou evil
false world. Thy sinful wicked
life I hate. My desire is for
Heaven where it is good to
dwell. There will God gloriously
reward him who truly served
Him here.



Paris. S. BORNEMANN. Editeur.

S. B. 5291



№ 10.

FANTASIA SUPER.

VALET WILL ICH DIR GEBEN

Valet will ich dir geben,
du arge falsche Welt,
dein sündlich böses Leben
durchaus mir nicht gefällt.
Im Himmel ist gut wohnen,
hinauf steht mein Begier,
da wird Gott ewig lohnen
den, der ihm dient allhier.

FANTASIA SUPER

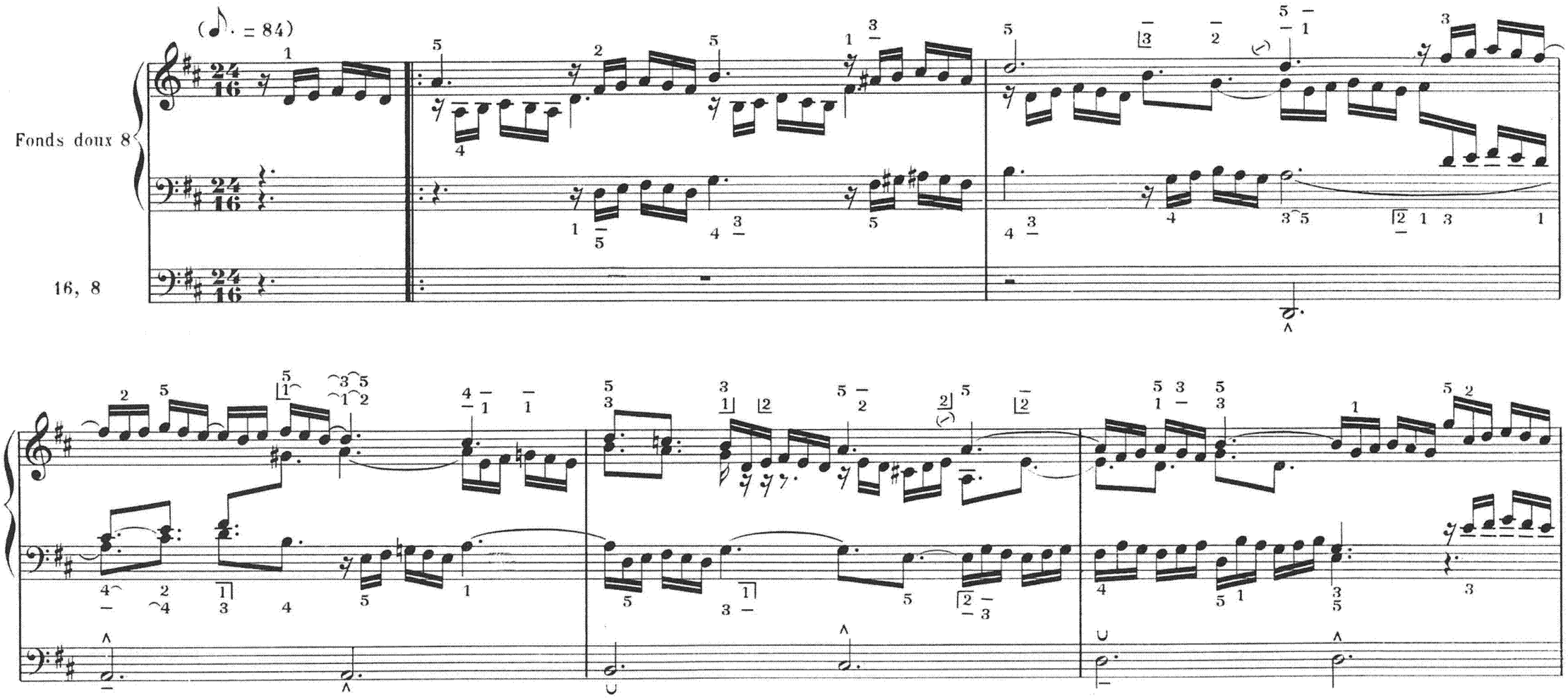
JE VEUX TE DIRE ADIEU

Je veux te dire adieu, monde
méchant et perfide. Ta vie de
péchés et d'iniquités m'est odieuse.
Il est doux d'habiter au ciel;
là-haut vont mes désirs; c'est
là que Dieu récompensera
glorieusement celui qui le sert
ici-bas.

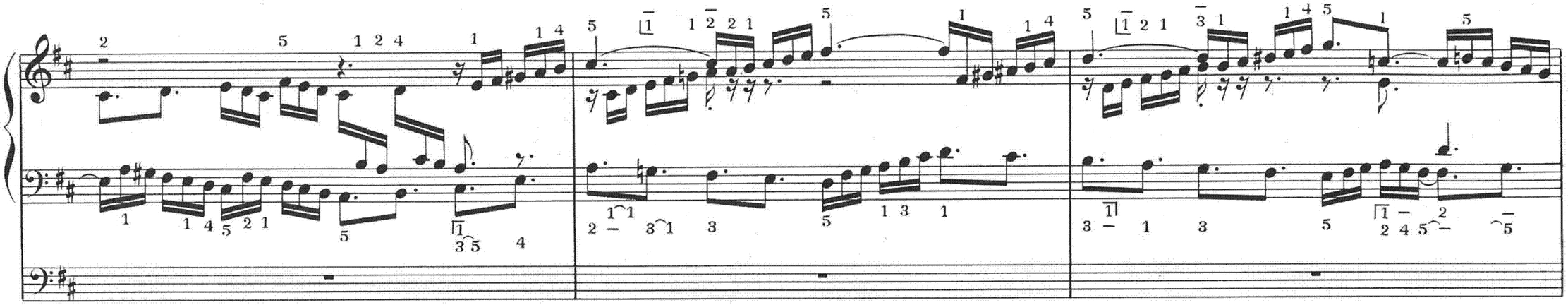
FANTASIA SUPER

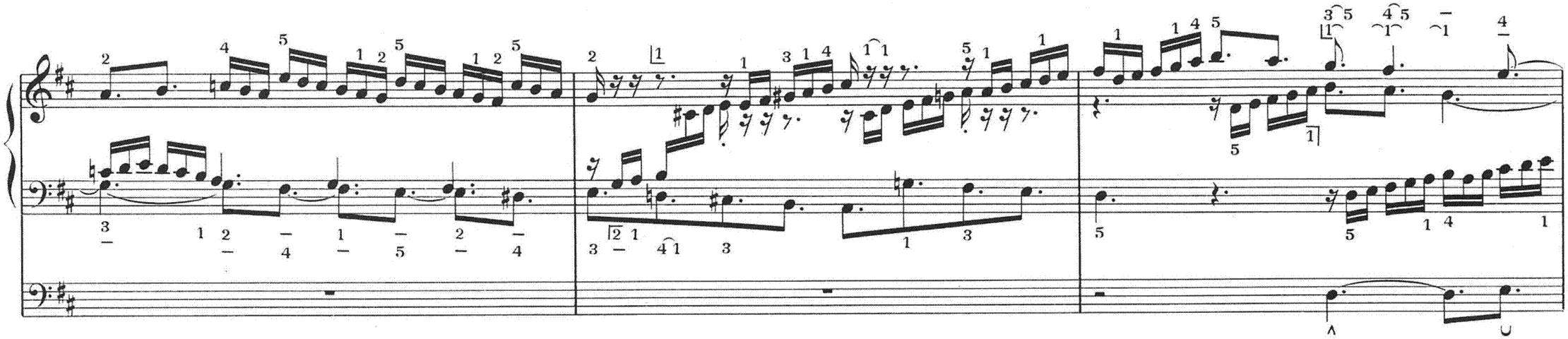
I BID THEE FAREWELL

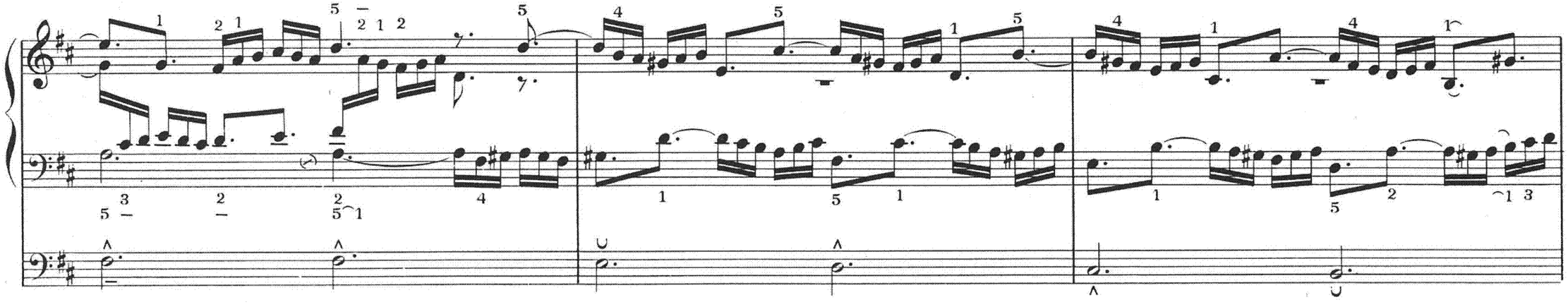
I bid thee farewell, thou evil
false world. Thy sinful wicked
life I hate. My desire is for
Heaven where it is good to
dwell. There will God gloriously
reward him who truly served
Him here.



1. 2.







Nº 11.

VATER UNSER IM HIMMELREICH

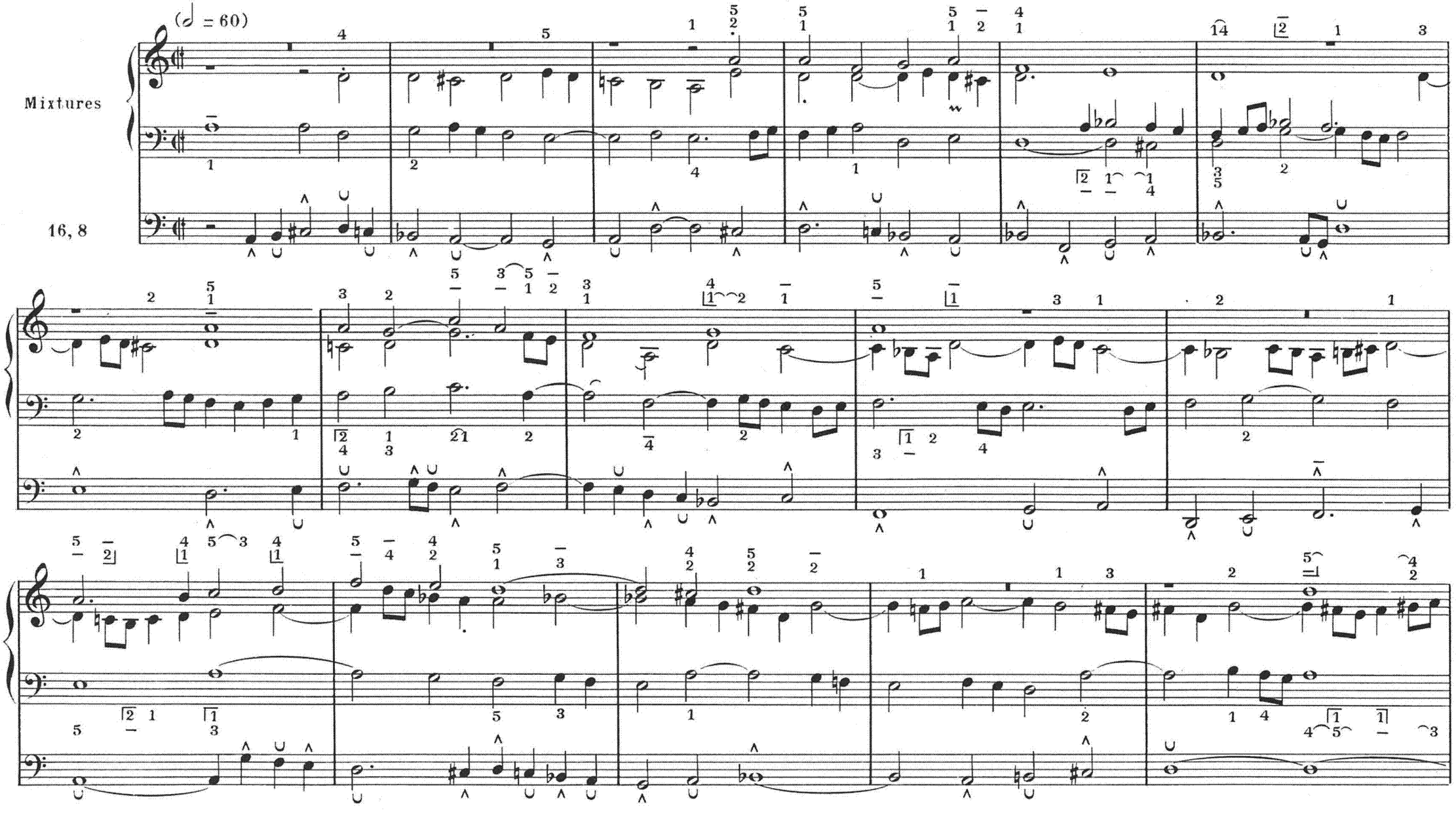
Vater unser im Himmelreich
der du uns alle heissest gleich
Bruder sein und dich rufen an,
und willst dass Beten von uns ha'n,
gib, dass nicht bet' allein der Mund,
hilf, dass es geh' aus Herzensgrund.

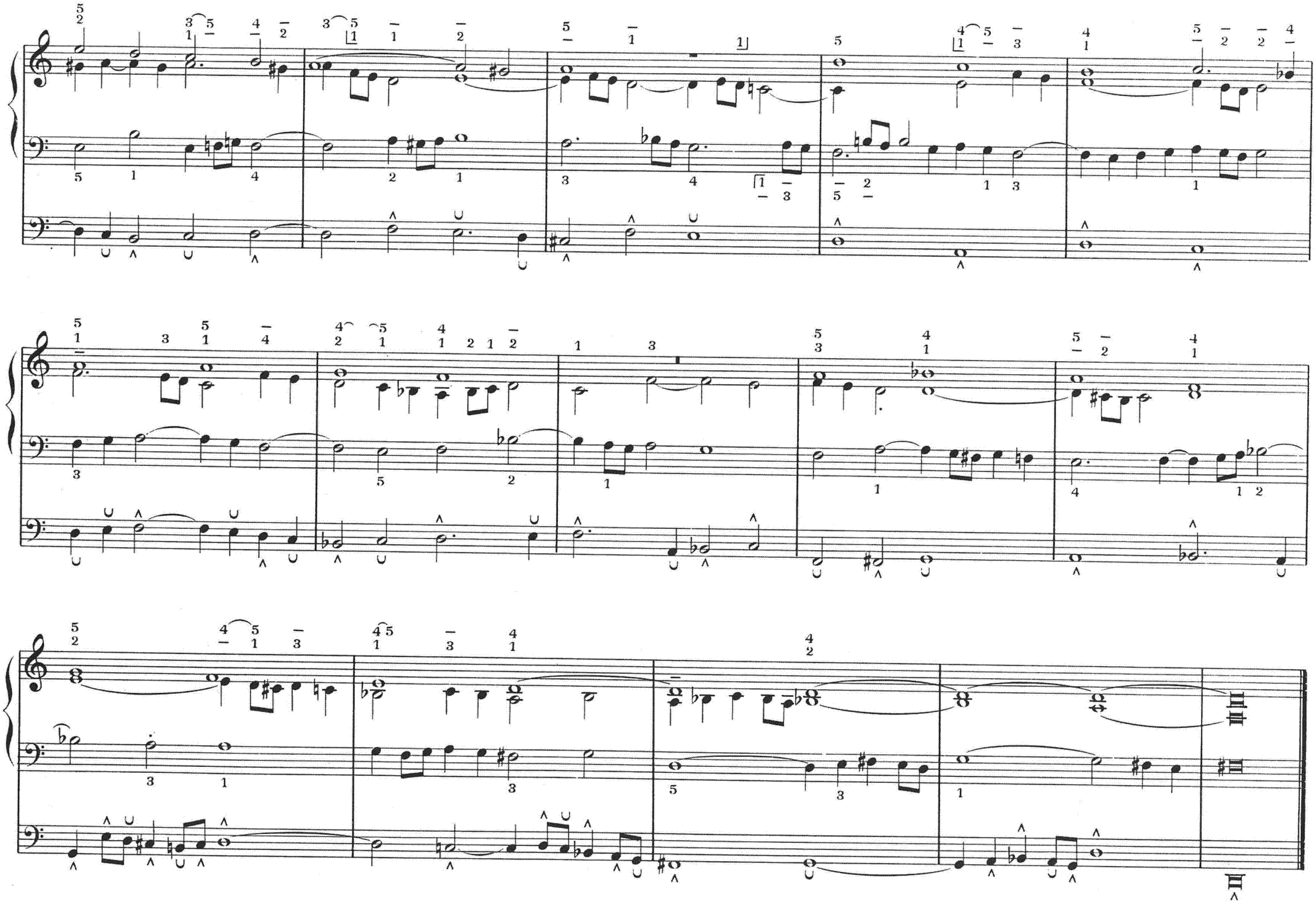
NOTRE PÈRE AU ROYAUME DES CIEUX

Notre Père au Royaume des Cieux
qui nous ordonnes de vivre tous en
frères et de t'invoquer et qui veux
bien écouter nos prières, accorde-
nous de ne pas seulement te prier
avec nos lèvres, mais aide-nous à
te prier du fond du cœur.

OUR FATHER WHO ART IN HEAVEN

Our Father who art in Heaven
who bids us all to be brothers and
to call upon Thee and who hears
our prayers, grant us to pray not
only with our mouths, but help us
to pray from the depths of our hearts.





Nº 12

VOM HIMMEL HOCH. DA KOMM' ICH HER

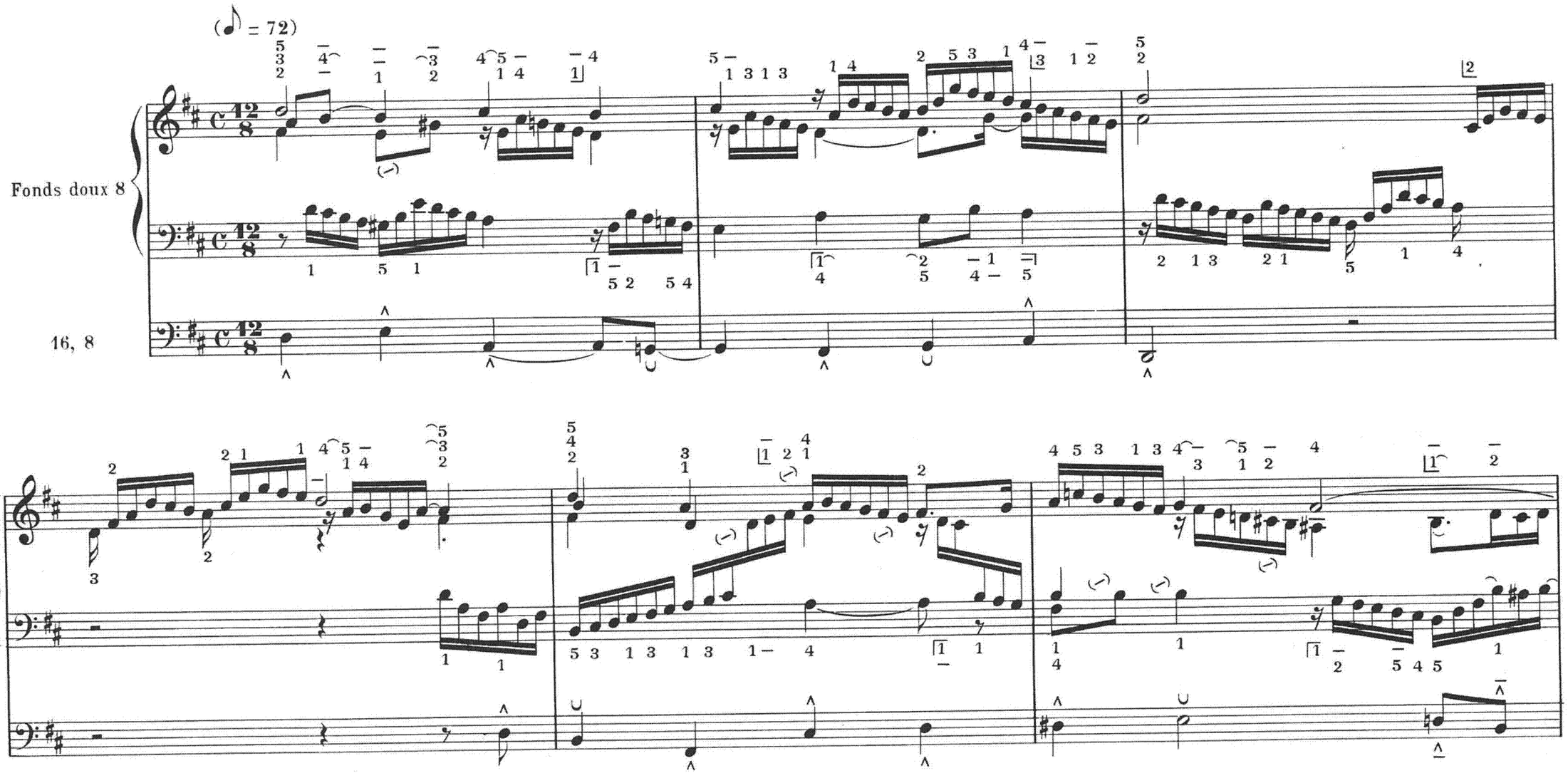
Vom Himmel hoch, da komm ich her,
ich bring euch gute neue Mär,
der guten Mär bring ich so viel,
davon ich sing'n und sagen will.

DU HAUT DES CIEUX JE VIENS ICI

Du haut des Cieux je viens ici vous apporter de bonnes nouvelles. Je vous apporte tant de bonnes nouvelles que je veux vous les dire dans mes chants.

FROM HIGHEST HEAVEN COME I HERE

From highest Heaven come I here
and bring you good tidings.
I bring you many good tidings
whereof I will speak and sing.



Paris, S. BORNEMANN, Editeur.

S. B. 5291

Nº 13.

VOM HIMMEL HOCH, DA KOMM' ICH HER

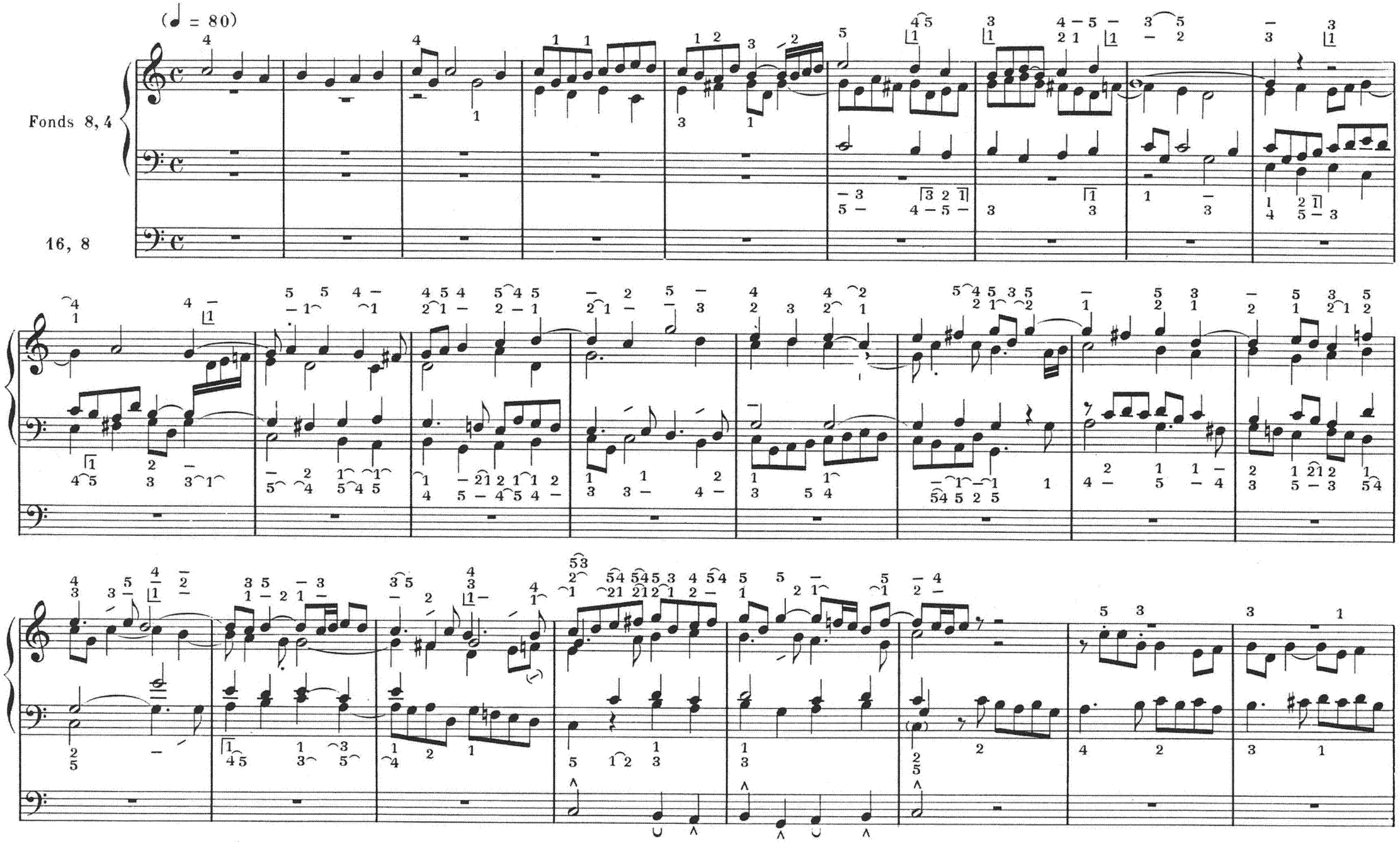
(Text wie Nº 12.)

DU HAUT DES CIEUX JE VIENS ICI

(même texte que Nº 12)

FROM HIGHEST HEAVEN COME I HERE

(same text as Nº 12.)



Paris, S. BORNEMANN, Editeur.

S. B. 5291

Nº 14.

FUGHETTA SUPER

VOM HIMMEL HOCH,
DA KOMM' ICH HER

(Text wie Nº 12.)

FUGHETTA SUPER

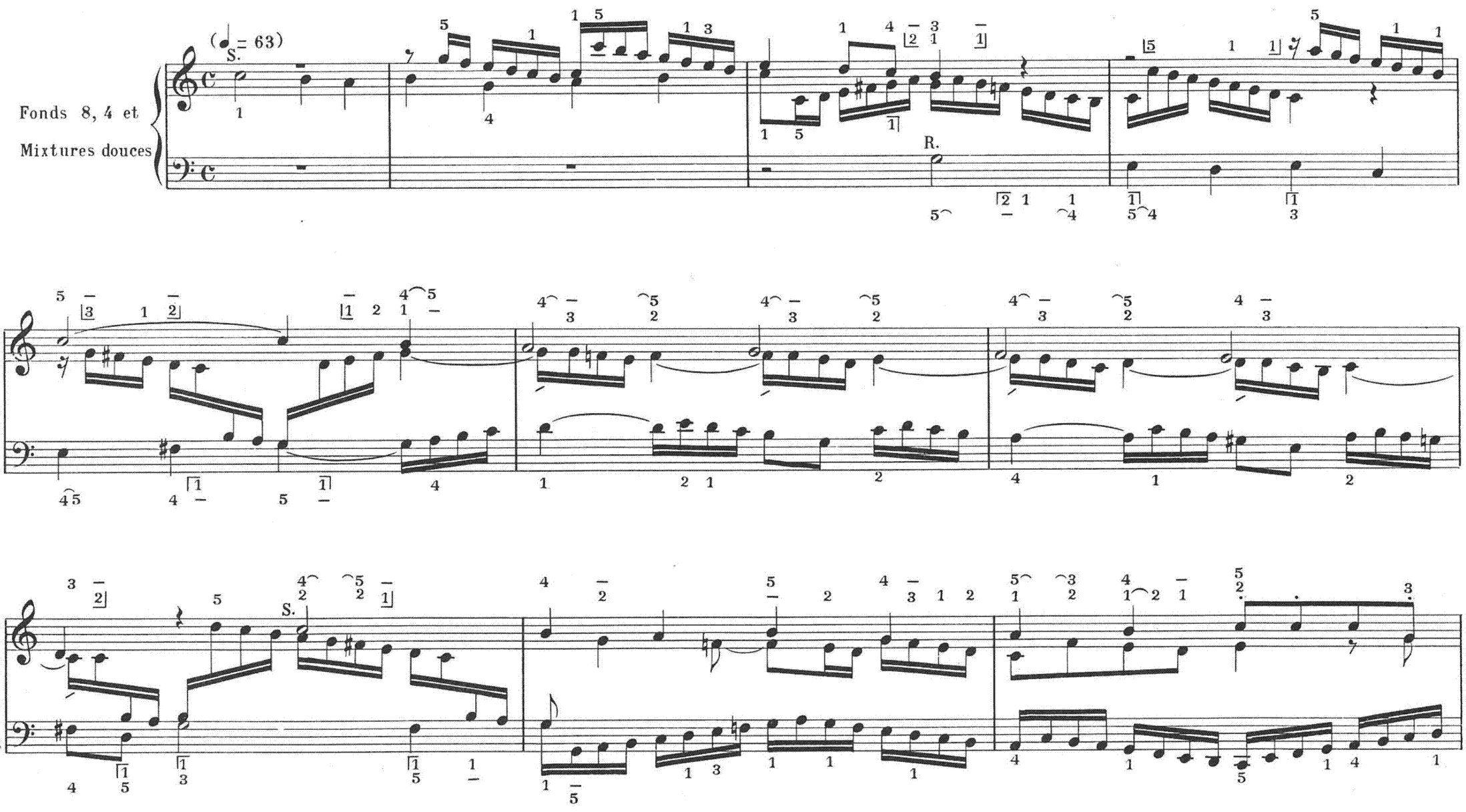
DU HAUT DES CIEUX
JE VIENS ICI

(même texte que Nº 12.)

FUGHETTA SUPER

FROM HIGHEST HEAVEN
COME I HERE

(same text as Nº 12.)



Paris, S. BORNEMANN, Editeur.

S. B. 5291

R.

S.

Rel.
S.

R.

S.

Nº 15.

WER NUR DEN LIEBEN GOTT LÄSST WALTEN

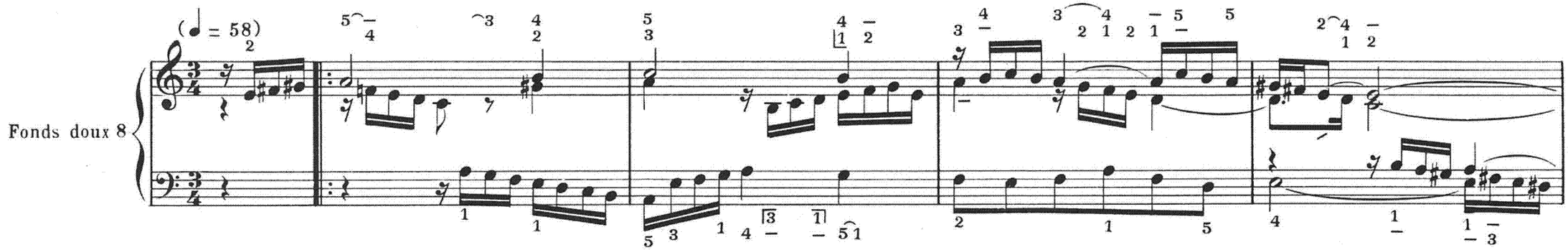
Wer nur den lieben Gott lässt walten
und hoffet auf ihm allezeit,
den wird er wunderbar erhalten
in allem Kreuz und Traurigkeit.
Wer Gott, dem Allerhöchsten, traut,
der hat auf keinen Sand gebaut.

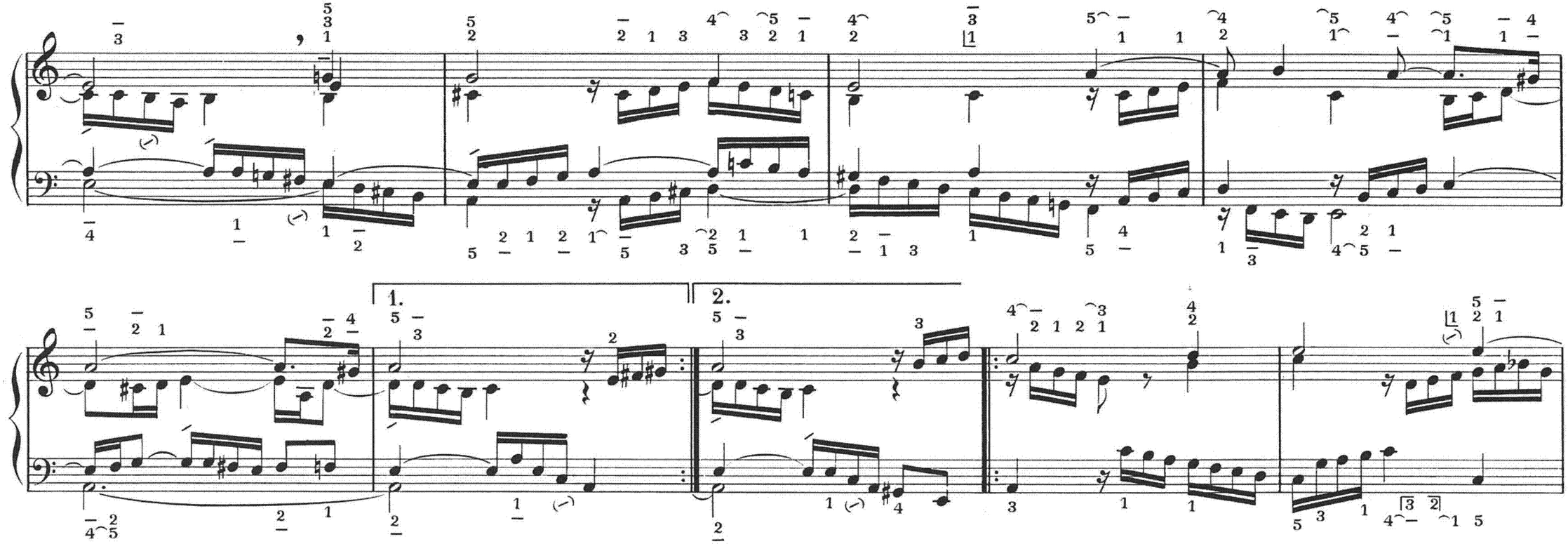
CELUI QUI SE LAISSE GUIDER PAR LE BON DIEU

Celui qui se laisse guider par
le Bon Dieu et met toujours
en Lui son espoir trouvera un
soutien merveilleux en Lui dans
la misère et la tristesse. Celui
qui a confiance en Dieu, le
Très-Haut, n'a pas bâti sur le sable.

HE WHO SUFFERS OUR GOD TO GUIDE HIM

He who suffers our God to
guide him and always hopes
in Him will be wondrously
upheld in all need and sadness.
He who trusts in God, the Almighty,
has not built on sand.





Paris, S. BORNEMANN, Editeur.

S. B. 5291

1. 2.

Nº 16.

WER NUR DEN LIEBEN GOTT LÄSST WALTEN

(Text wie Nº 15.)

CELUI QUI SE LAISSE GUIDER PAR LE BON DIEU

(même texte que Nº 15.)

HE WHO SUFFERS OUR GOD TO GUIDE HIM

(same text as Nº 15.)

(♪ = 60)

Cornet

Fonds doux 8

Nº 17.

WIE SCHÖN LEUCHTET DER MORGENSTERN

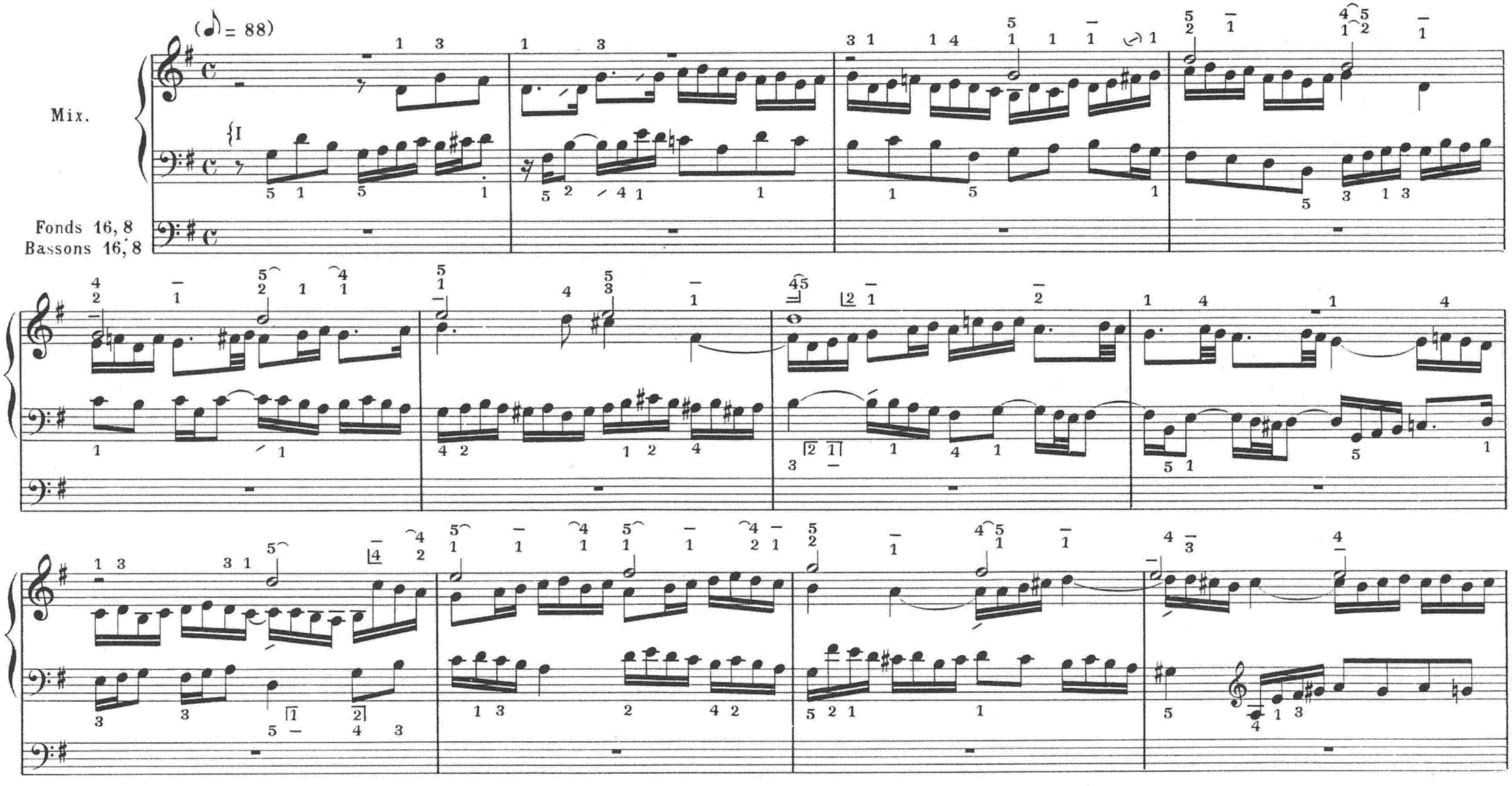
Wie schön leuchtet der Morgenstern
voll Gnad' und Wahrheit von dem Herrn,
die süsse Wurzel Jesse;
du Sohn Davids, aus Jakobs Stamm,
mein König und mein Bräutigam,
hast mir mein Herz besessen.
Lieblich, freundlich, schön und herrlich
gross und ehrlich, reich von Gaben,
hoch und sehr prächtig erhaben.

AVEC QUELLE SPLENDEUR BRILLE L'ÉTOILE DU MATIN

Avec quelle splendeur brille l'étoile du matin qui réflète la grâce et la vérité devant le Seigneur. Douce racine de Jessé, fils de David, de la race de Jacob, mon Roi et mon fiancé, tu as pris possession de mon cœur. Tendre, aimable, beau et superbe, grand et loyal, comblé de dons, souverain et magnifiquement sublime.

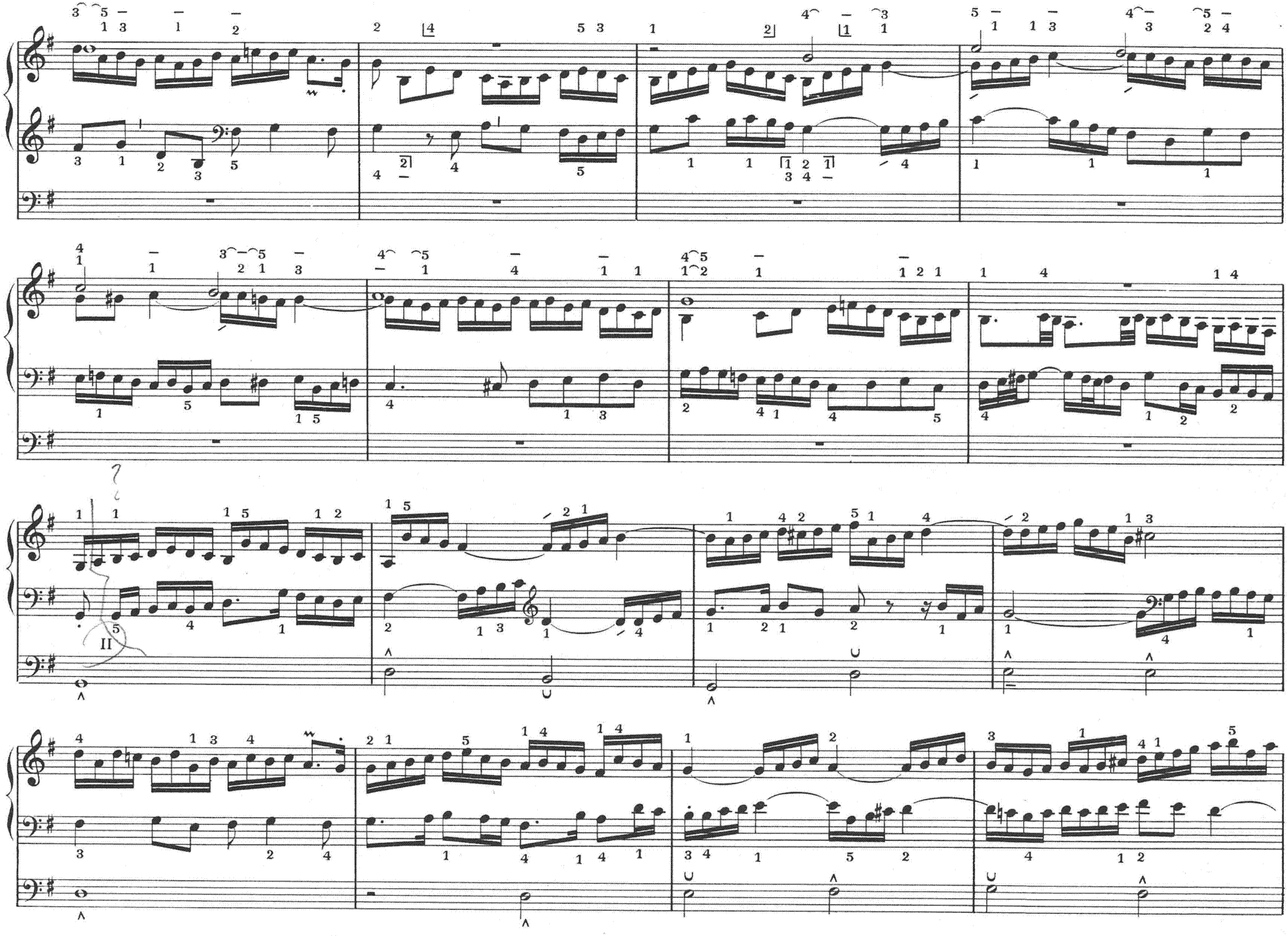
HOW BRIGHT SHINETH THE MORNING STAR

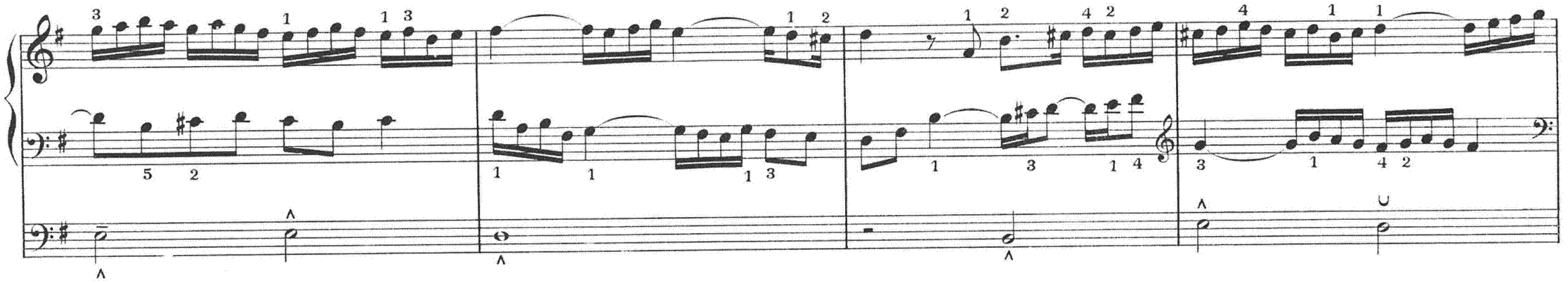
How bright shineth the morning star, full of the grace and truth of the Lord. Sweet root of Jesse, Thou, David's Son, of Jacob's race, my King and Bridegrom, Thou hast won my heart. Thou art loving, kind, beautiful and glorious, great and loyal, rich in gifts, high and splendidly sublime.

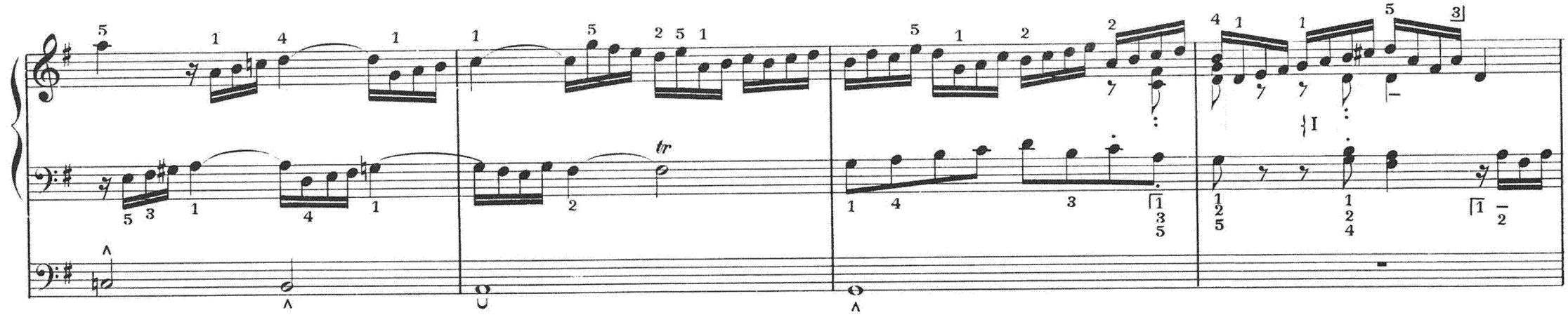


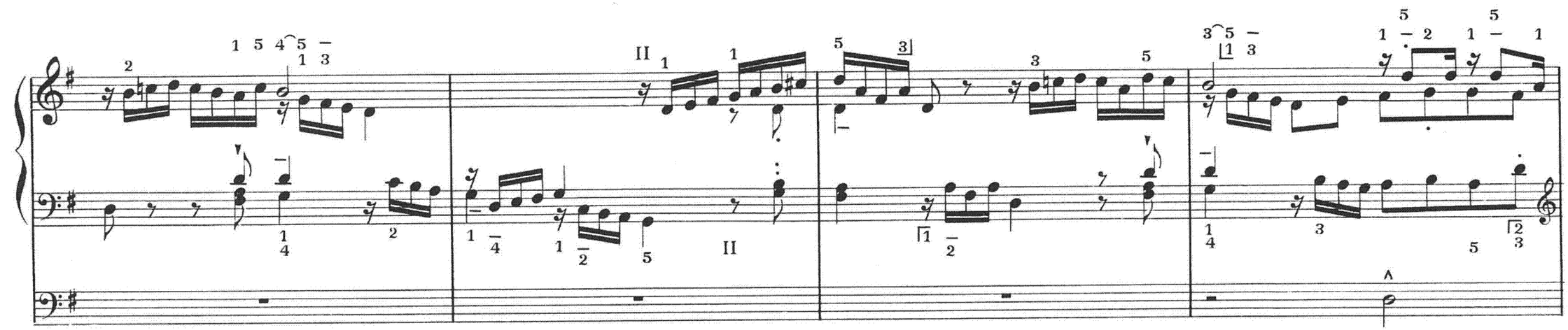
Paris, S. BORNEMANN, Editeur.

S. B. 5291






tr



Nº 18.

WIR CHRISTENLEUT'

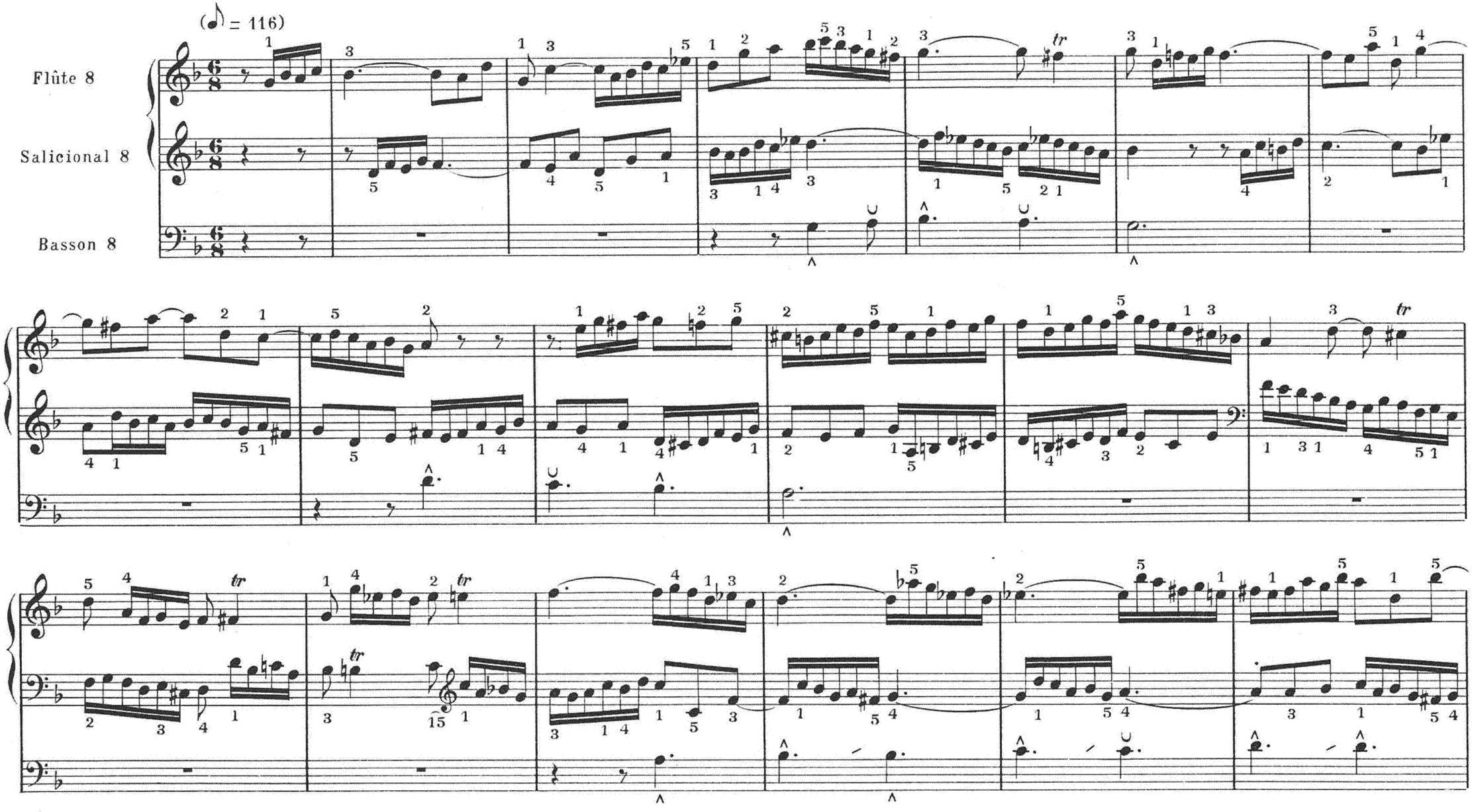
Wir Christenleut,
wir Christenleut,
hab'n jetzund Freud',
weil uns zu Trost ist Christus Mensch geboren;
hat uns erlöst,
wer sich dess tröst't
und gläubet fest, soll nicht werden verloren.

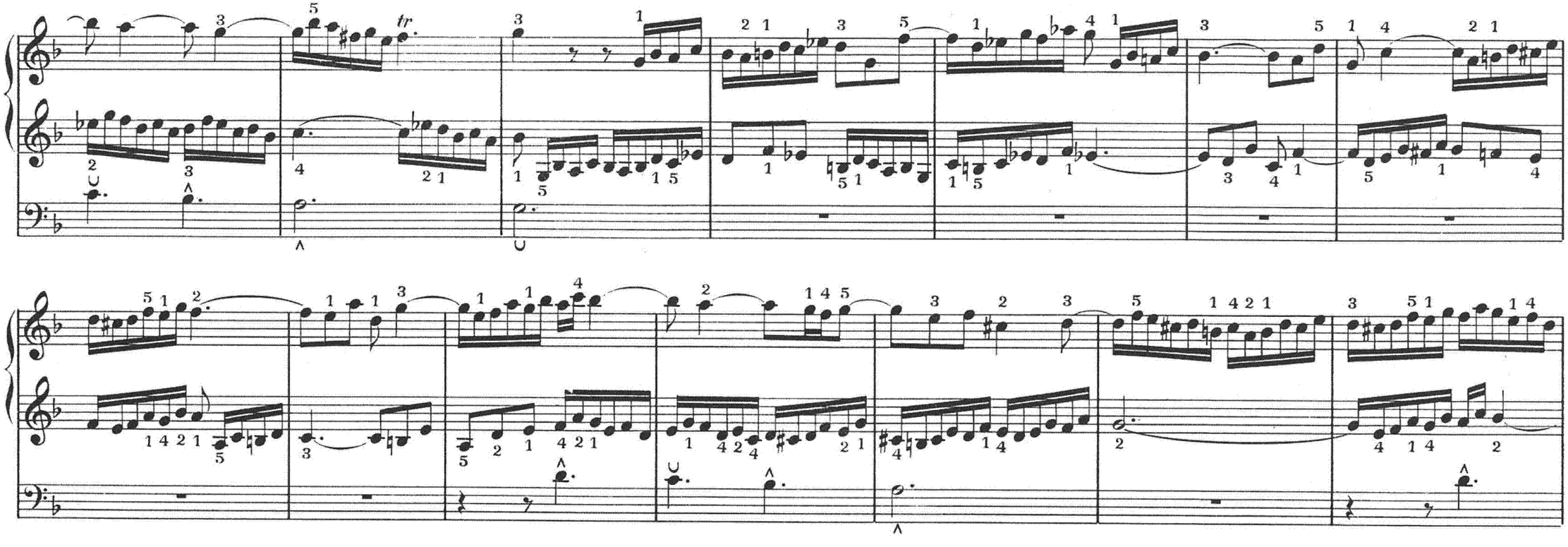
NOUS CHRÉTIENS

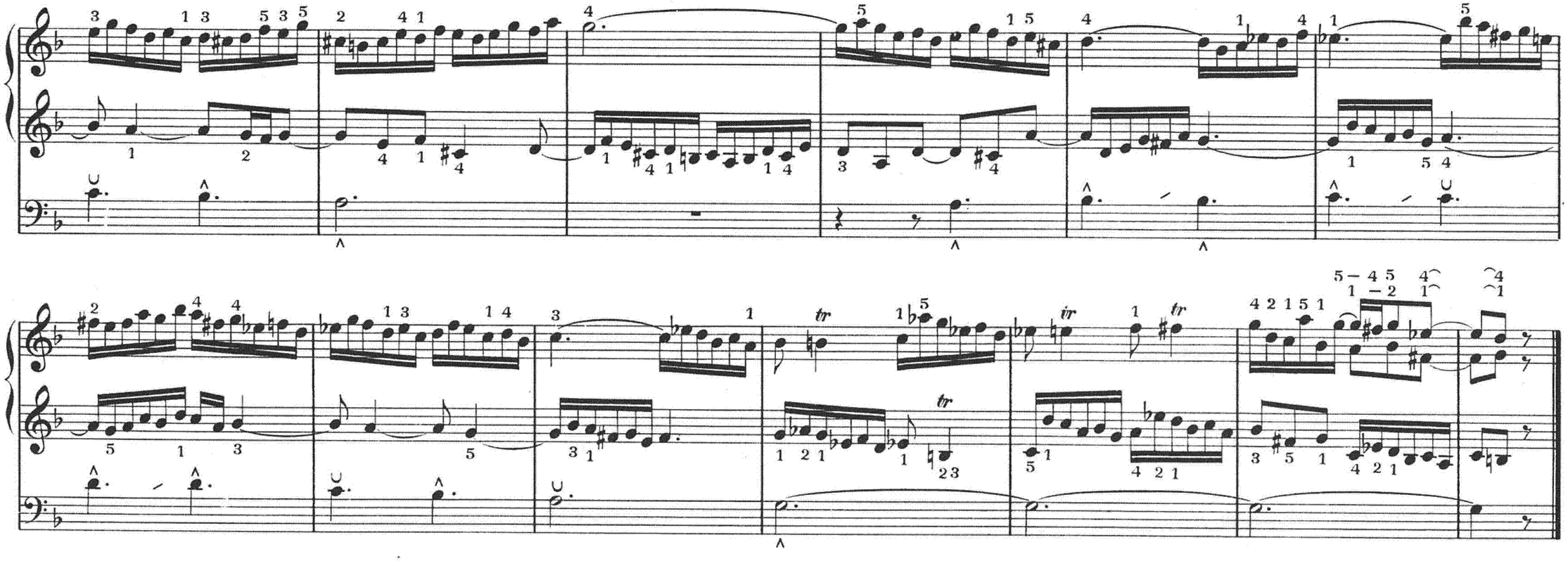
Nous Chrétiens, nous Chrétiens,
réjouissons-nous maintenant parce
que, pour notre consolation, Christ
est né homme. Il nous a délivrés
et celui qui se confie à Lui et
croit en Lui ne périra pas.

WE CHRISTIANS

We Christians, we Christians, let
us rejoice to-day because Christ
was born a man to comfort us.
He has redeemed us and therefore
he who trusts Him and firmly
believes in Him will never die.







Nº 19.

WIR GLAUBEN ALL' AN EINEN GOTT

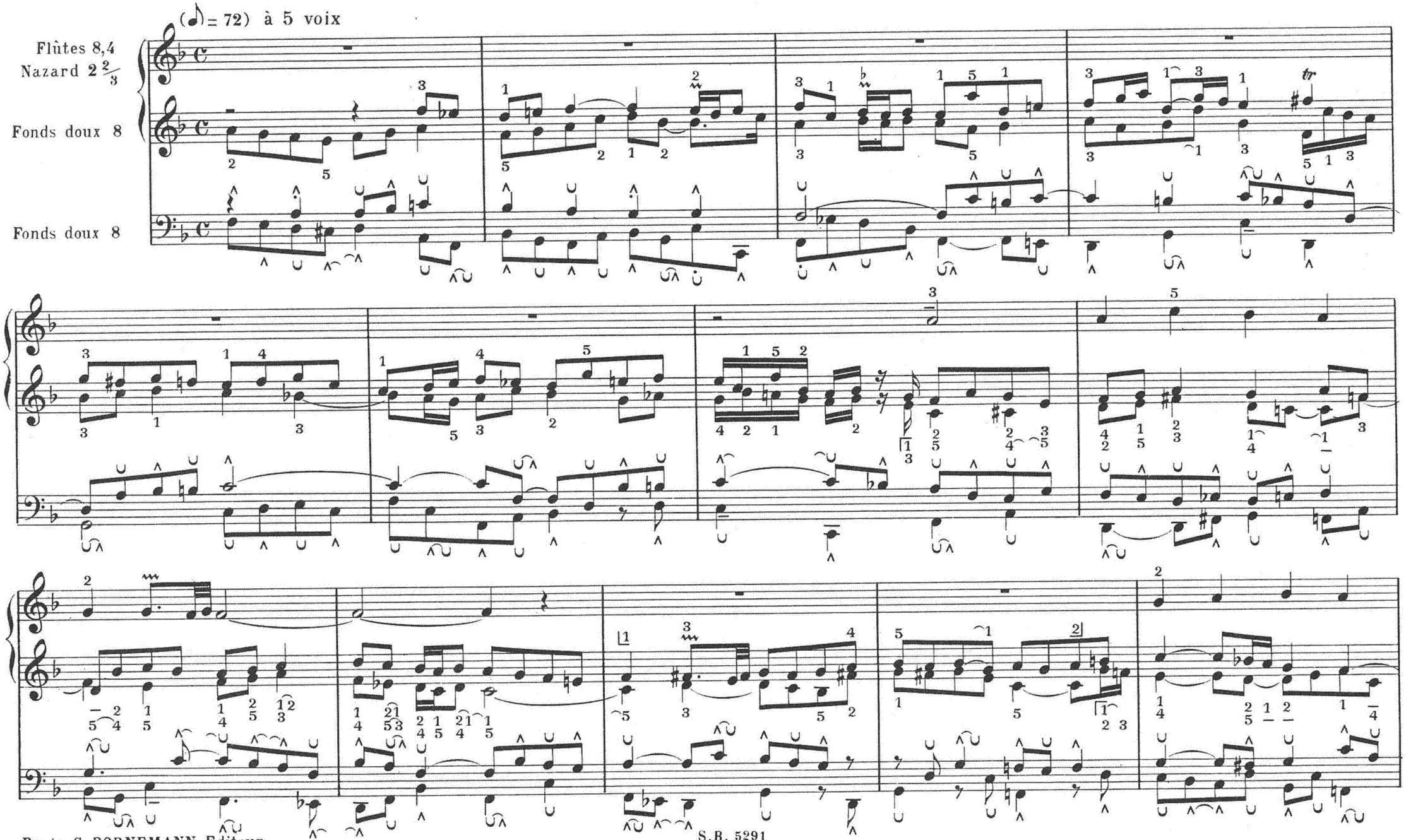
Wir glauben all' an einen Gott,
Vater, Sohn und heiligen Geist,
an den Herren Zebaoth,
den die Schar der Engel preist,
der durch seine grosse Kraft
alles wirket, tut und schafft.

NOUS CROYONS TOUS EN UN SEUL DIEU

Nous croyons tous en un seul Dieu,
Père, Fils et Saint-Esprit, que
louent le chœur des Chérubins
et les légions d'Anges et qui,
par sa grande puissance, a créé,
exécuté et accompli toutes choses.

WE ALL BELIEVE IN ONE GOD,

We all believe in one God,
the Father, Son and Holy Ghost,
praised by the hosts of Cherubim
and Angels, by whose mighty
power everything is wrought,
done and created.



Nº 20.

WO SOLL ICH FLIEHEN HIN?

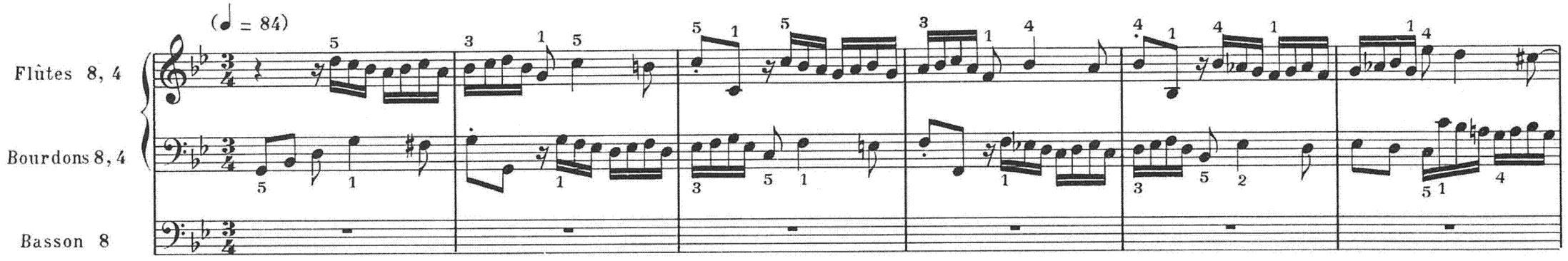
Wo soll ich fliehen hin,
weil ich beschweret bin
mit viel und grossen Sünden?
Wo soll ich Rettung finden?
Wenn alle Welt herkäme,
mein' Angst sie nicht wegnähme.

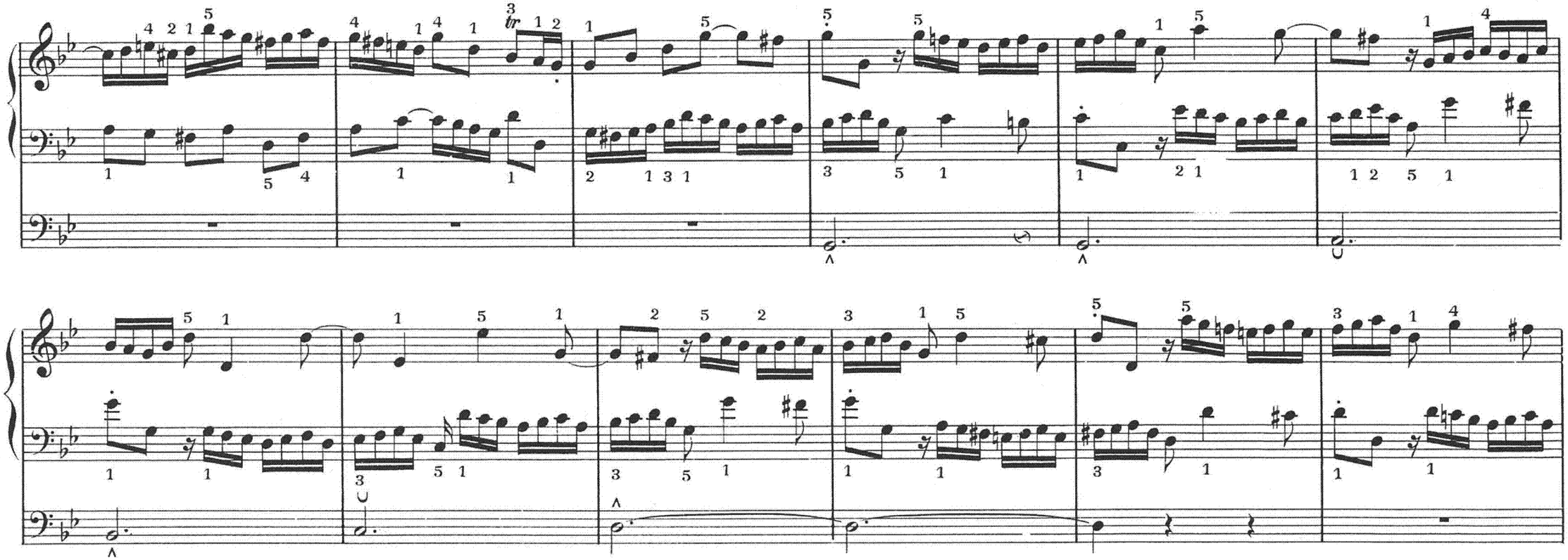
OÙ DOIS-JE M'ENFUIR?

Où dois-je m'enfuir, moi qui
ploie sous le poids de mes péchés?
Où trouverai-je le salut? Même
si le monde entier venait à mon
secours, il ne m'enlèverait pas
mon tourment.

WHITHER SHALL I FLEE?

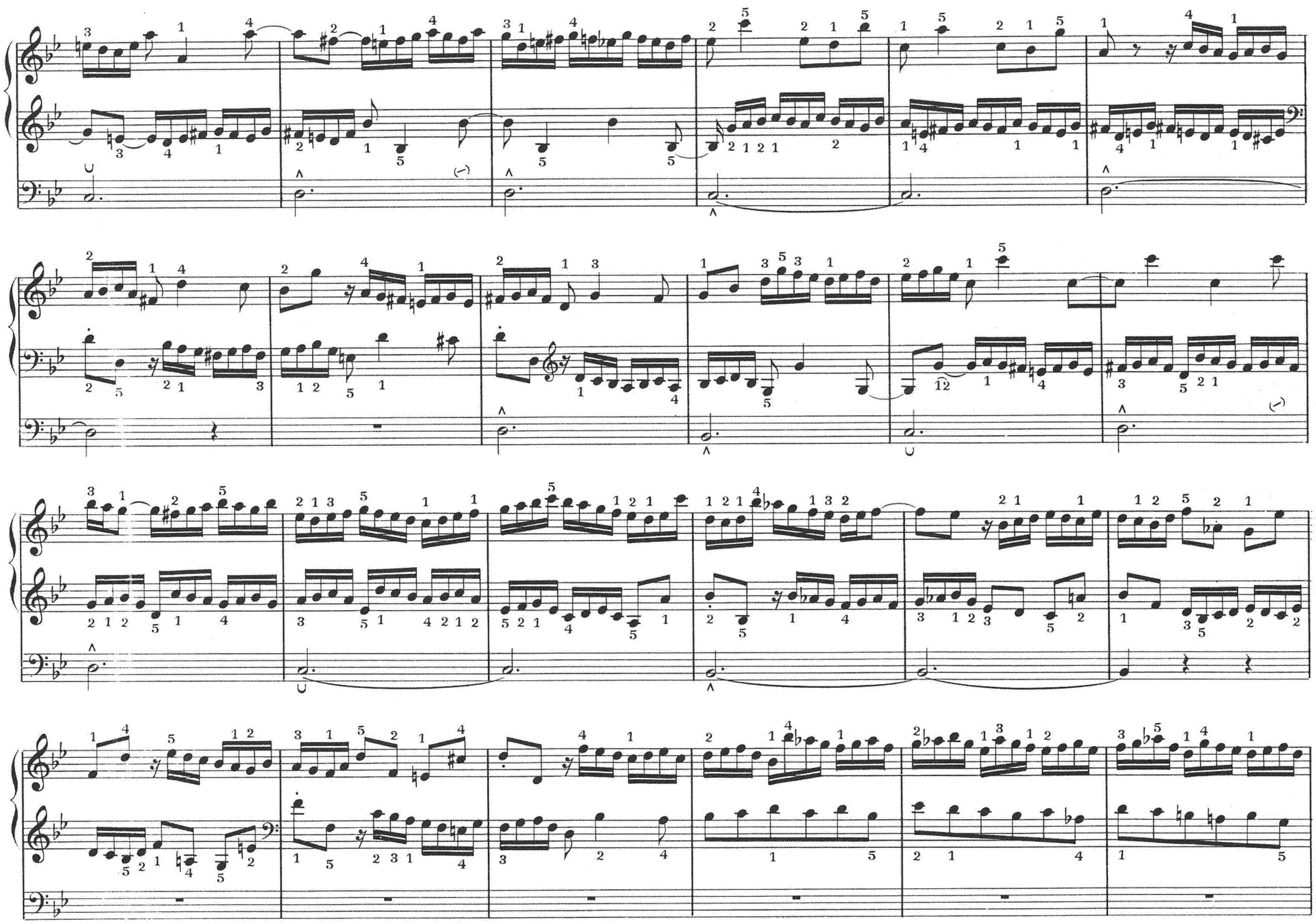
Whither shall I flee because I
am oppressed with many grievous
sins? Where shall I find deliverance?
If all the world came to my help,
it could not take away my fear.





Paris, S. BORNEMANN, Editeur.

S. B. 5291



Nº 21.

ACH GOTT, VOM HIMMEL SIEH' DAREIN

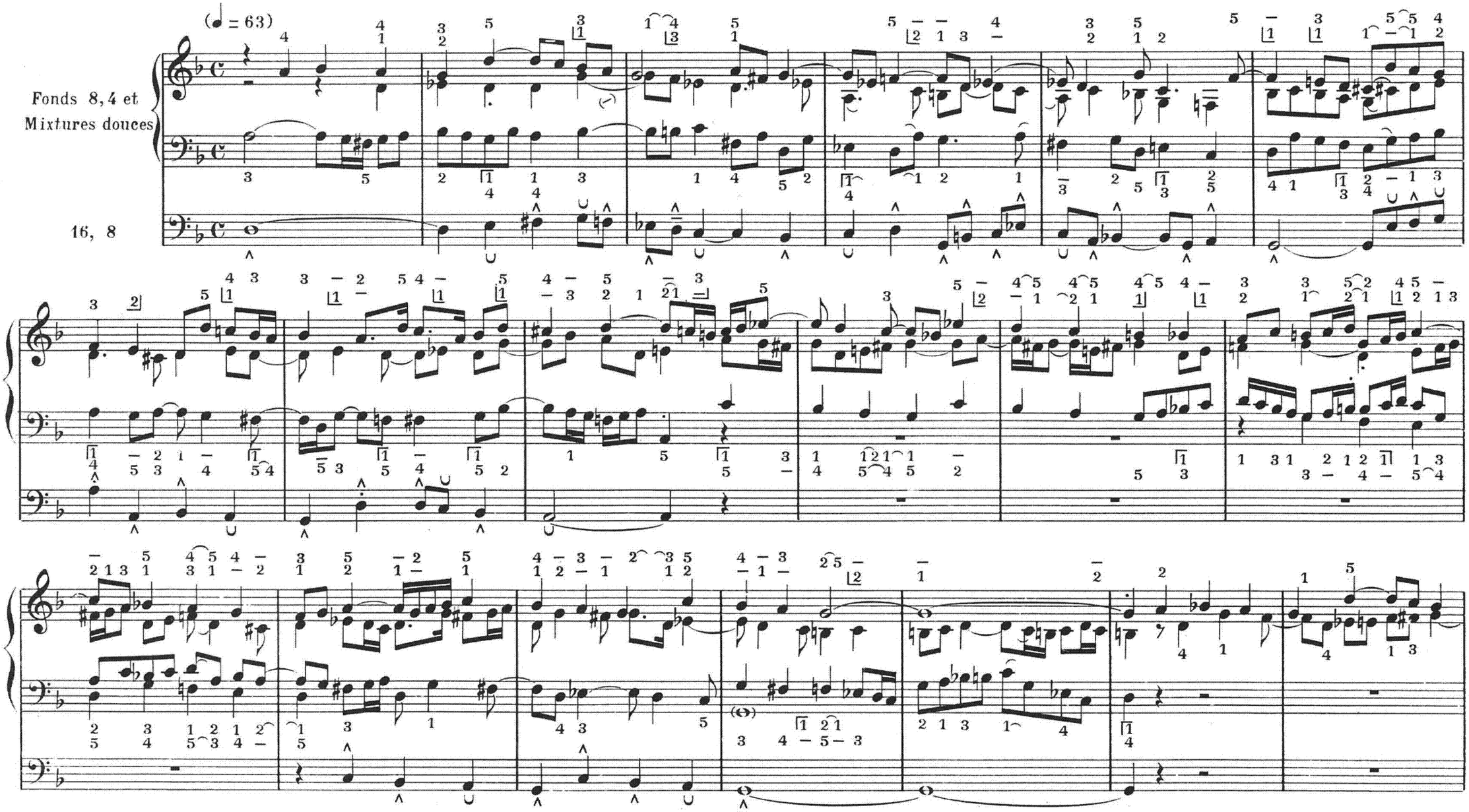
Ach Gott, vom Himmel sieh' darein
und lass dich den erbarmen
wie wenig sind der Heil'gen dein,
verlassen sind wir Armen;
dein Wort man lässt nicht haben wahr,
der Glaub' ist auch verloren gar
bei allen Menschenkindern.

AH! DIEU, DU CIEL, JETTE UN REGARD VERS NOUS

Ah! Dieu, du Ciel, jette un regard de pitié sur nous. Comme il y a peu de tes Saints, nous, pauvres hommes, sommes abandonnés. On méconnait la Vérité de ta parole, la foi aussi s'est perdue chez les enfants des hommes.

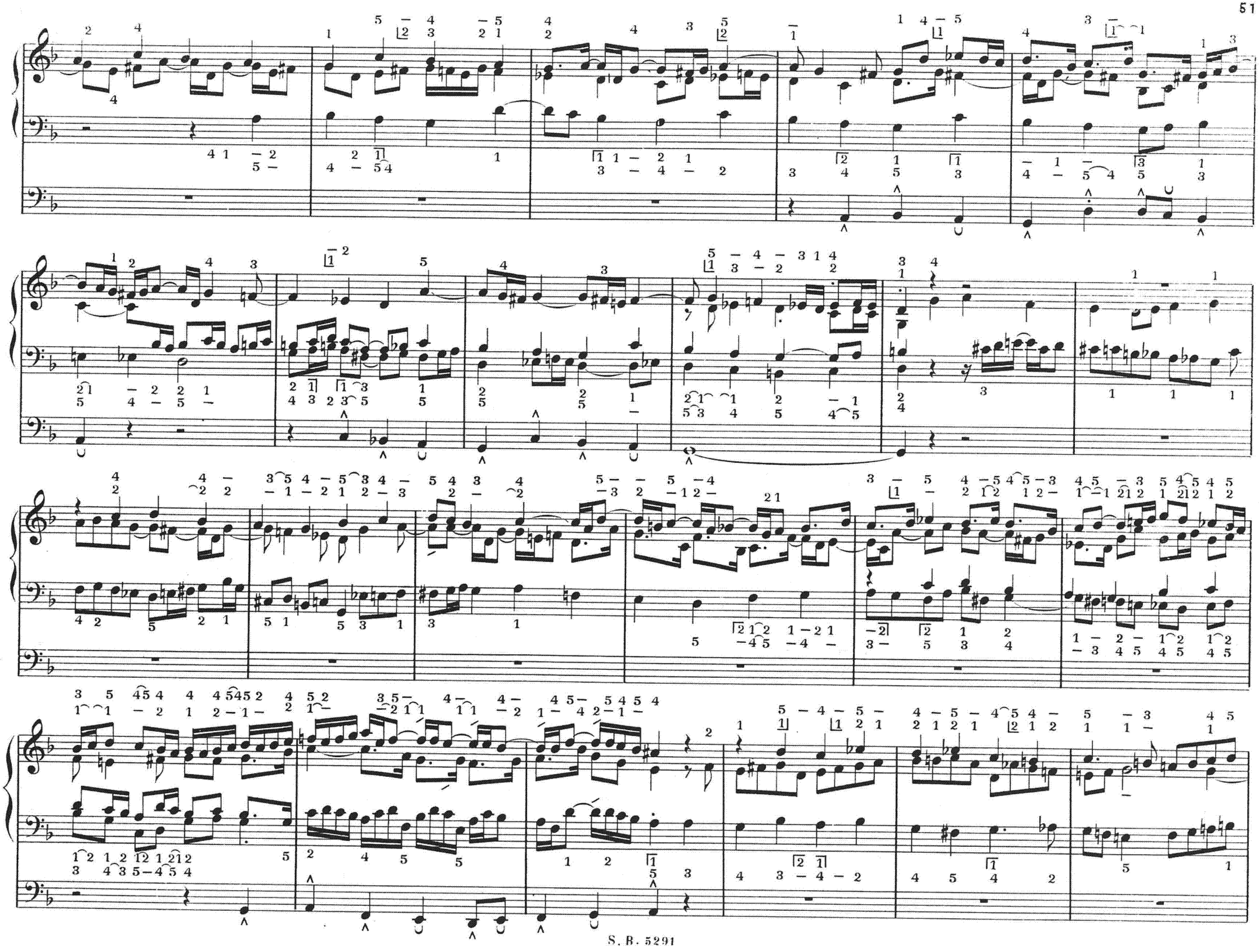
O GOD, FROM HEAVEN, LOOK UPON US

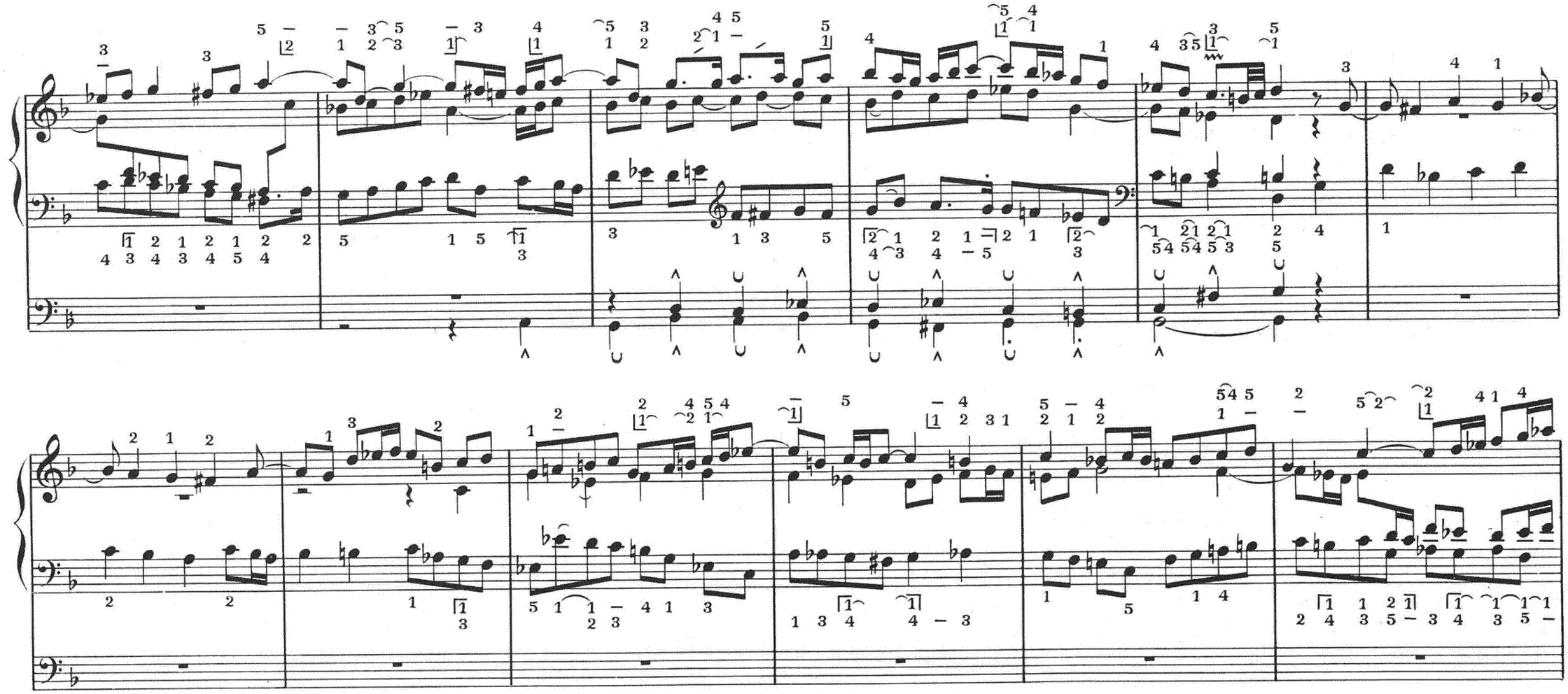
O God, from Heaven, look with mercy upon us. Because there are few of Thy Saints, we, poor sinners, are forsaken. The truth of Thy word has not been kept and faith also has been lost by the children of men.

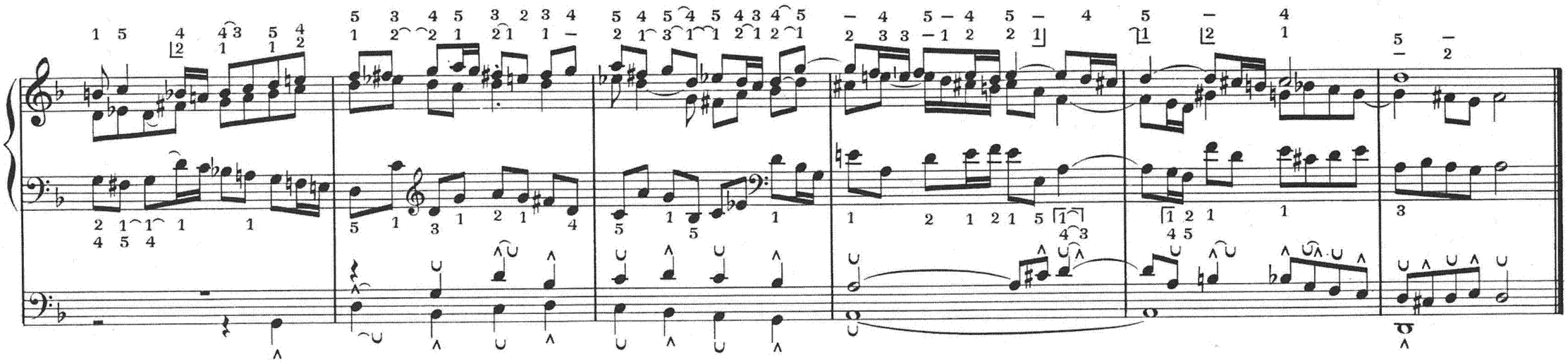


Paris, S. BORNEMANN, Editeur.

S.B. 5291







Nº 22.

AUF MEINEN LIEBEN GOTT

Auf meinen lieben Gott
trau' ich in Angst und Not;
der kann mich allzeit retten
aus Trübsal, Angst und Nöten,
mein Unglück kann er wenden,
steht all's in seinen Händen.

EN MON DIEU AIMÉ

En mon Dieu aimé j'ai confiance
dans l'angoisse et la peine.
Il peut toujours me délivrer de
l'affliction, de l'angoisse et de
la peine. Il peut détourner de moi
le malheur. Tout est dans ses mains.

IN MY BELOVED GOD

In my beloved God I trust
in anxiety and need; for He can
always save me from affliction,
anguish and need, He can turn
sorrow from me. Everything is
in His hands.

In Canone all' Ottava

(♩ = 92)

Fonds 8

Fonds 16, 8

Paris, S. BORNEMANN, Editeur.

S. B. 5291

Nº 23.

AUS DER TIEFE RUFE ICH

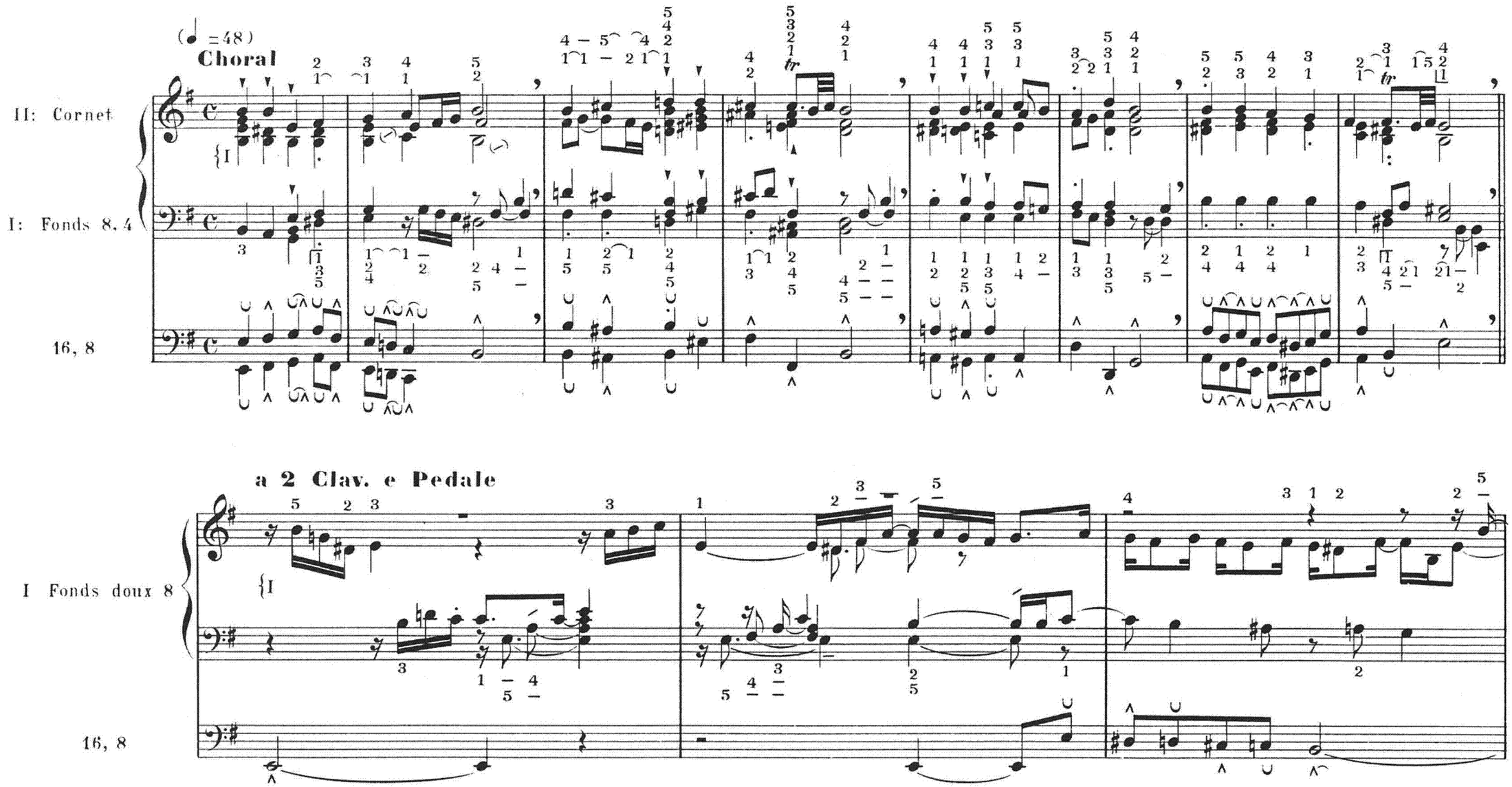
Aus der Tiefe rufe ich,
Herr, zu dir Herr,
höre meine Stimme lass
deine Ohren merken
auf die Stimme meines Flehens!

DU FOND DE L'ABÎME JE CRIE VERS TOI

Du fond de l'abîme je crie
vers Toi, Seigneur.
Seigneur, écoute ma voix,
prête l'oreille à mes
supplications.

OUT OF THE DEPTHS HAVE I CRIED UNTO THEE

Out of the depths have I cried
unto Thee, o Lord. Lord, hear
my voice, let Thine ears be
attentive to the voice of my
supplications.



II

Nº 24.

CHRIST IST ERSTANDEN

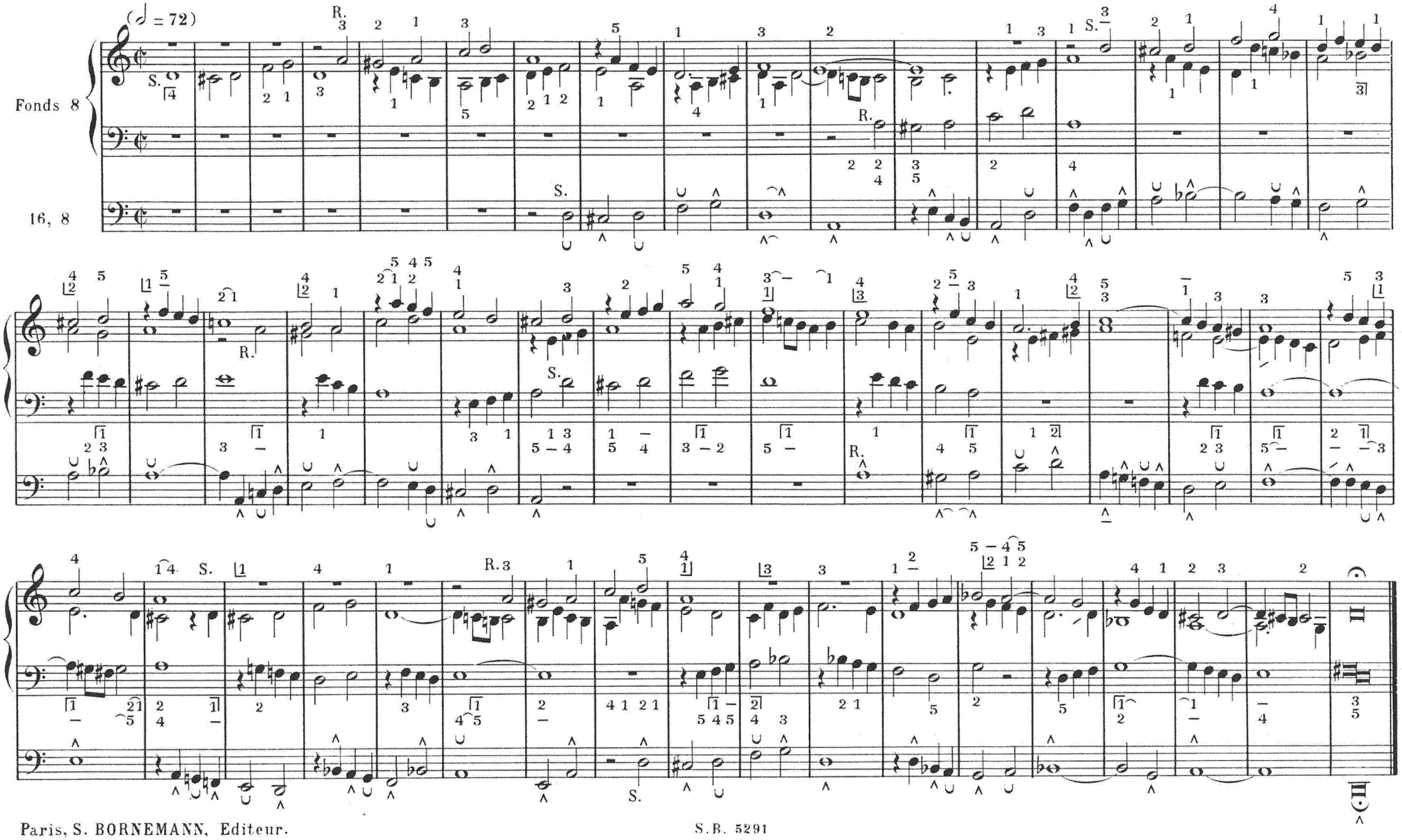
Christ ist erstanden
von der Marter alle,
des soll'n wir alle froh sein,
Christus will unser Trost sein.
Kyrieleis!

CHRIST EST RESSUSCITÉ

Christ est ressuscité après
son supplice, aussi devons-nous
tous nous réjouir. Christ
sera notre consolation.
Kyrie eleison.

CHRIST IS RISEN

Christ is risen from his
suffering, so must we
rejoice. Christ will be
our consolation.
Kyrie eleison.



Nº 25.

CHRIST LAG IN TODESBANDEN

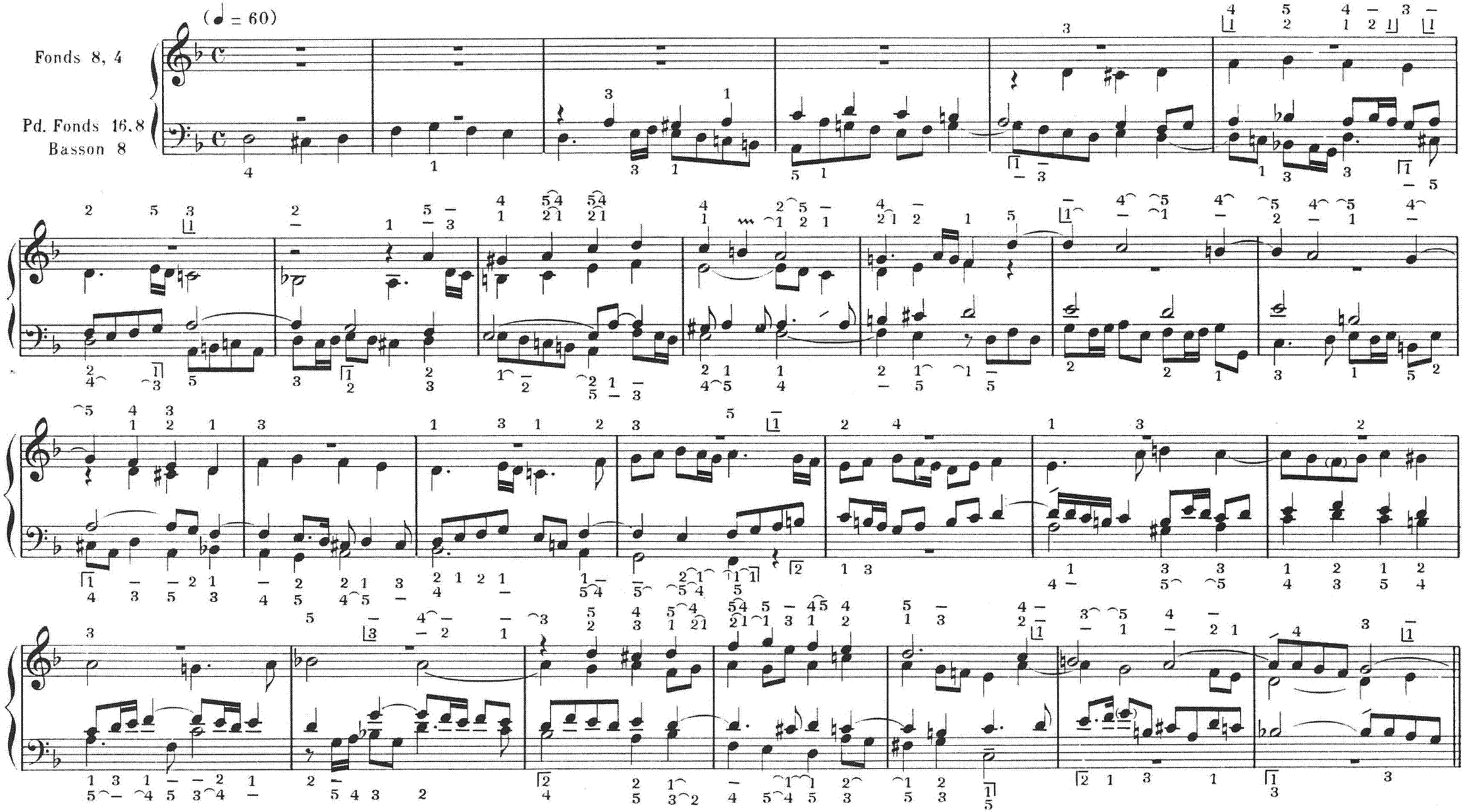
Christ lag in Todesbanden
für unser Sünd' gegeben,
der ist wieder erstanden
und hat uns bracht das Leben;
dess wir sollen fröhlich sein,
Gott loben und ihm dankbar sein,
und singen Halleluja, Halleluja!

CHRIST GISAIT DANS LES LIENS DE LA MORT

Christ gisait dans les liens de la mort; pour nos péchés, il s'est donné. Il est ressuscité et nous a apporté la vie: nous devons nous en réjouir, louer Dieu et. dans notre reconnaissance, chanter Alleluia.

CHRIST LAY IN THE BONDS OF DEATH

Christ lay in the bonds of death; for our sins he gave himself. He has risen again and brought us life whereof we must rejoice, praise God, give Him thanks and sing Alleluia!



Paris, S. BORNEMANN, Editeur.

S. B. 5291

1.

2.

Nº 26.

GOTT DER VATER WOHN' UNS BEI

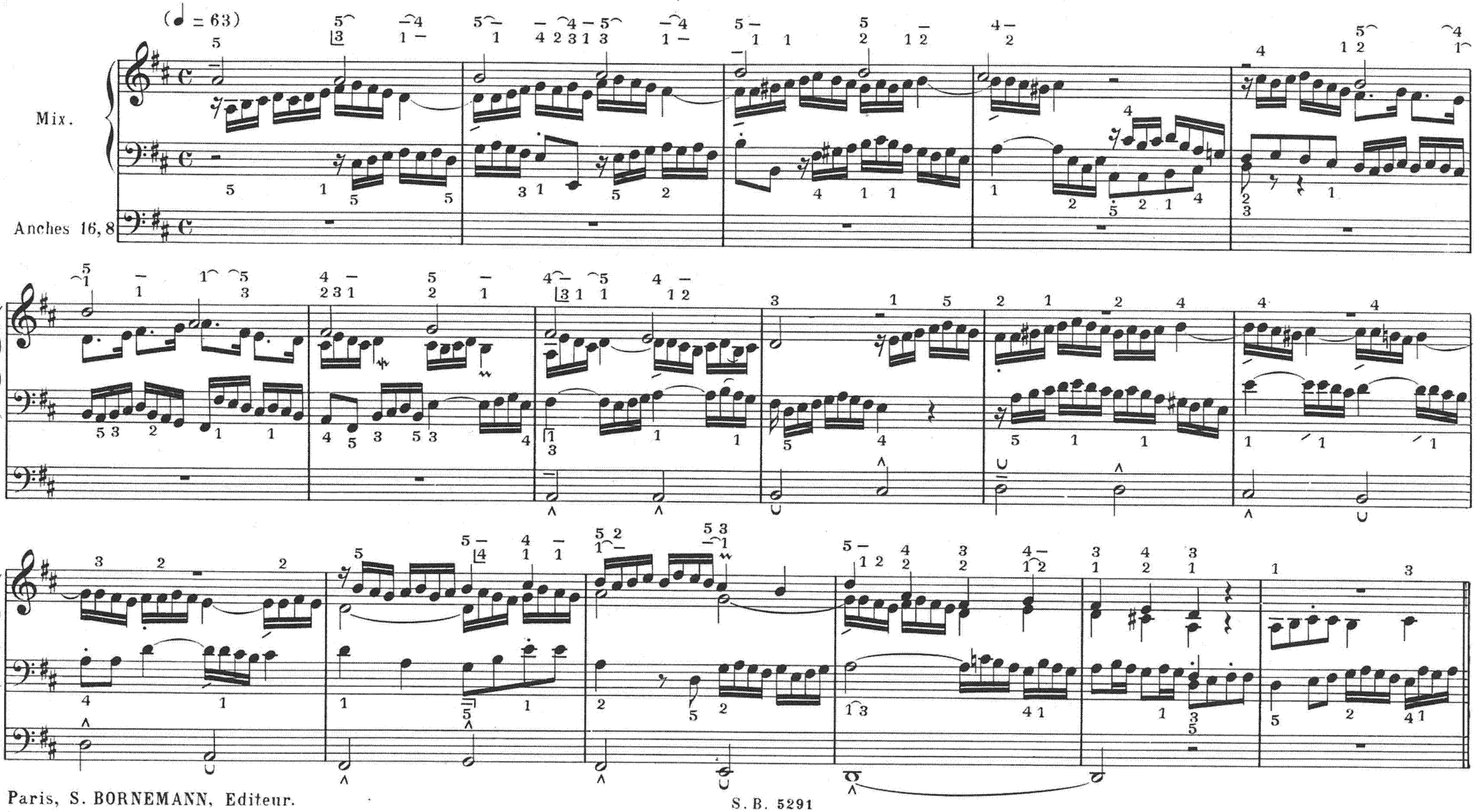
Gott der Vater wohn' uns bei
und lass uns nicht verderben,
mach' uns aller Sünden frei
und helf' uns selig sterben.
Vor dem Teufel uns bewahr',
halt' uns bei festem Glauben,
und auf dich lass uns bauen,
aus Herzensgrund vertrauen.
Amen, Amen, das sei wahr,
so singen wir Alleluja.

DIEU, NOTRE PÈRE, DEMEURE AVEC NOUS

Dieu, notre Père, demeure avec
nous et ne nous laisse pas périr,
délivre-nous de tous nos péchés
et aide-nous à mourir dans la
félicité. Préserve-nous du démon,
maintiens-nous fermes dans ta foi,
laisse-nous nous appuyer sur toi
et nous confier à toi du fond de
notre cœur. Amen, Amen. Qu'il en
soit ainsi et nous chanterons Alleluia.

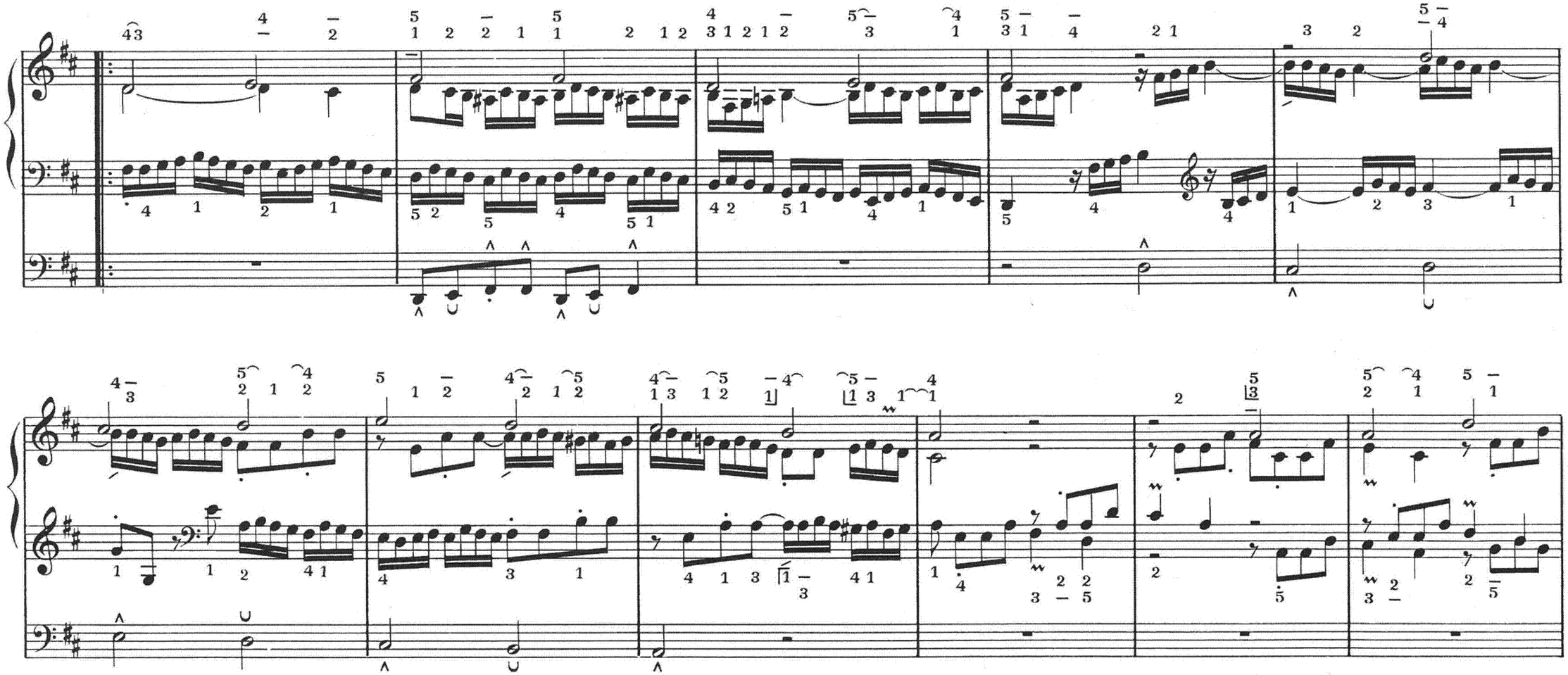
GOD OUR FATHER ABIDE WITH US

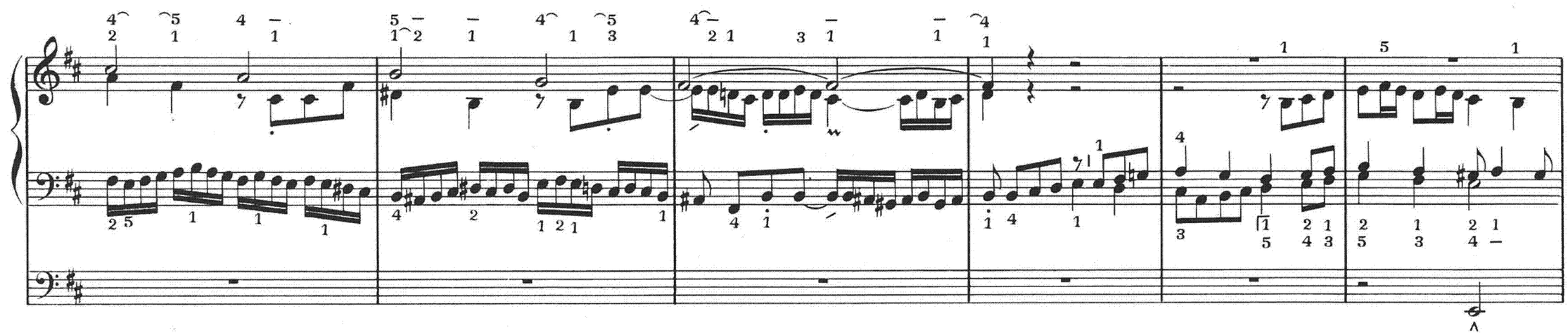
God our Father, abide with us
and let us not perish. Deliver
us from all sin and help us to
die in bliss. Save us from the
devil, keep us firm in Thy faith,
let us lean on Thee and trust in
Thee with our whole heart.
Amen, Amen, so be it,
let us sing Alleluia.



Paris, S. BORNEMANN, Editeur.

S. B. 5291





1.

2.

Nº 27.

O VATER, ALLMÄCHTIGER GOTT

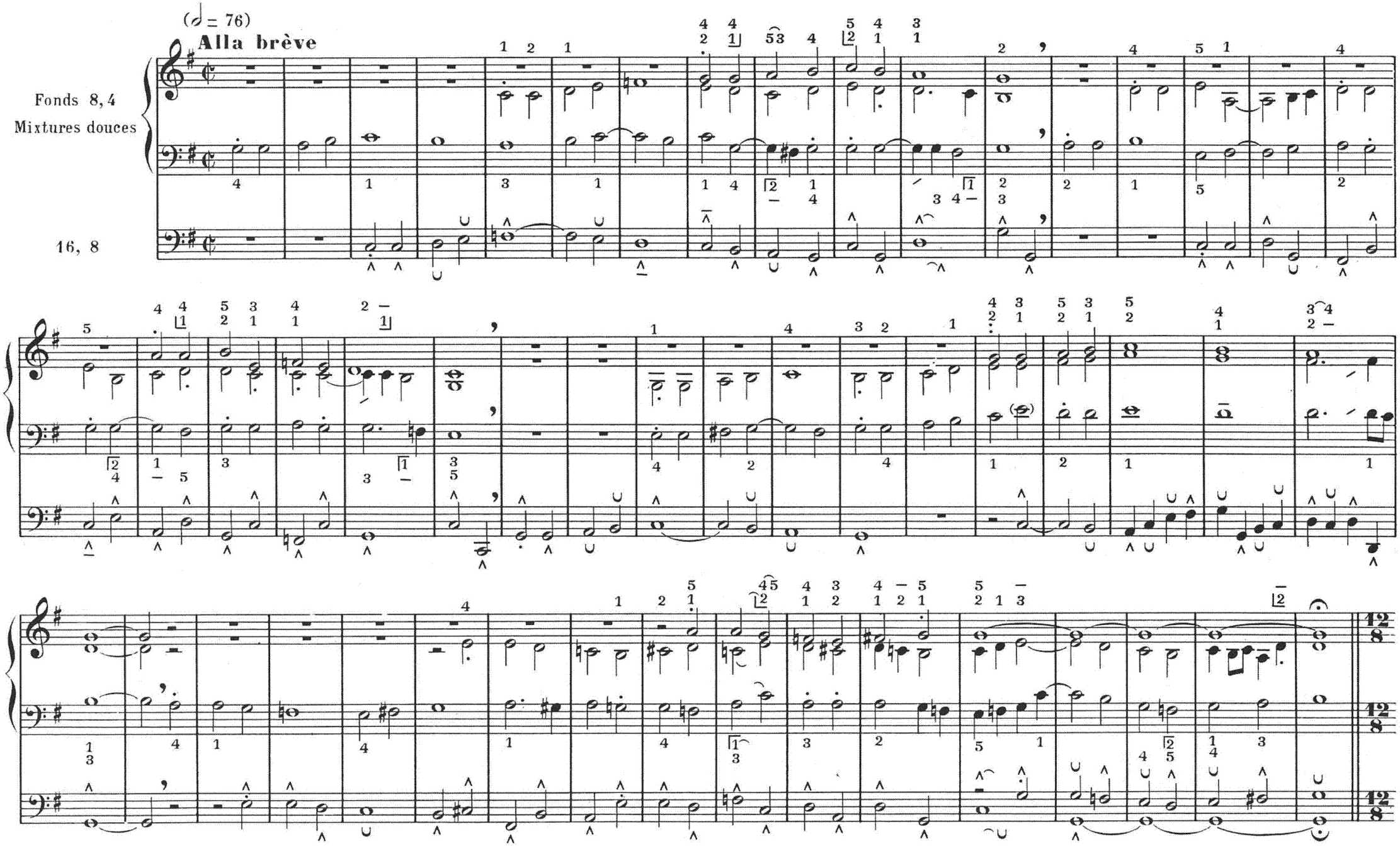
O Vater, allmächtiger Gott,
zu dir schreien wir in der Not!
Durch dein gross Barmherzigkeit
Erbarm dich über uns.

O PÈRE, DIEU TOUT-PUISSANT

O Père, Dieu Tout-Puissant,
vers toi nous crions dans la
détresse! Dans ta grande
miséricorde, aie pitié de nous.

O FATHER ALMIGHTY GOD

O Father, Almighty God,
in our need we cry unto Thee!
In Thy loving kindness,
have pity upon us.



Paris, S. BORNEMANN, Editeur.

S. B. 5291

VERS. I

(♩. = 84)

Flûtes 8,4

Nazard 2 2/3

VERS. II

(♩ = 60)

Fonds 8

VERS. III

(♩ = 96)

Flûtes 8, 4

Bourdons 8, 4

Basson 8

Nº 28.

SCHMÜCKE DICH, O LIEBE SEELE

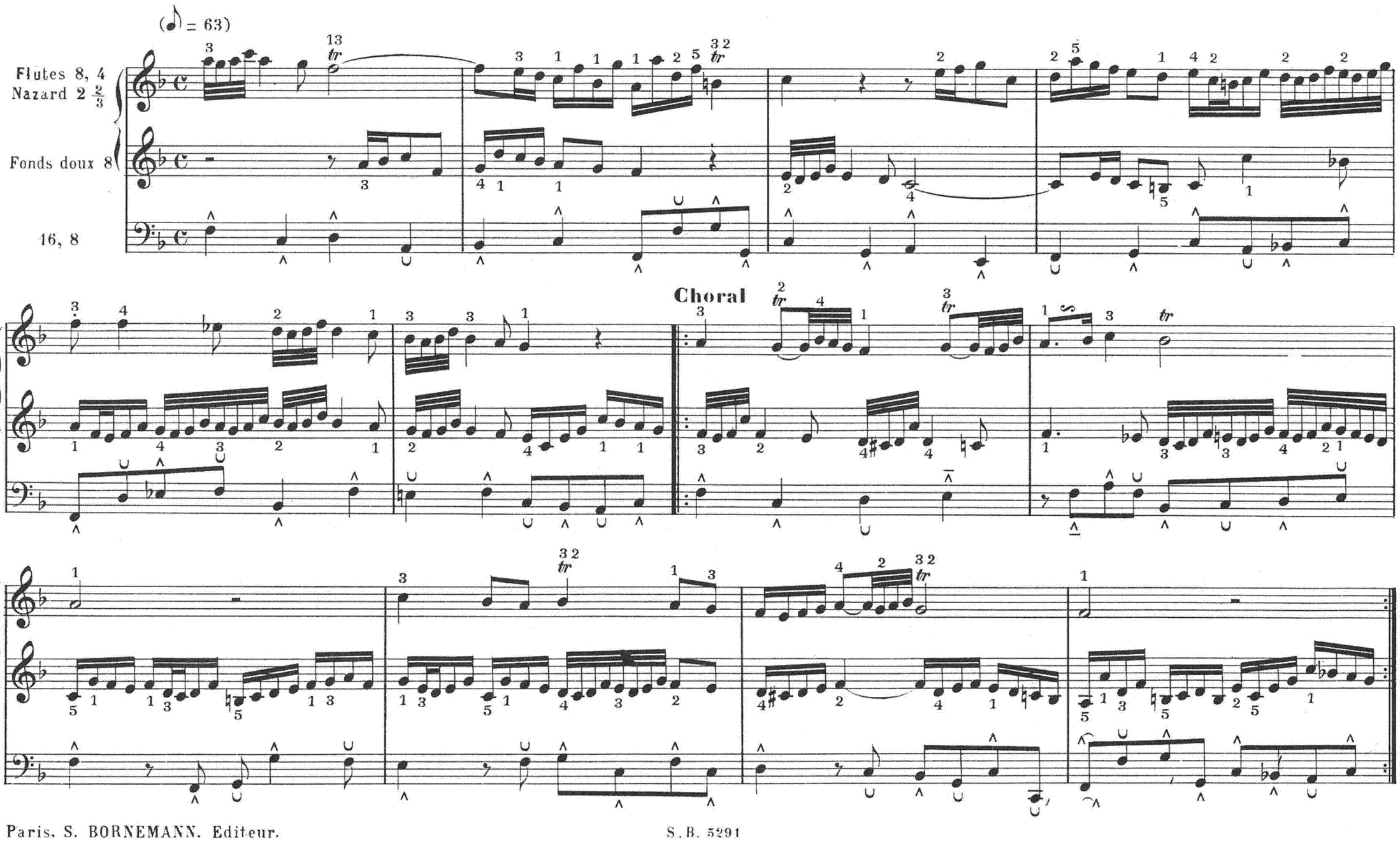
Schmücke dich, o liebe Seele,
lass die dunkle Sündenhöhle;
komm an's helle Licht gegangen,
fange herrlich an zu prangen;
denn der Herr voll Heil und Gnaden
will dich jetzt zu Gaste laden;
der den Himmel kann verwalten,
will jetzt Herberg in dir halten.

PARE-TOI, CHÈRE ÂME

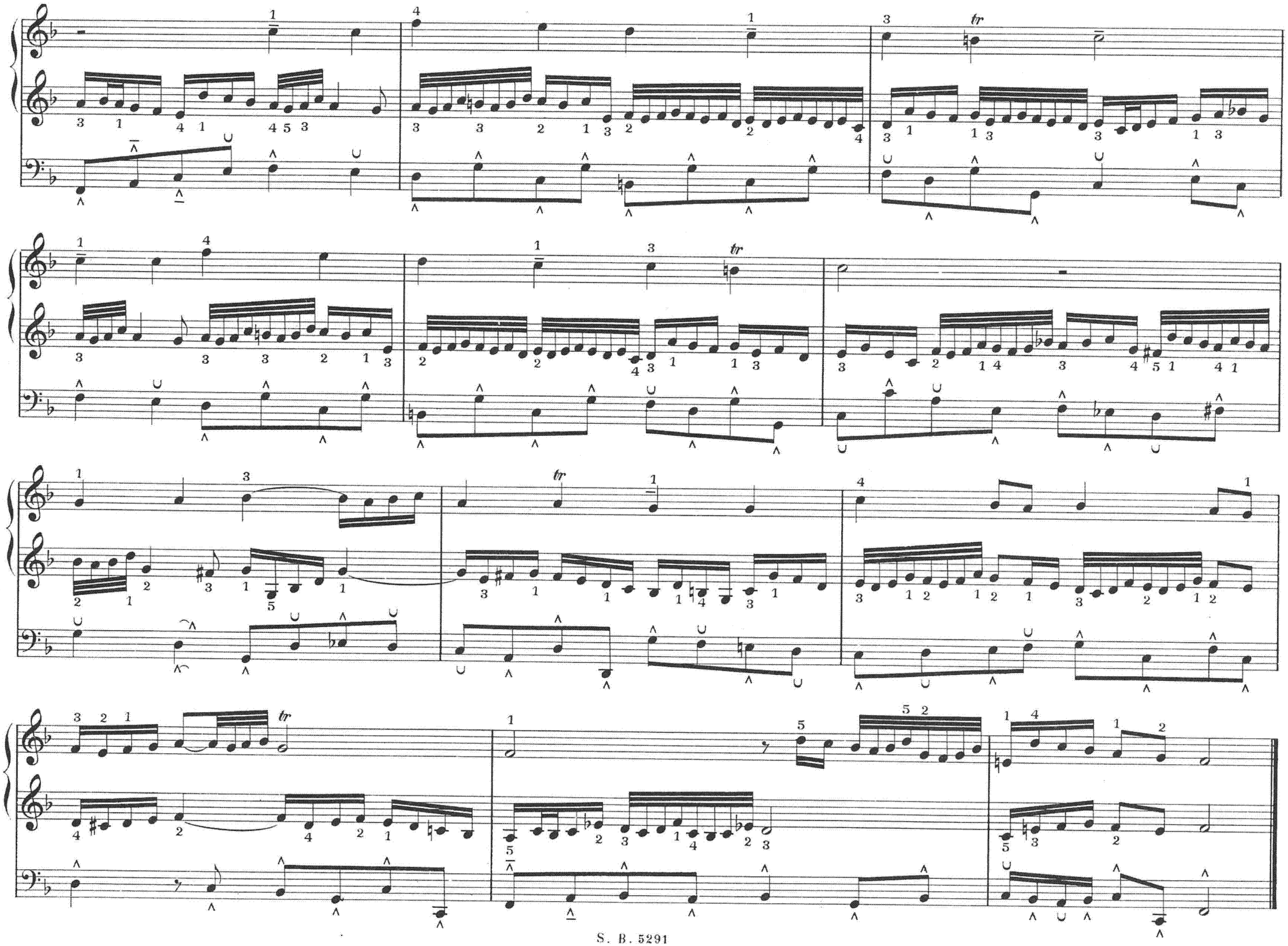
Pare-toi, chère âme, quitte la
sombre caverne du péché. Viens
à la pleine lumière et commence
à briller dans tout ton éclat, car
le Seigneur, plein de grâce et de
miséricorde, vient maintenant comme
ton hôte. Lui qui peut régner dans
le Ciel vient chercher asile en toi.

ADORN THYSELF, DEAR SOUL

Adorn thyself, dear soul and leave
the dark caverns of sin, come
into the bright light and begin
to shine for the Lord of salvation
and grace will now come as
thy guest. He who can reign
in Heaven will now dwell in thee.



Paris. S. BORNEMANN. Editeur.



Nº 29.

VATER UNSER IM HIMMELREICH

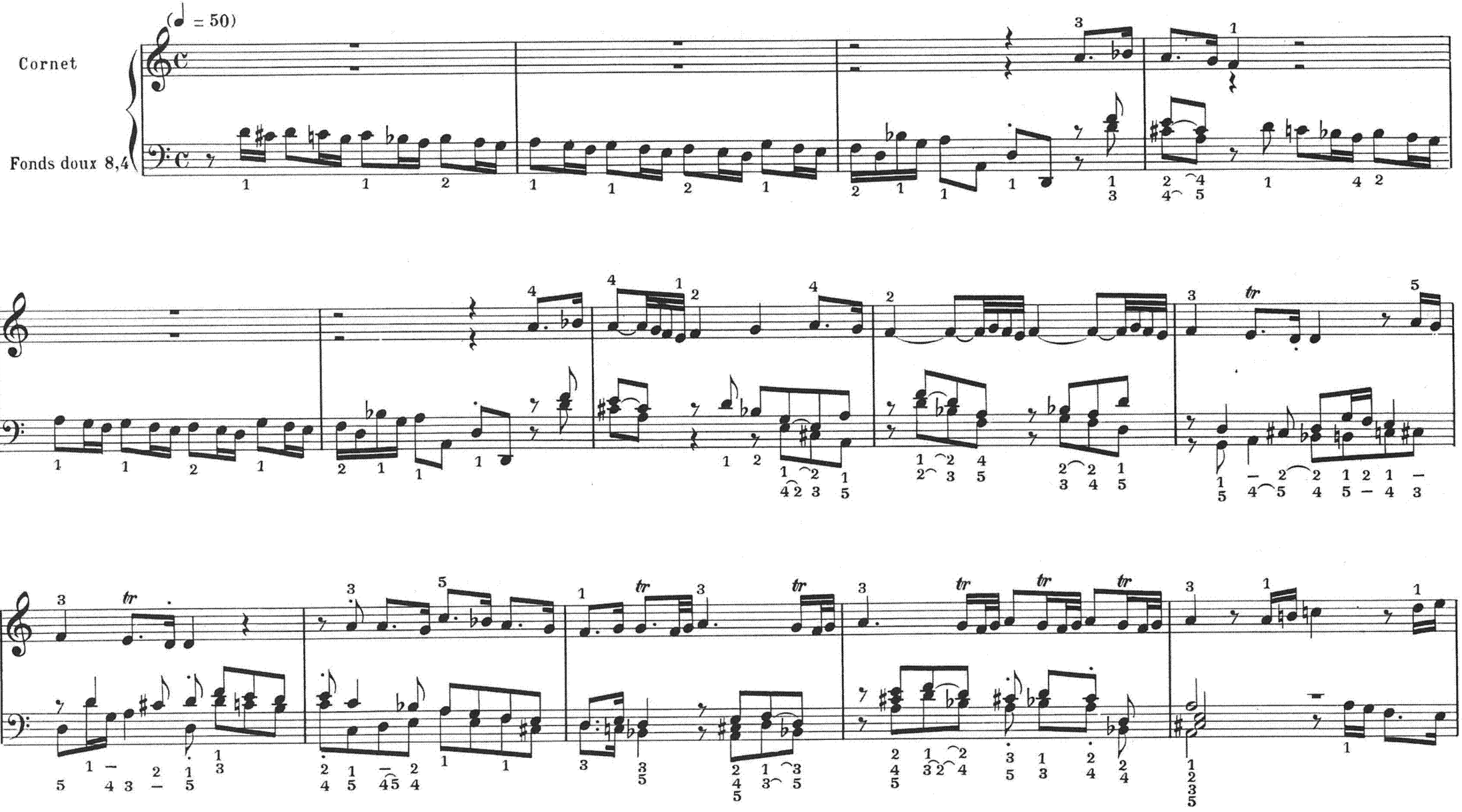
(Text wie Nº 11.)

NOTRE PÈRE AU ROYAUME DES CIEUX

(même texte que Nº 11)

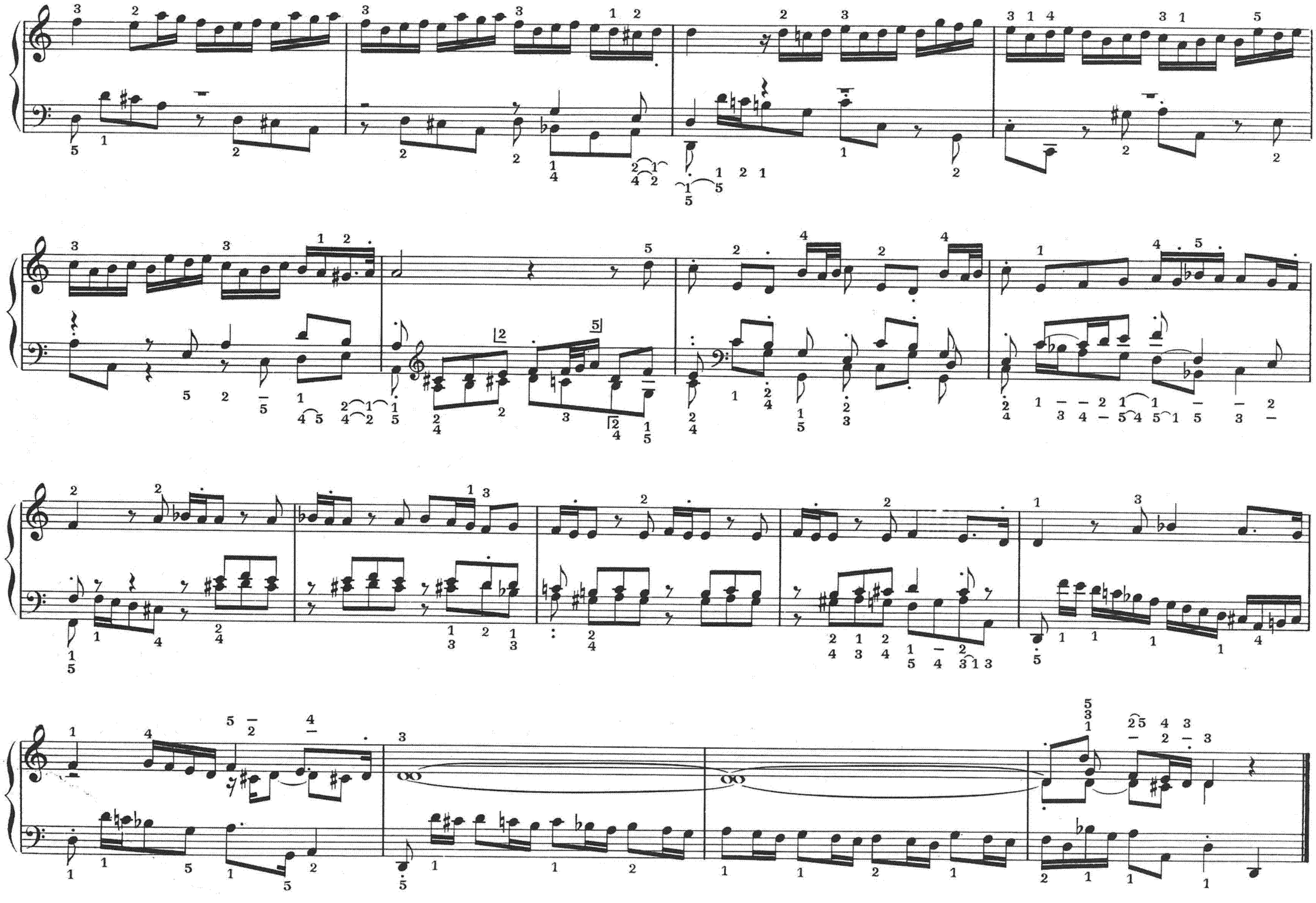
OUR FATHER WHO ART IN HEAVEN

(same text as Nº 11.)



Paris, S. BORNEMANN, Editeur.

S. B. 5291



Nº 30.

VATER UNSER IM HIMMELREICH

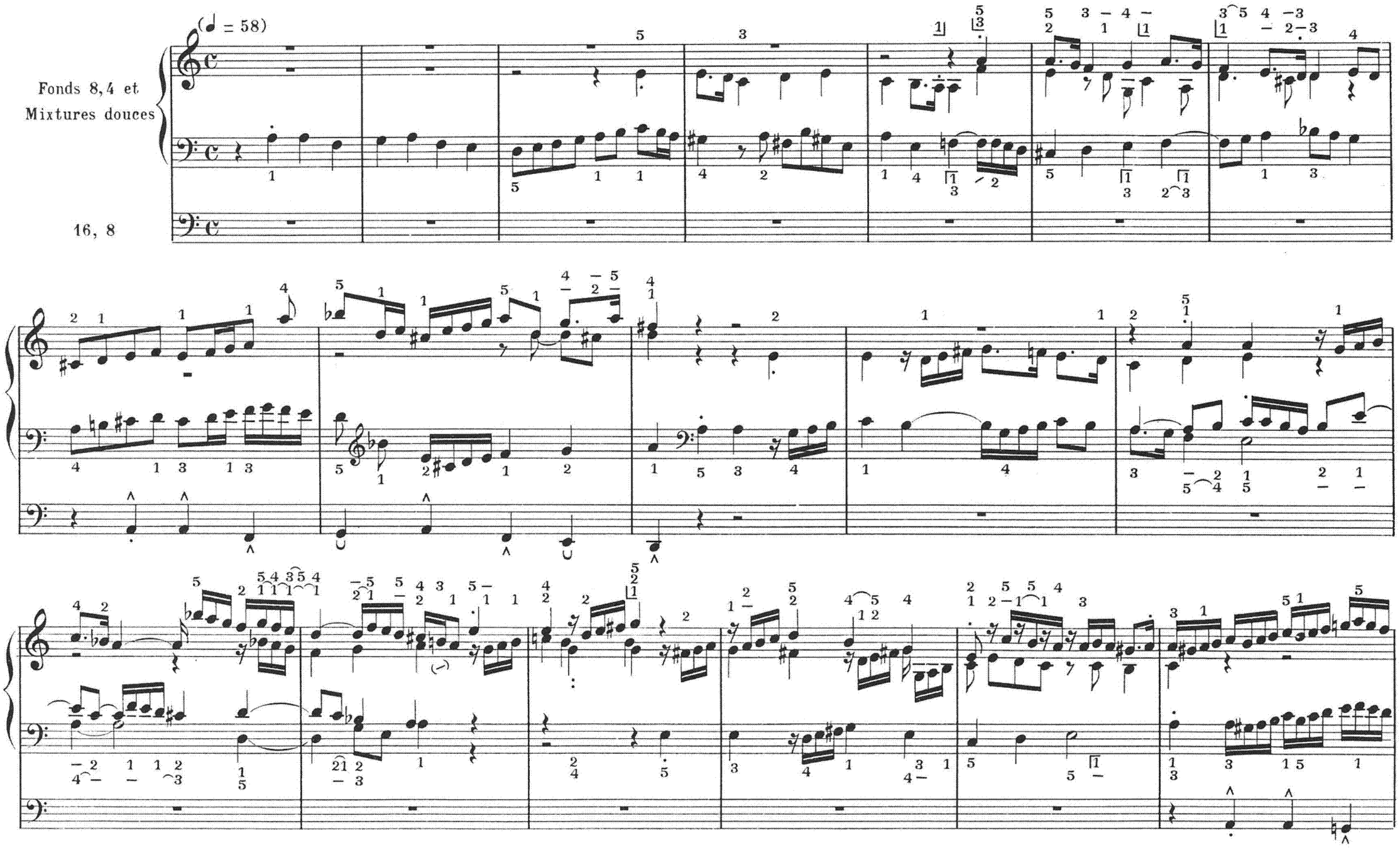
(Text wie Nº 11.)

NOTRE PÈRE AU ROYAUME DES CIEUX

(même texte que Nº 11)

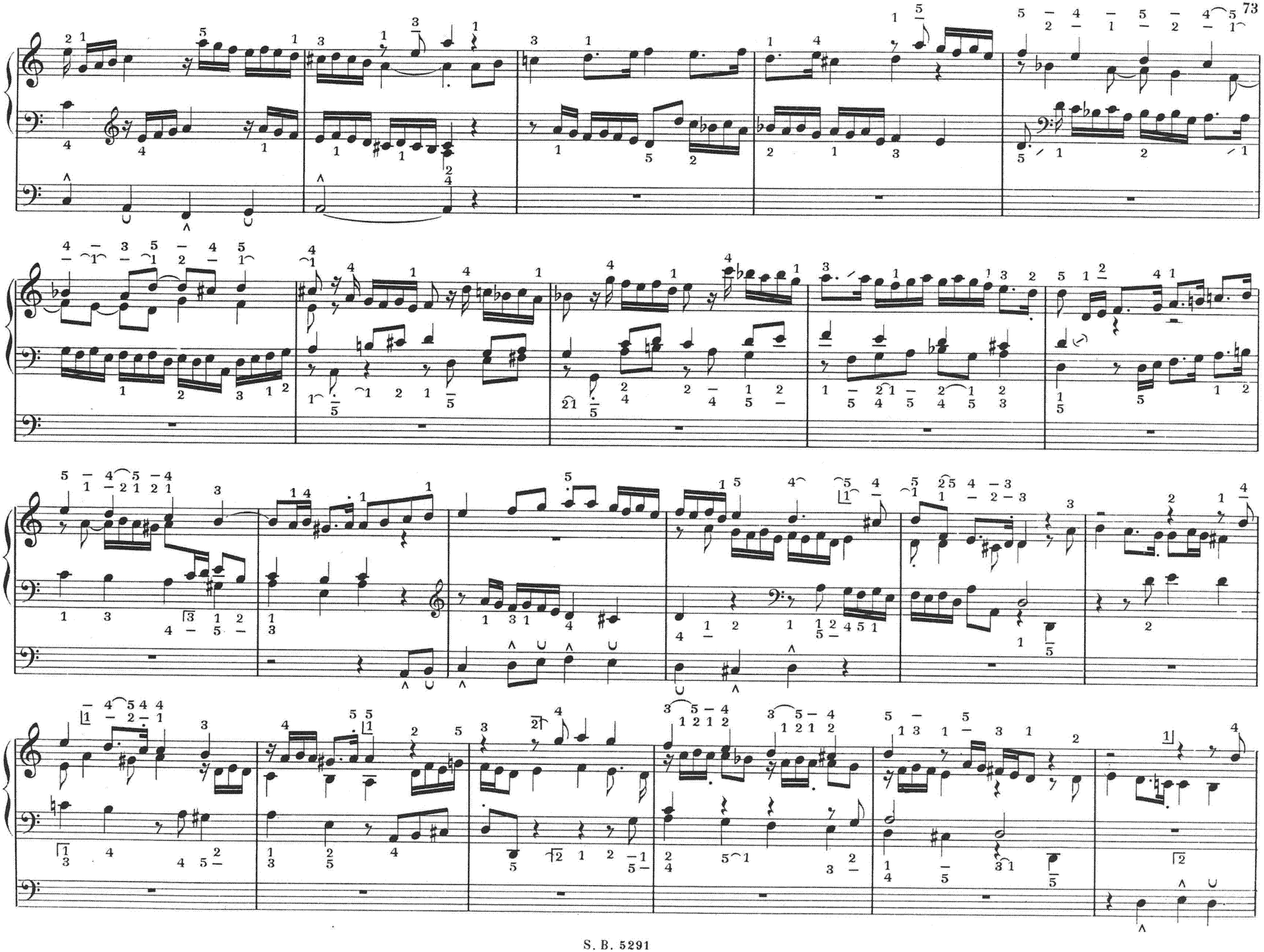
OUR FATHER WHO ART IN HEAVEN

(same text as Nº 11.)



Paris, S. BORNEMANN, Editeur.

S. B. 5291



Nº 31.

WIR GLAUBEN ALL' AN EINEN GOTT

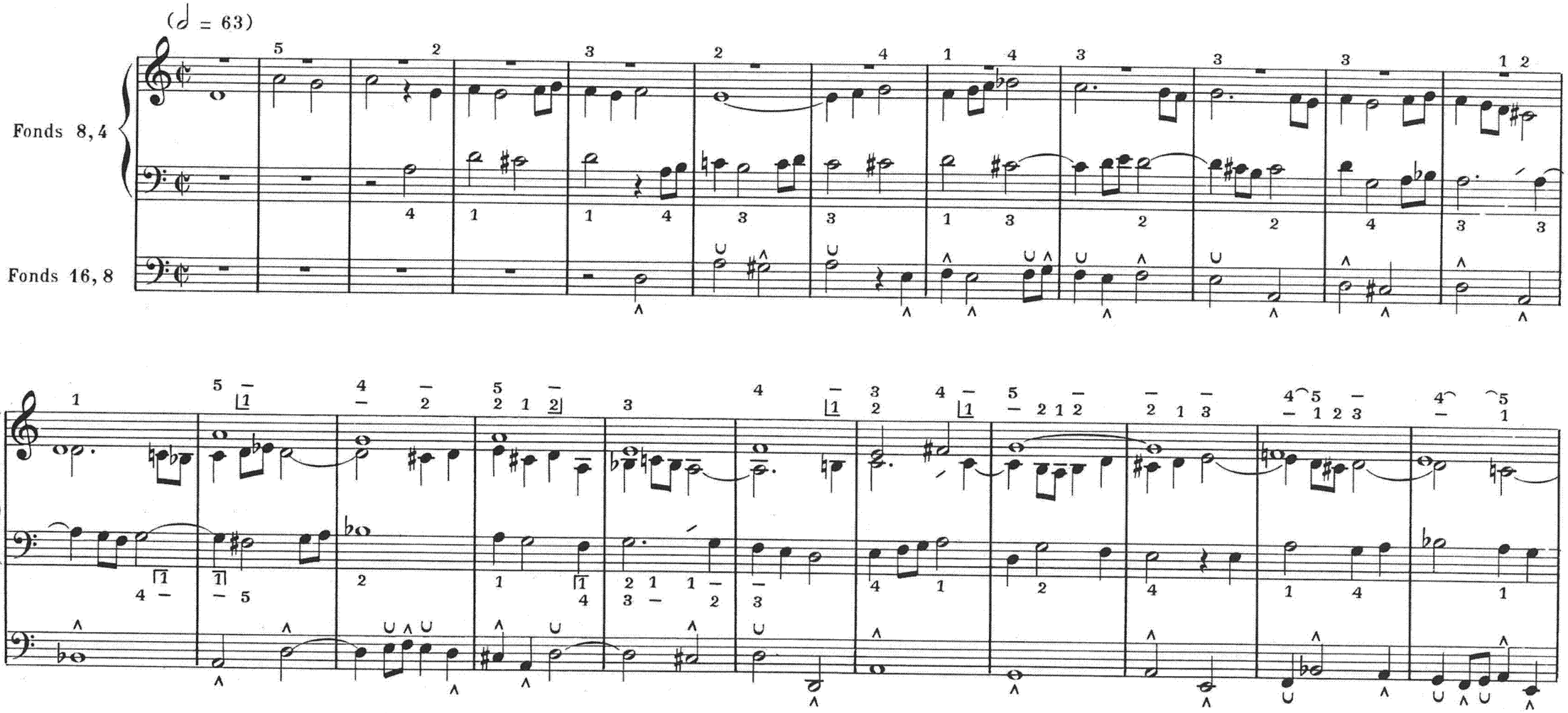
Wir glauben all' an einen Gott,
Schöpfer Himmels und der Erden,
der sich zum Vater geben hat,
dass wir seine Kinder werden.
Er will uns allzeit ernähren,
Seel' und Leib auch wohl bewahren,
allem Unfall will er wehren,
kein Leid soll uns widerfaren,
er sorget für uns, hüt't und wacht,
es steht alles in seiner Macht.

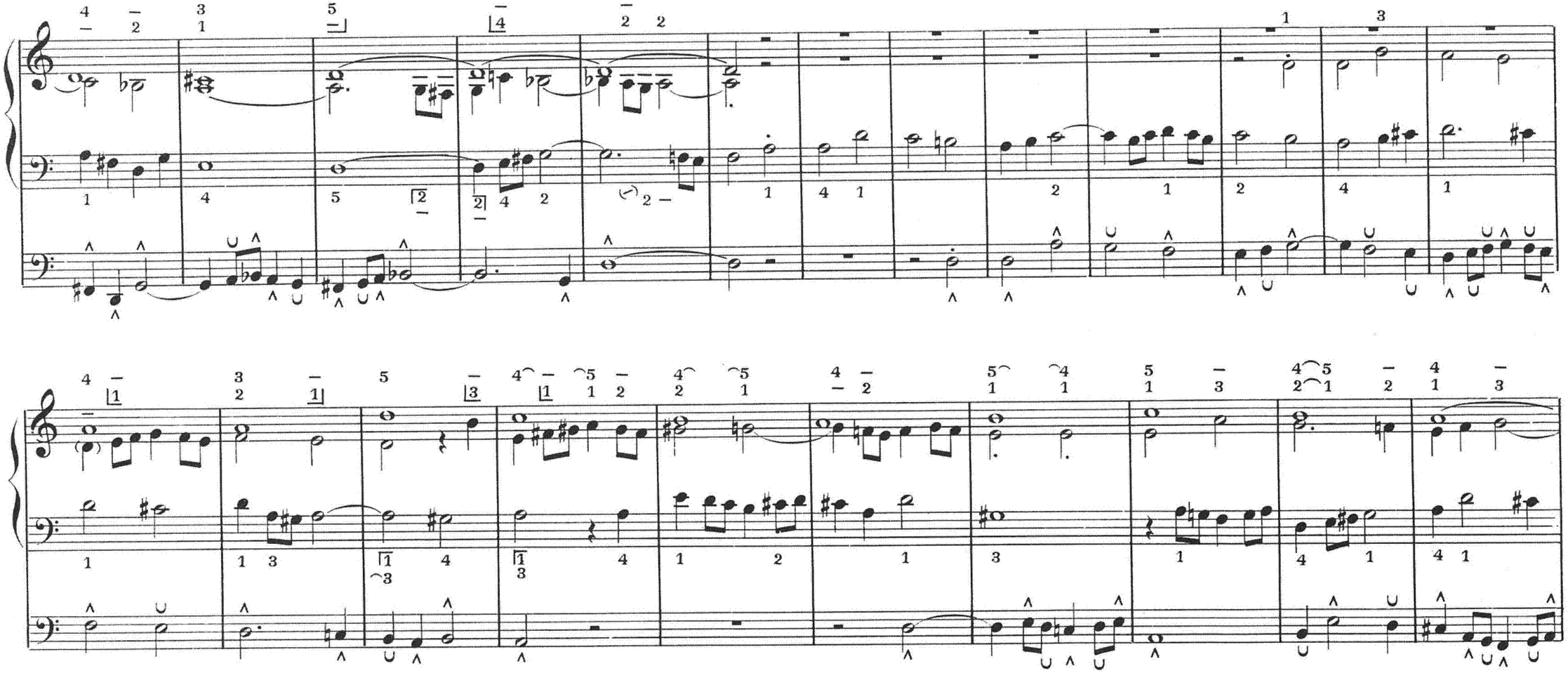
NOUS CROYONS TOUS EN UN SEUL DIEU

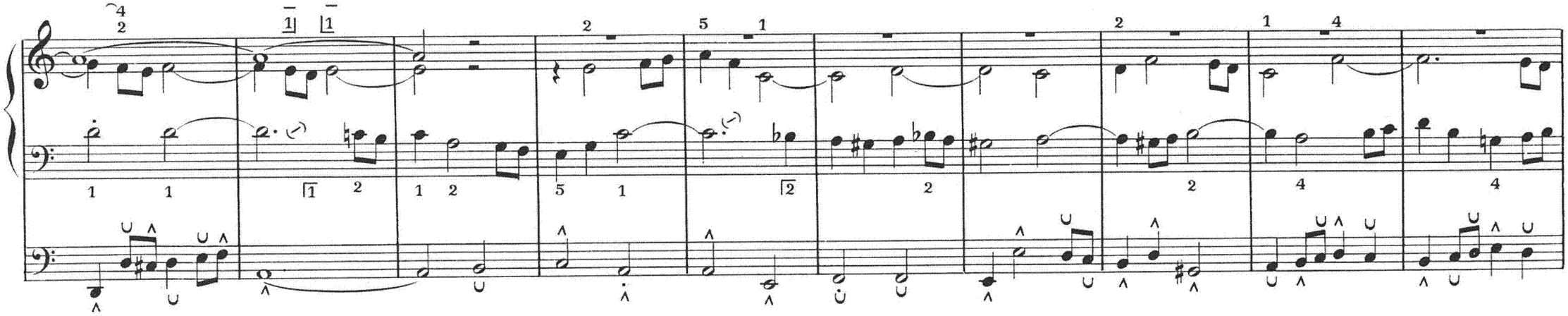
Nous croyons tous en un seul Dieu,
Créateur du ciel et de la terre,
qui s'est donné à nous comme Père
pour que nous devenions ses enfants.
Il veut en tout temps nous nourrir,
protéger notre âme et notre corps
et éloigner de nous tout danger.
Aucune peine ne peut nous atteindre;
Il a soin de nous, Il nous garde et
veille sur nous. Tout reste en
son pouvoir.

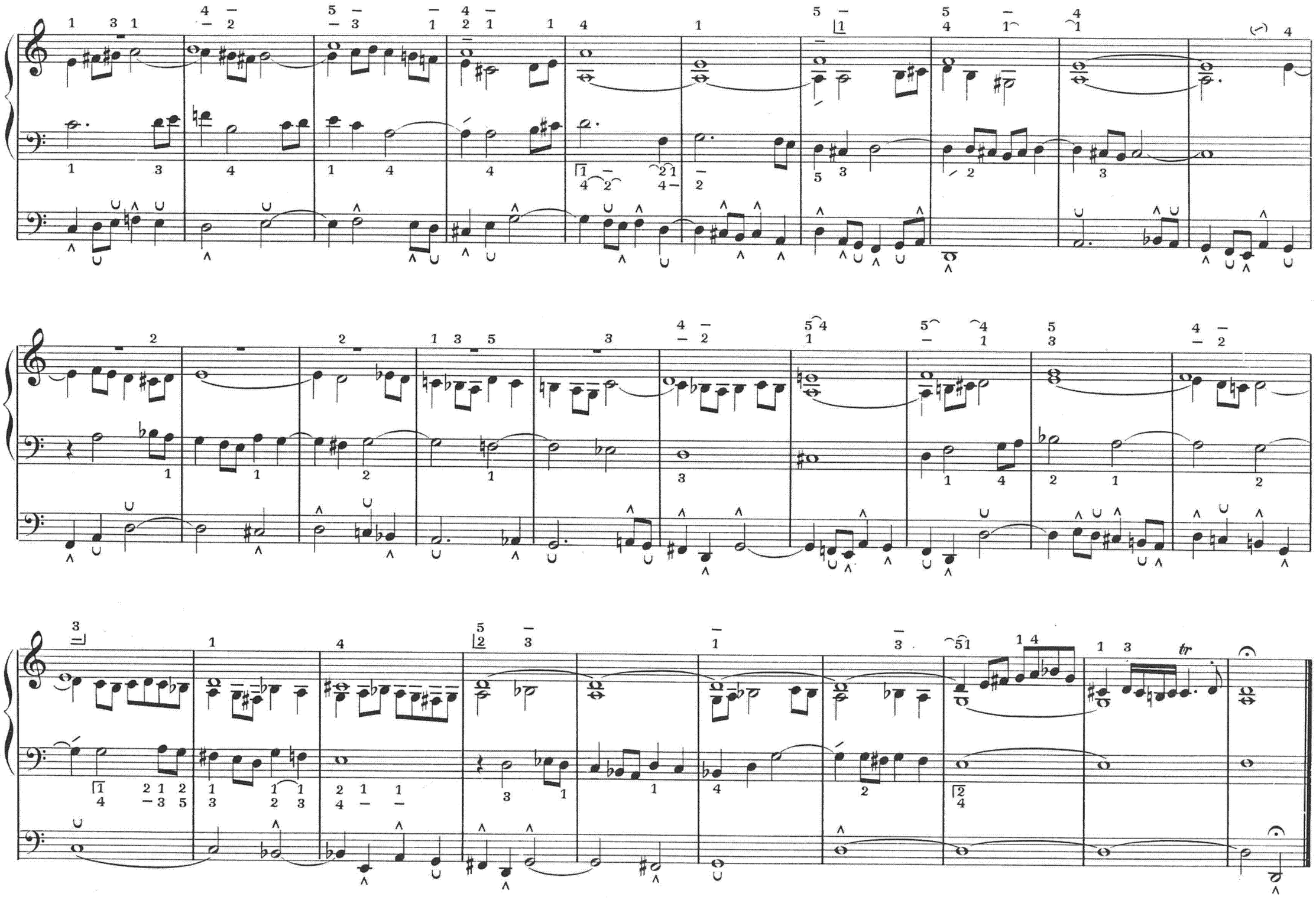
WE ALL BELIEVE IN ONE GOD

We all believe in one God, Maker
of Heaven and Earth, who has
given Himself as a Father that
we might become His children.
He will always feed us, protect
our soul and body and defend us
against all danger. No harm shall
befall us. He cares for us, protects
us and watches over us. Everything
is governed by His might.








tr

Nº 32.

JESU, MEINE FREUDE

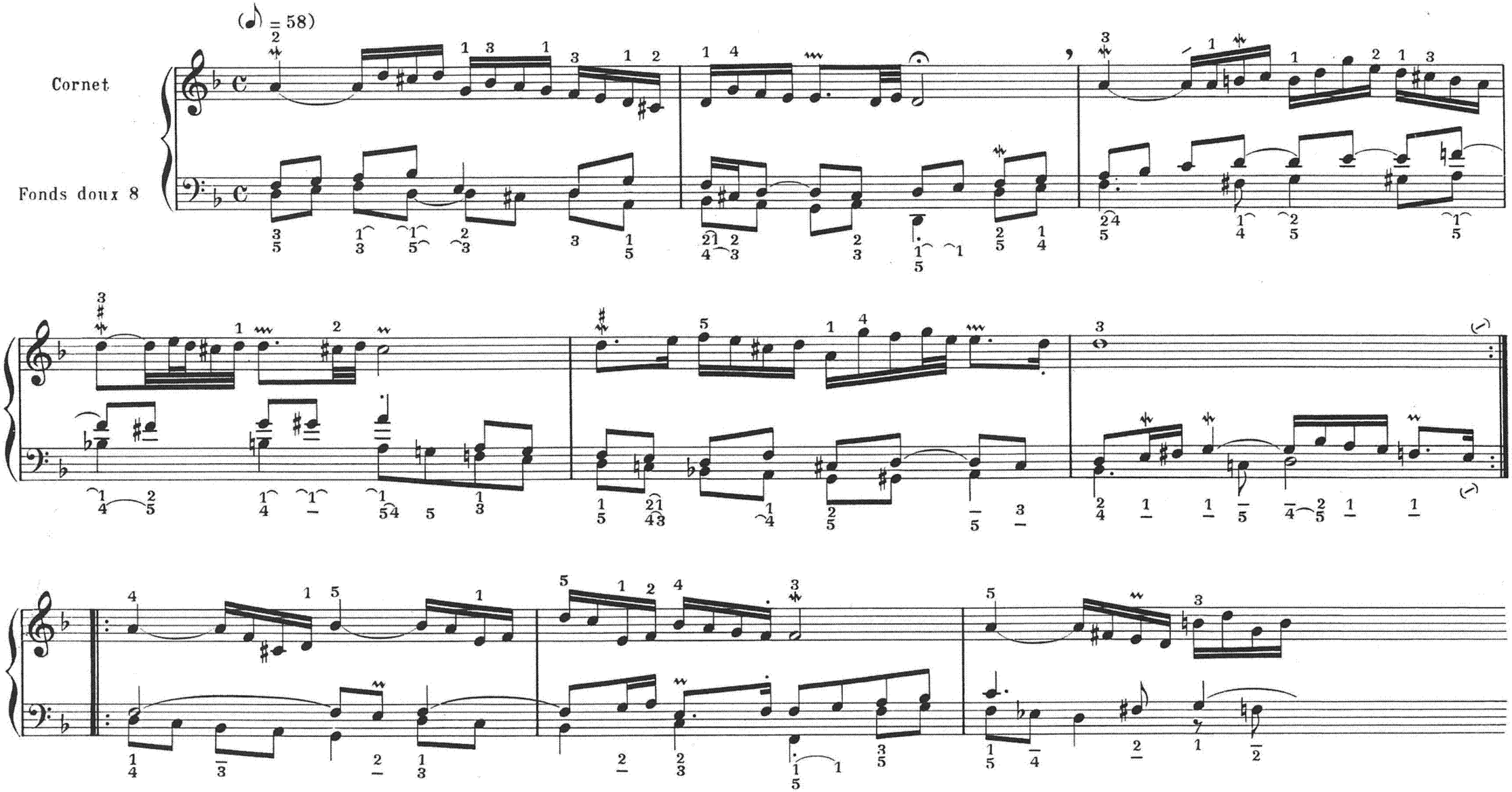
Jesu, meine Freude,
meines Herzens Weide,
Jesu, meine Zier,
ach wie lang', ach lange
ist dem Herzen bange,
und verlangt nach dir.
Gottes Lamm, mein Bräutigam
ausser dir soll mir auf Erden
nichts sonst liebers werden.

JÉSUS, MA JOIE

Jésus, ma joie, nourriture de mon cœur, Jésus, ma parure, Agneau de Dieu, mon époux, en dehors de Toi, rien ne peut me charmer. Ah, depuis si longtemps mon cœur anxieux soupire après Toi! Rien ici-bas ne peut m'être cher sans Toi.

JESUS, MY JOY

Jesus, my joy, my hearts delight,
Jesus, my treasure, Lamb of God,
my bridegroom, beside Thee, nothing
can charm me. O how long has my
heart been anxious and longed for
Thee. Nothing on earth can be,
dear to me without Thee.



Paris, S. BORNEMANN, Editeur

S.B. 5291

Nº 33.

WIE SCHÖN LEUCHTET DER MORGENSTERN

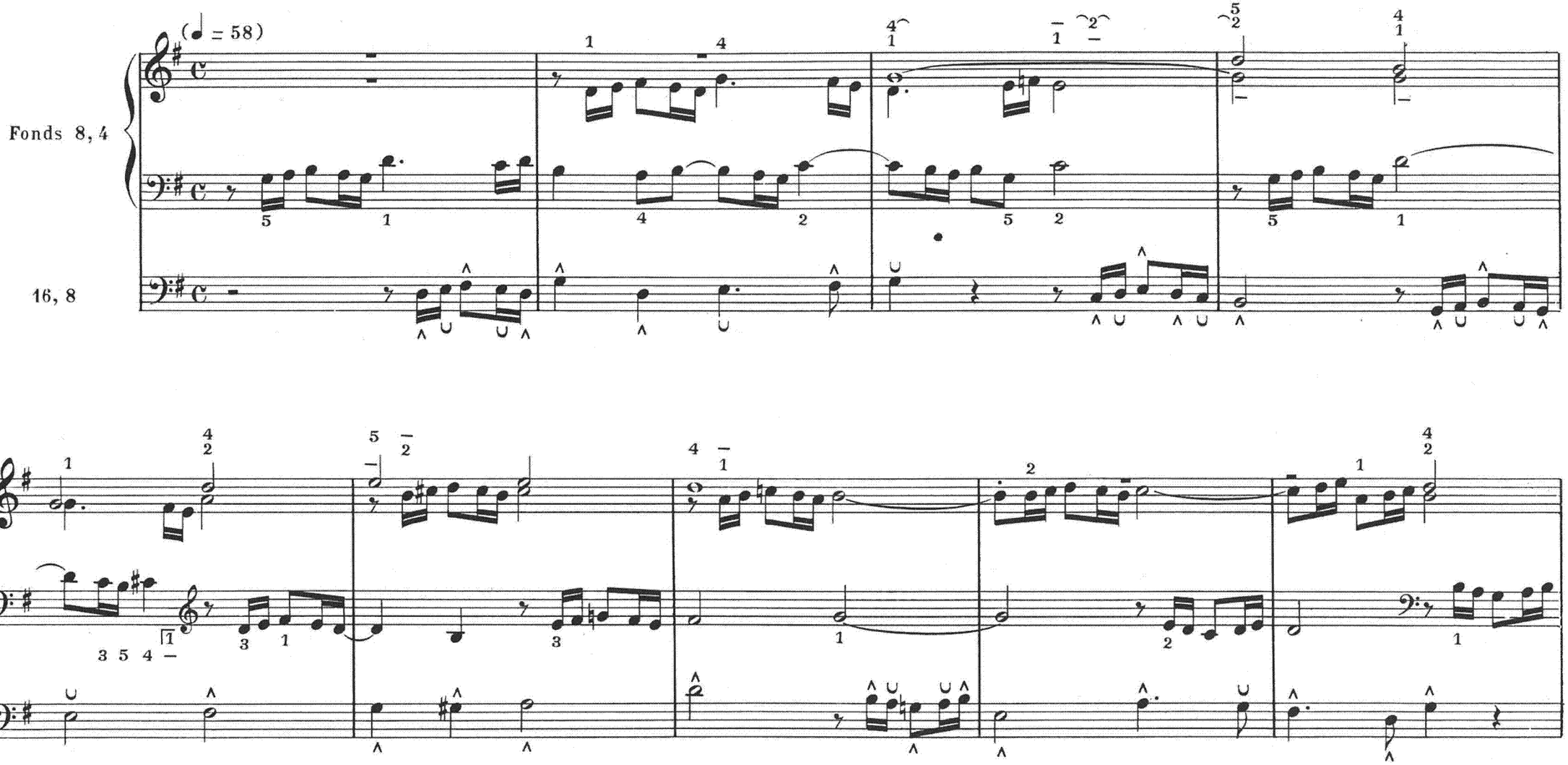
(Text wie Nº 17.)

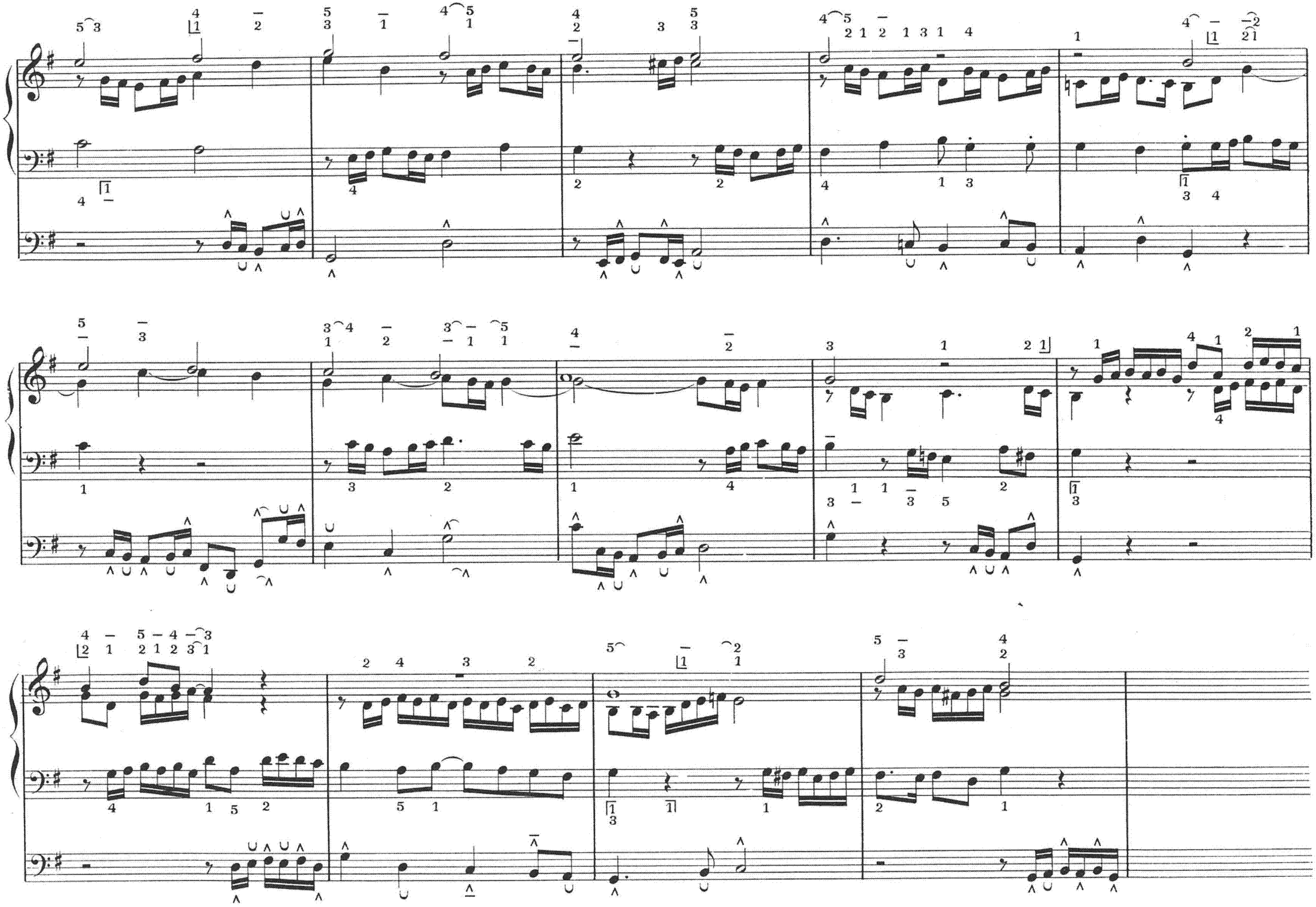
AVEC QUELLE SPLENDEUR BRILLE L'ÉTOILE DU MATIN

(même texte que Nº 17)

HOW BRIGHT SHINETH THE MORNING STAR

(same text as Nº 17.)





Nº 34.

SINFONIA

AUS DER KANTATE Nr 29
(Rathswahlmusik Leipzig 1731)
über: *Wir danken dir, Gott.*

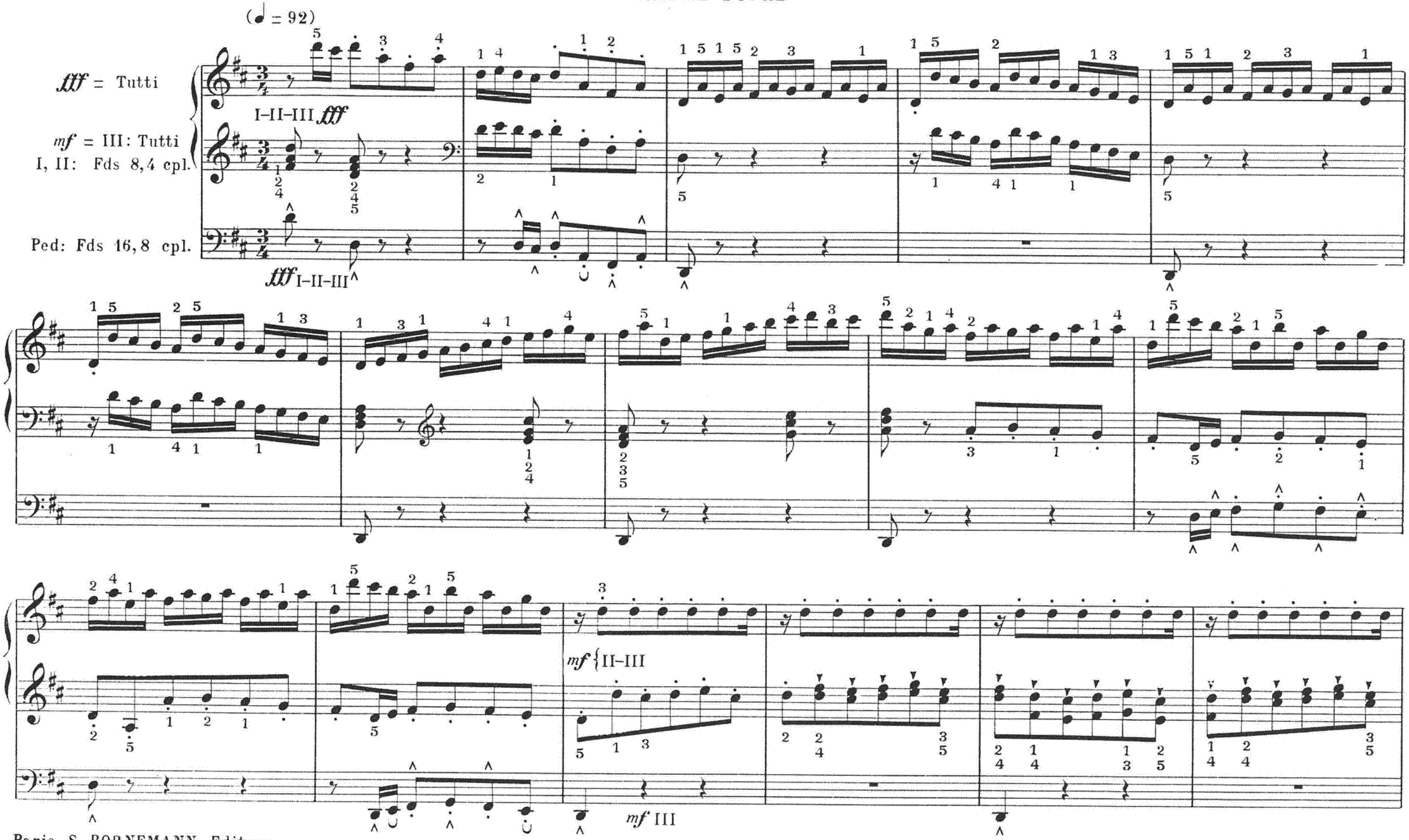
SINFONIA

DE LA 29ème CANTATE
(pour les élections municipales de Leipzig 1731)
sur: Nous te remercions, Dieu.

SINFONIA

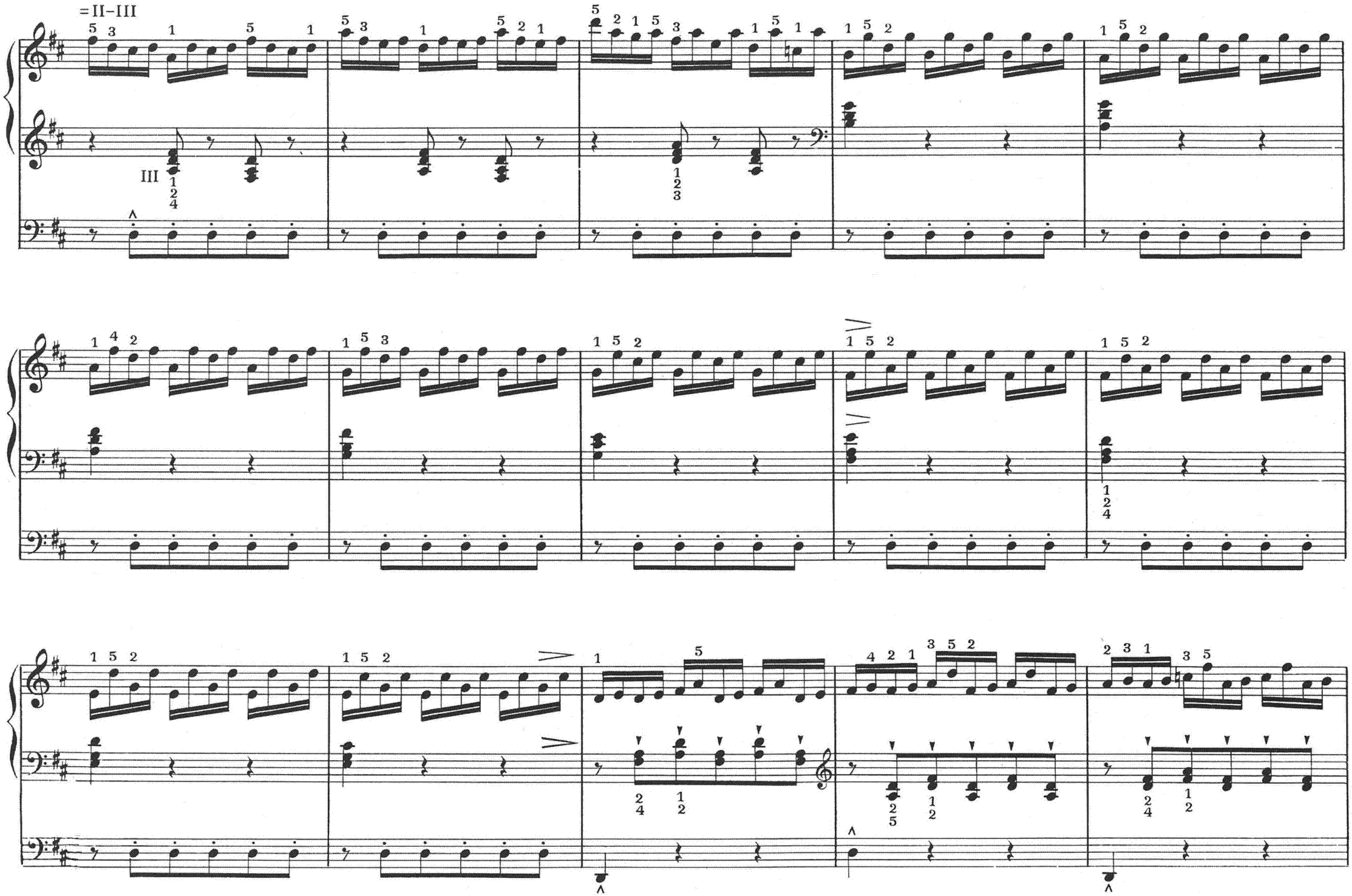
FROM 29th CANTATA
(for the municipal elections in Leipzig 1731)
on: *We thank Thee, o God.*

TRANSCRIPTION POUR ORGUE SEUL PAR
MARCEL DUPRÉ



Paris, S. BORNEMANN, Editeur.
Copyright 1941 by S. BORNEMANN.

Tous droits d'exécution de reproduction et d'arrangements réservés pour tous pays


=II–III
III

I–II–III

II–III

I–II–III

cresc.

cresc.

cresc.

fff

I–II–III

=II–III

mf II–III

III mf

III

II–III

I–II–III

cresc.

I–II–III

fff

I–II–III

II–III

I–II–III

I–II–III

II–III

I–II–III

I–II–III

II–III

I–II–III

ritard.

a Tempo

ritard.

Nº 35.

SINFONIA

AUS DER KANTATE Nr. 146

über: *Wir müssen durch viel Trübsal in das Reich Gottes eingehen.*

SINFONIA

DE LA 146ème CANTATE

sur: Nous devons traverser beaucoup d'épreuves pour entrer dans le Royaume de Dieu.

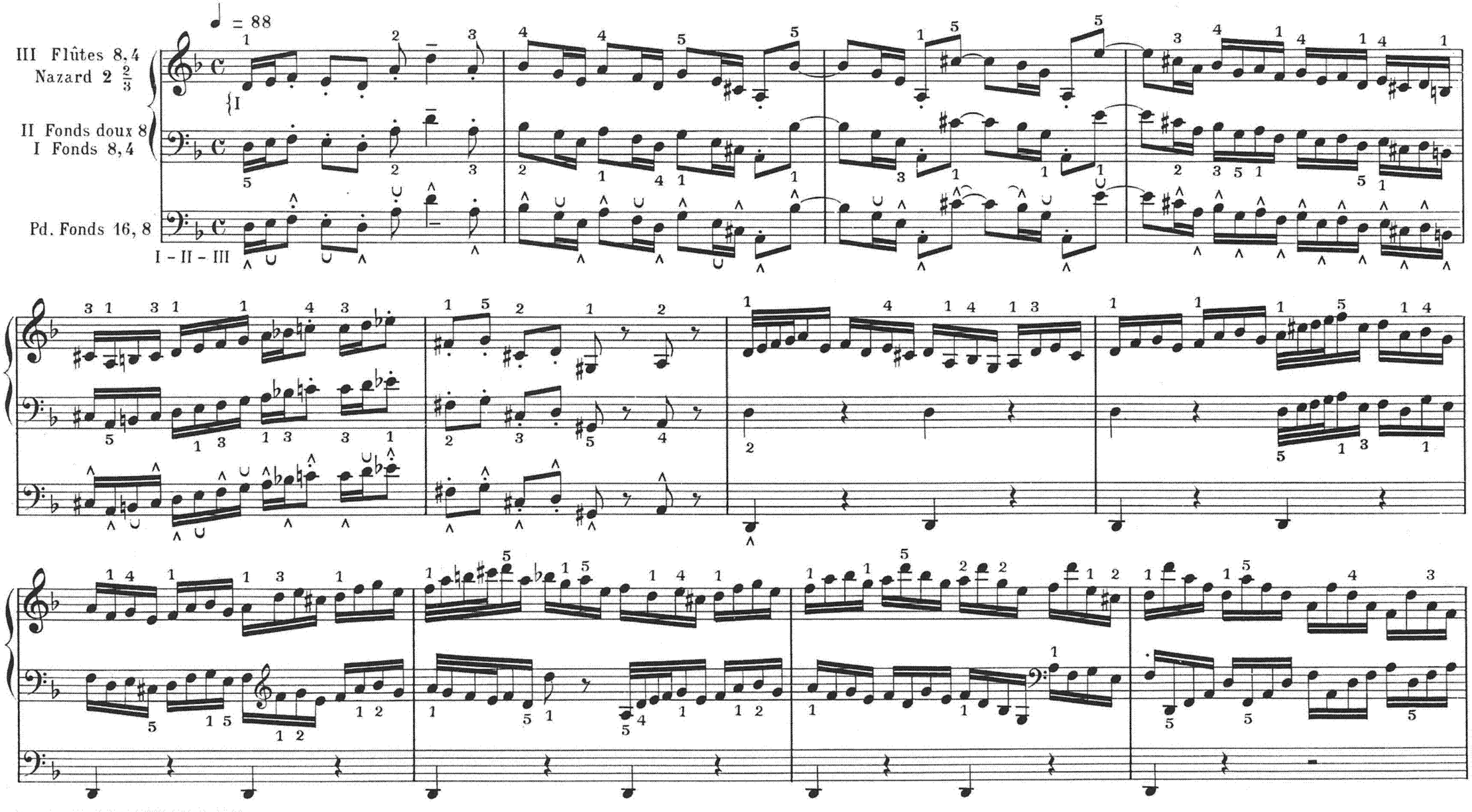
SINFONIA

FROM 146th CANTATA

on: *We must suffer many tribulations before entering the Kingdom of God.*

TRANSCRIPTION POUR ORGUE SEUL PAR

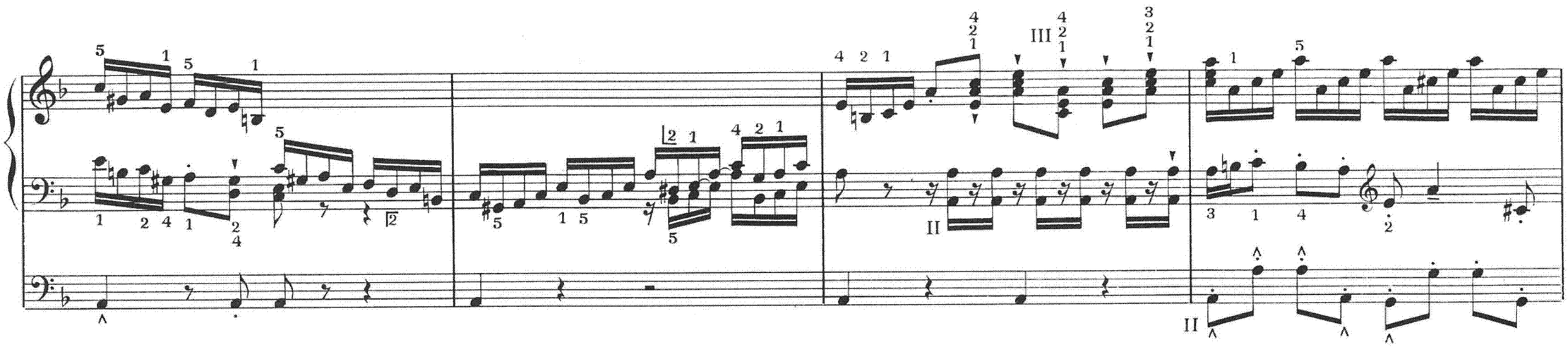
MARCEL DUPRÉ

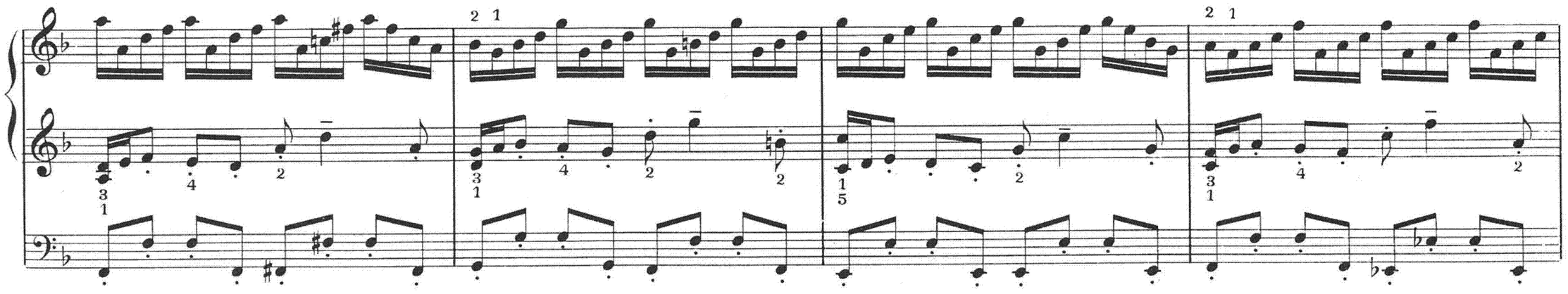


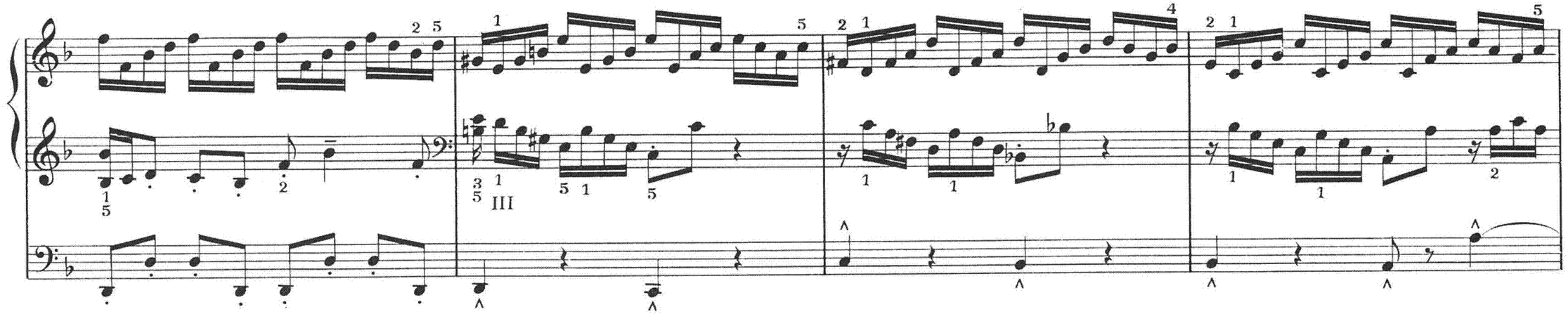
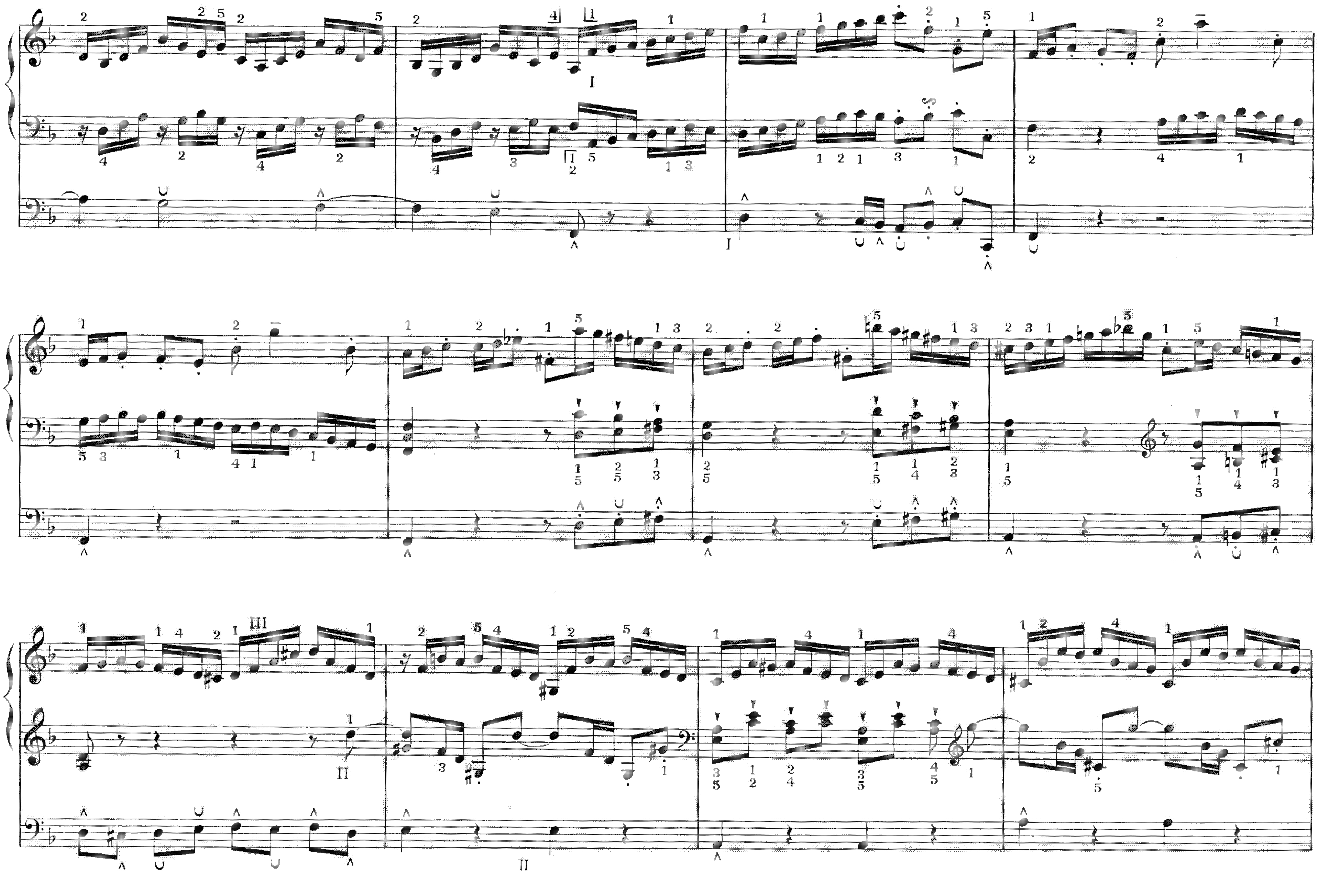
Paris, S. BORNEMANN, Editeur.
Copyright 1941 by S. BORNEMANN.

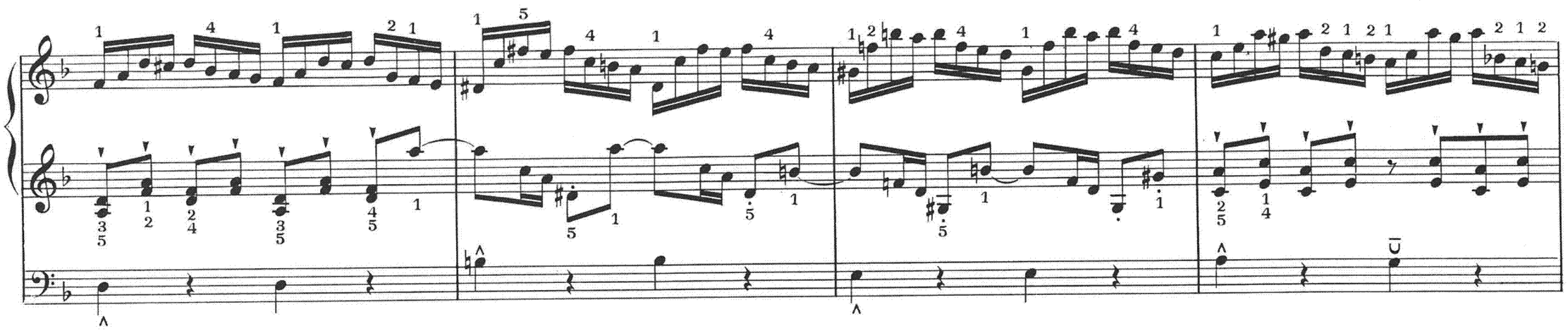
S. B. 5291

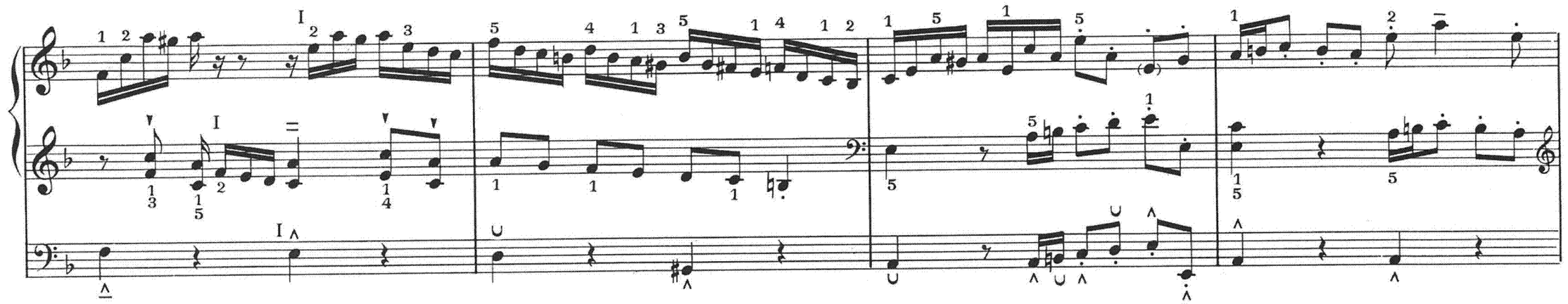
Tous droits d'exécution de reproduction et d'arrangements réservés pour tous pays

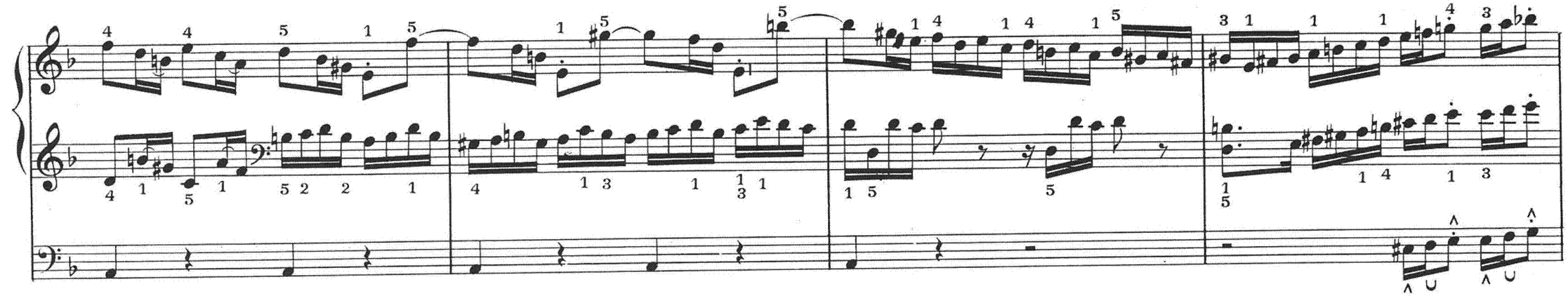












stacc. *stacc.* *stacc.* *legato* *legato*

II

legato

stacc.

legato

legato

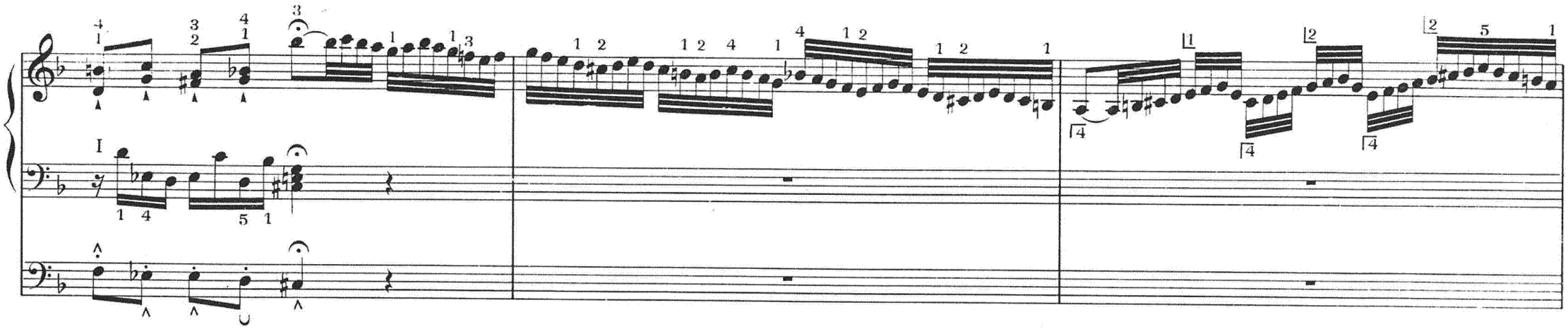
stacc.

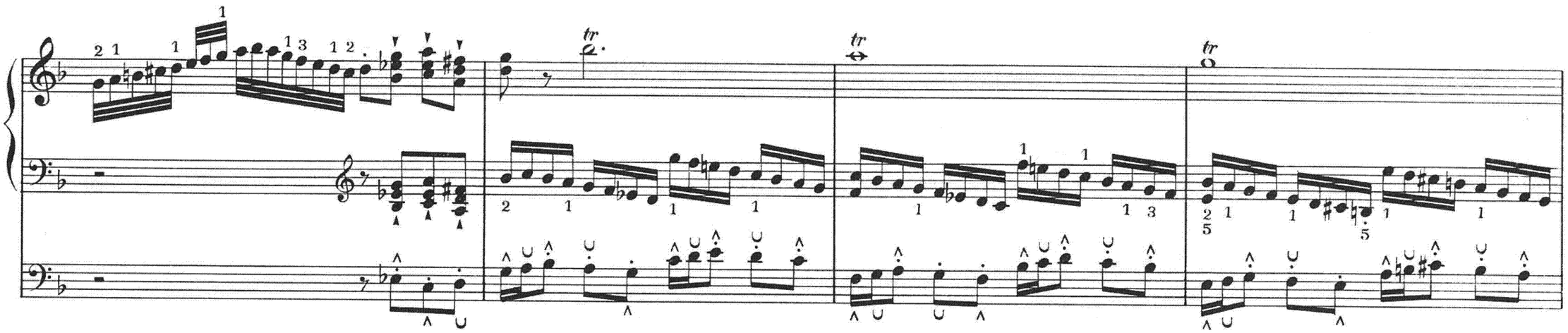
II

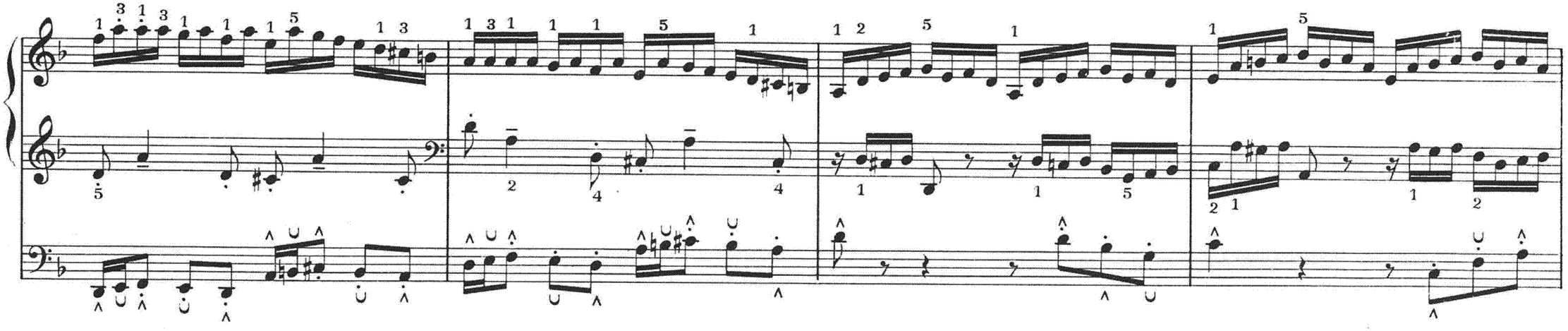
legato

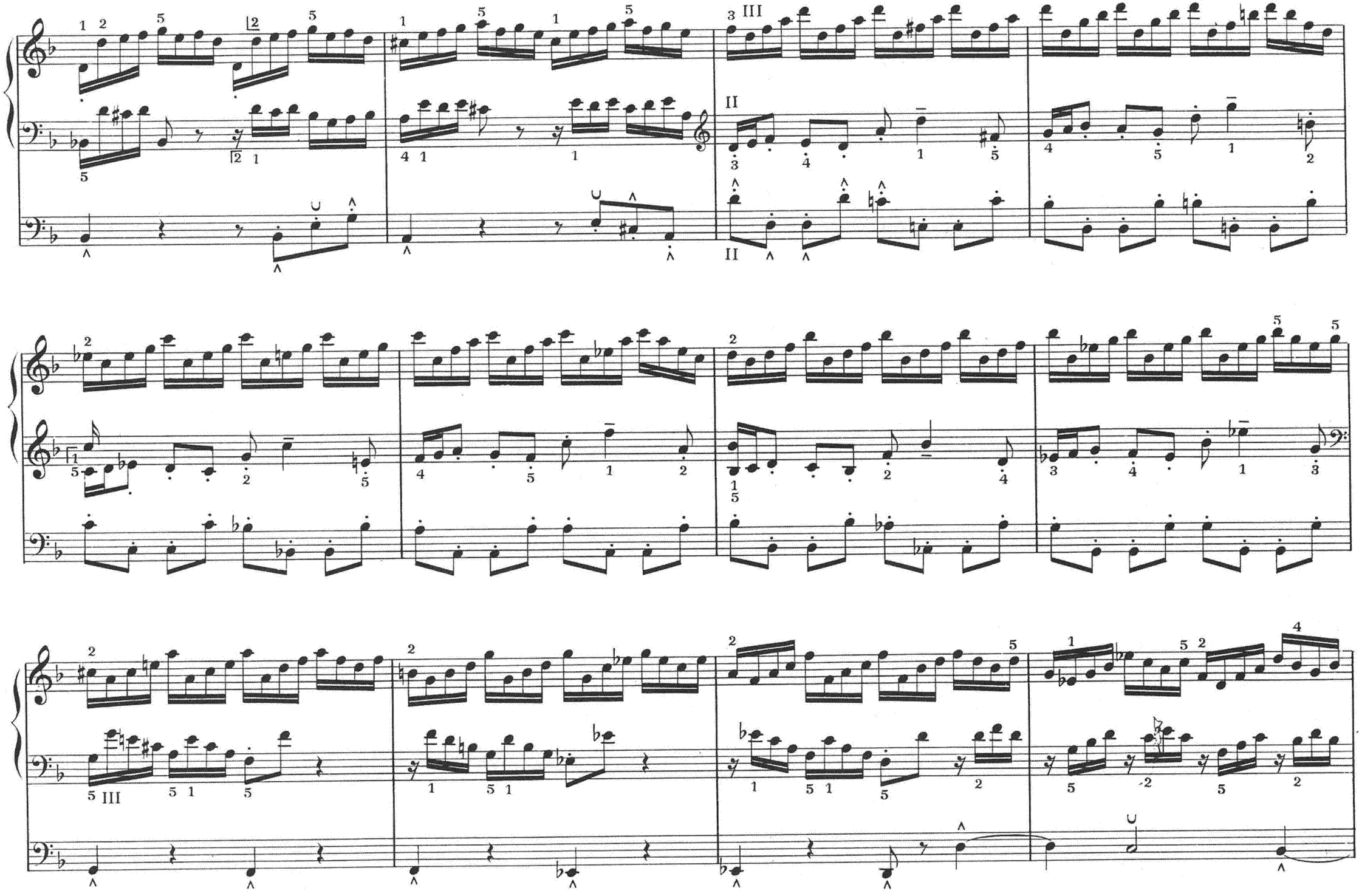
I

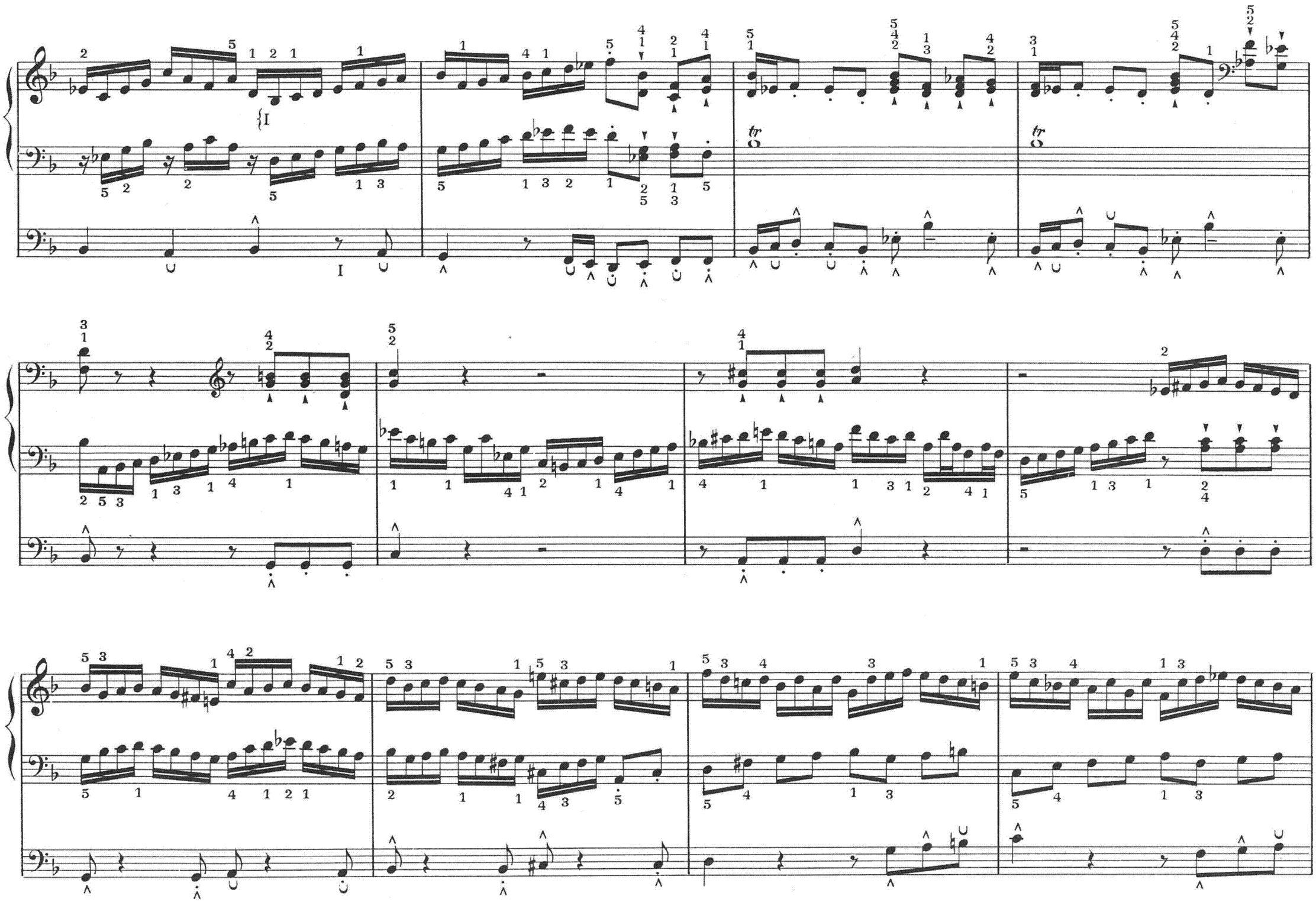
II

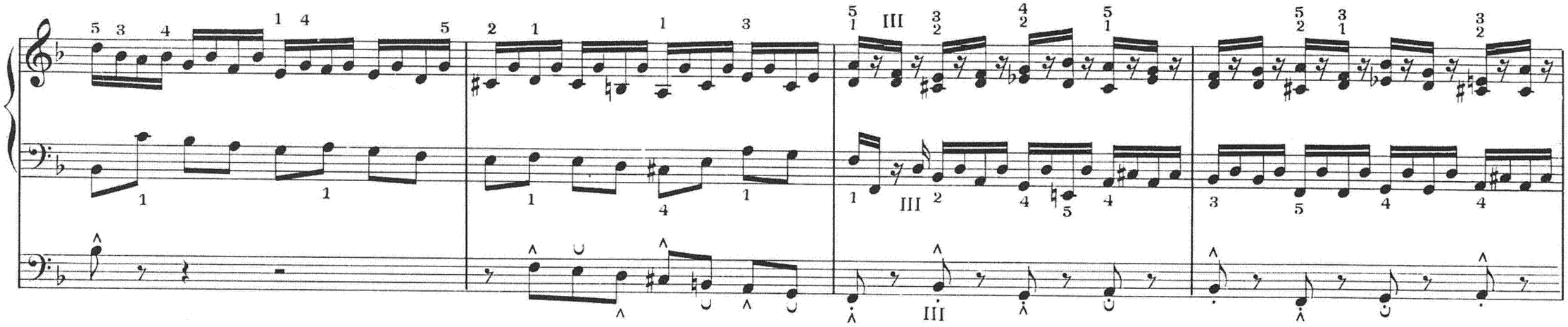


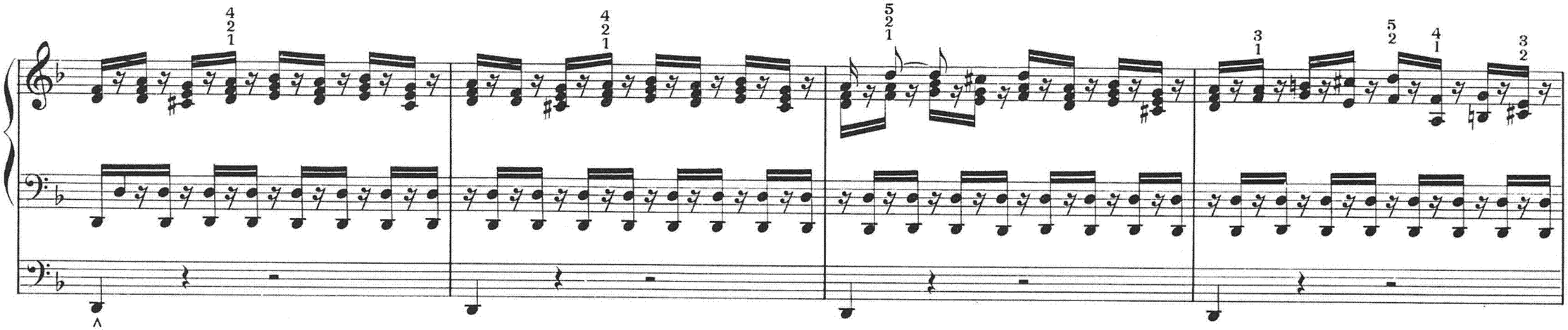


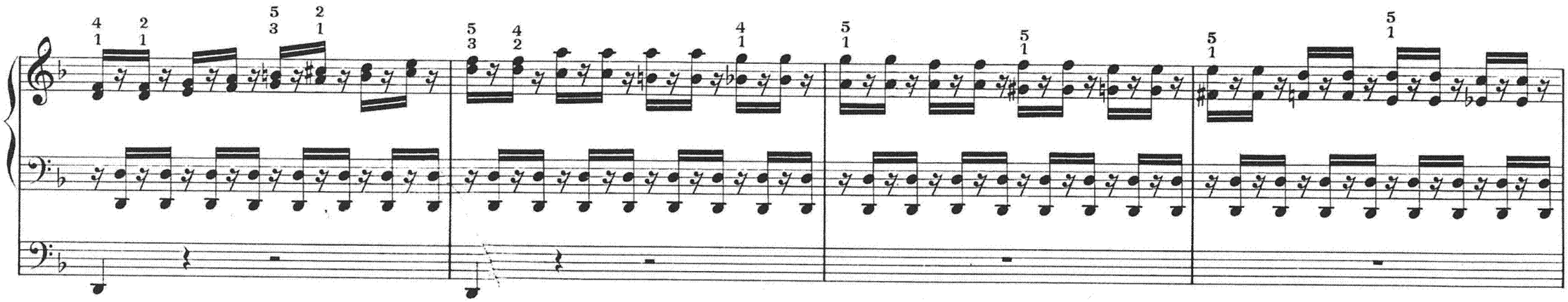






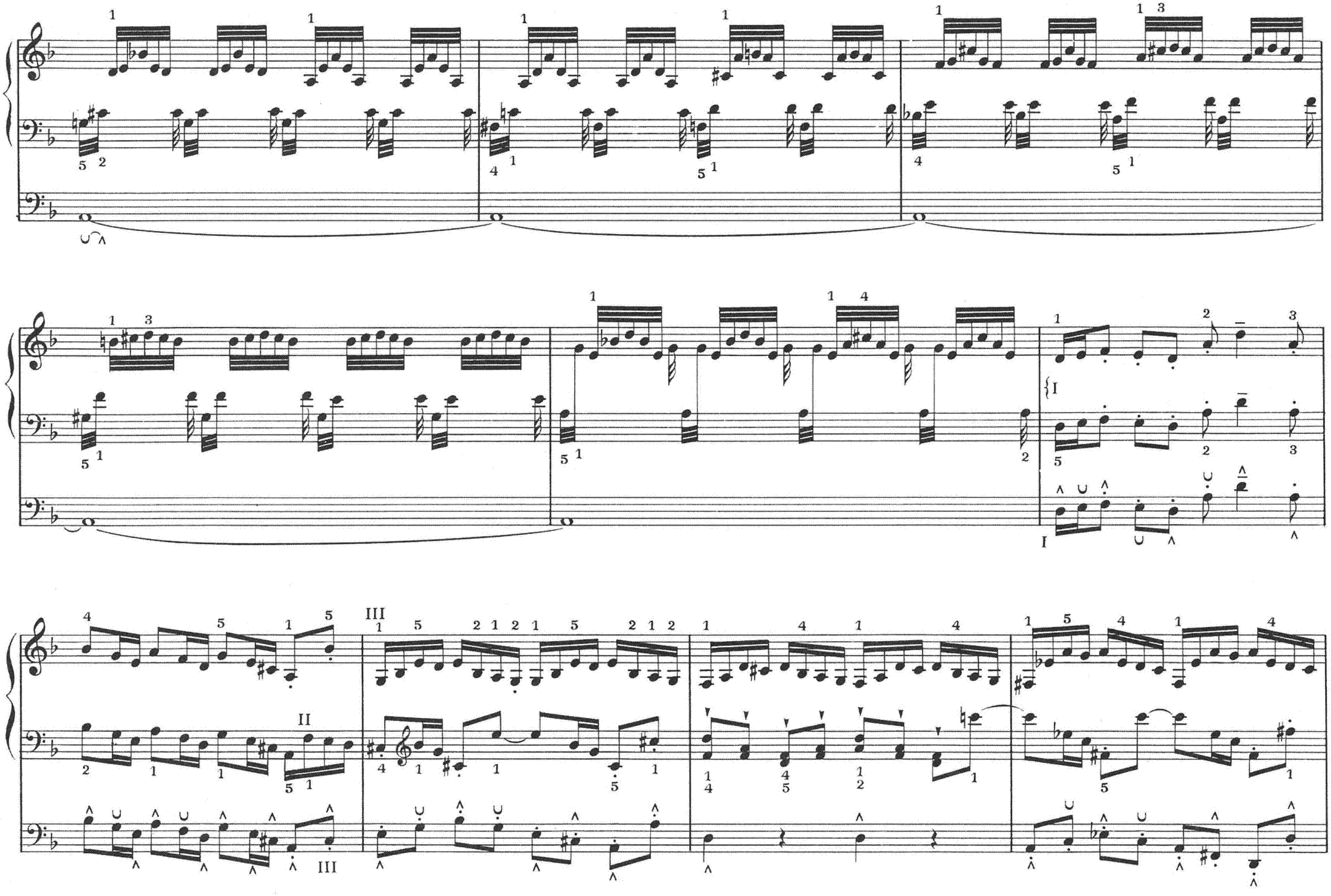






II

III


I
II
III

Imp. A.BROUSSE, Bordeaux

S. B. 5291

BUCHARDT, GRAV.